

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах рукописи**

**УДК: 811.11-112:811.111:811.512.154:395.82**

**Нишанова Гульнара Абдимажитовна**

**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

**Научный руководитель: д.ф.н., профессор Караева З.**

**Ош – 2025**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА I. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»</b> .....	<b>11</b>
1.1. Теоретико-философские подходы к исследованию концепта «Поздравление» в трудах учёных американской, кыргызской и русской языковых культур. ....	11
1.2. Концепт «Поздравление» в американской культуре.....	34
1.3. Концепт «Поздравление» в русской культуре.....	40
1.4. Концепт «Поздравление» в кыргызской культуре .....	46
Выводы по главе I.....	51
<b>ГЛАВА II. МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»</b> .....	<b>53</b>
2.1. Методология исследования концепта «Поздравление».....	53
2.2. Методы исследования концепта «Поздравление» в разных культурах ...	59
2.3. Семантика слов ядерных и периферийных концептов в текстах поздравительных жанров.....	69
Выводы по главе II.....	76
<b>ГЛАВА III. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ</b> .....	<b>78</b>
3.1. Лингвистические и экстралингвистические способы выражения концепта «Поздравление» (Материалы и результаты собственных исследований) .....	78
3.2. Ассоциации с концептом «Поздравление» в разных культурах .....	82
3.3. Признаки концепта «Поздравление».....	88
3.3.1. Понятийные признаки.....	89
3.3.2. Мотивирующие признаки.....	97
3.3.3. Образные признаки.....	104

3.3.4. Семиотические признаки.....	107
3.3.5. Виды поздравлений с использованием новых информационных технологий.....	114
3.4. Культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты концепта «Поздравление».....	142
3.5. Сходства и различия в восприятии концепта «Поздравление» в разных культурах.....	149
Выводы по главе III.....	163
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	167
Список научных источников.....	170
Приложение.....	195

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертационная работа посвящена концептуальному анализу концепта «Поздравление» и его коммуникативному воплощению в современном общении.

Этикетные ситуации поздравлений представляют собой специфическую микросистему, ориентированную на установление контакта, что особенно важно в рамках социальных иерархий (старший/младший, равные, чужие/свои). Эти ситуации направлены на выполнение функции контактоустановления в контексте принятого социального взаимодействия, учитывая не только статус и роли участников, но и культурные традиции, влияющие на восприятие поздравлений.

Паремии, отражающие особенности поведения человека, тесно связаны с речевыми актами, поскольку они служат важным инструментом в межличностной коммуникации, регулируя взаимодействие собеседников в рамках этикета. В этом контексте показательным исследованием является работа А.Т. Абдраевой *«Паремии, связанные с характеристикой поведения человека в кыргызском и английском языках»* (2022), автор анализирует, как паремии в этих языках отражают культурные и этические нормы поведения. Это особенно важно для понимания речевых актов, так как паремии выполняют функцию социальной регуляции и являются составной частью речевых актов, таких как просьбы, благодарности, извинения, поздравления и другие формы вежливости, направленные на поддержание норм поведения в коммуникации [1, с. 45].

Анализ речевых актов не может обойтись без рассмотрения их структуры и функций в коммуникации. В этом ключе труды ученого Ж. Дуйшеева, представленные в учебно-методическом пособии *«Речевой акт и его роль в коммуникации»* (1995), играют значительную роль. В данном пособии поздравления рассматриваются через призму их ключевых характеристик: структуры, функций и связи с культурными и социальными контекстами. Речевые акты анализируются как элементы культурной

практики, с акцентом на их изучение в кыргызской лингвистической традиции [55, с.199].

Для совершенствования речевой культуры, особую значимость имеют педагогические работы Ж.А. Чыманова (2020), а также исследования А. Акишина (2014), Н.И. Формановской (2009), В.Г. Костомарова (1885), А.К. Байбурина (1993), Н.М. Фирсова (2004), Л.С. Лихачева (2017), Р. Ратмайра (1997) и других ученых, внёсших вклад в изучение этикета и коммуникативной культуры.

При планировании вербальной и невербальной коммуникации важно учитывать не только цели взаимодействия, но и особенности конкретной ситуации, эмоциональный контекст и культурные нормы. Когда через слова человек выражает свои чувства, эмоции, желания и намерения, самое простое, что может быть использовано виновником торжества – это устный и письменный этикет. Он является одним из самых эффективных инструментов для достижения положительного результата, обеспечивая гармонию в общении.

Концепт «Поздравление» как слово и как устно-письменный акт привлекает внимание исследователей, поскольку поздравления составляют коммуникативно-семантическую группу устных и письменных этикетных форм, но их концептуальные и прагматические аспекты до сих пор не получили достаточного освещения в научных трудах.

Таким образом, поздравительная речь тесно связана с популярной культурой и активно трансформируется под влиянием современных информационных технологий. Социальные сети и цифровые платформы изменяют традиционные формы поздравлений, предоставляя новые способы выражения праздничных пожеланий, что делает данный феномен особенно актуальным для дальнейшего изучения.

**Актуальность темы диссертации** обусловлена значимостью речевого и письменного этикета, как важнейшего элемента межличностной коммуникации, способствующей укреплению социальных отношений. В

условиях глобализации усиливается потребность в изучении этикетных явлений в разных лингвокультурах. Особое внимание уделяется концепту «Поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах, что обусловлено недостаточной изученностью и отсутствием системного описания этикетных ситуаций и выражений.

Настоящее исследование направлено на устранение существующих пробелов и обогащение теоретической базы лингвистики, лингвокультуры и этнолингвистики кыргызского языка, что позволит глубже понять культурные различия и специфику поздравлений как значимого аспекта человеческой коммуникации.

**Связь темы диссертации с научными программами (проектами), проводимыми научно – исследовательскими учреждениями** проявляется в том, что работа выполнялась в контексте научных проектов, ориентированных на изучение языковых картин мира, межкультурной коммуникации и перевода.

**Цель исследования** – выявить национально-культурные особенности концепта «Поздравление» в американской, кыргызской и русской лингвокультурах, а также проанализировать способы его перевода в различных культурных контекстах.

В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- изучить научную литературу по диссертационной теме, собрать фактический материал и провести его систематизацию;
- выявить признаки концепта «Поздравление», определить его состав и разновидности с применением сравнительно-типологического и других концептуальных методов;
- определить понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и семиотические признаки концепта «Поздравление» на основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей;
- обобщить полученные данные о структуре концепта и определить его концептуальные признаки с использованием материалов из разных культур;

– создать модели семантического поля и проанализировать способы перевода концепта «Поздравление» с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Эти задачи направлены на всестороннее исследование концепта «Поздравление», его культурных и лексических характеристик, а также на уточнение его места в лингвистическом и социокультурном контексте.

Цель и задачи исследования сформулированы в контексте современных лингвистических теорий, особенно когнитивной лингвистики, основывающейся на трудах известных американских учёных, таких как Дж. Лакофф (1982), Р. Лангакер (2008), Ж. Фоконье (1994) и Л. Талми (2000). Эти теории активно развиваются, дополняются новыми достижениями с учетом работ их последователей по всему миру.

В рамках исследования также анализируются труды отечественных учёных, включая М.Дж. Тагаева, З.К. Дербишевой, П.К. Кадырбековой, С.Б. Эргешовой и А.Т. Абдраевой посвящённые лингвистической прагматике и теории речевых актов. Отдельное внимание уделено исследованиям К.З. Зулпукарова, З.К. Карасевой, Э.А. Абдулаевой, М.Дж. Тагаева, М.И. Лазариди, У. Дж. Камбаралиевой и Ы.А. Темиркуловой.

В монографии У.Д. Камбаралиевой *«Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира»* (2018) подчеркивается значимость исследования времени как ключевой категории в языковой картине мира. Автор анализирует способы выражения темпоральных концептов, сочетая когнитивный, функциональный и системно-структурный подходы, что отражает тенденции развития когнитивной лингвистики в Кыргызстане [71, с. 47].

Значительный вклад в развитие теоретических основ, на которых базируется данное исследование, внесли российские лингвисты С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачёв, В.Н. Телия, В.В. Колесов, Н.И. Формановская, А.А. Акишина, М.В. Пименова, В.Е. Гольдин, А.Г. Балакай, а также исследователи

когнитивной лингвистики и концептов, такие как С.Г. Воркачѳв, В.И. Карасик и Ю.С. Степанов.

### **Научная новизна исследования:**

1. Проведен сравнительный анализ материалов, связанных с концептом «Поздравление», с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов. В результате комплексного исследования сформулированы соответствующие теоретические выводы, а также впервые проанализированы особенности перевода терминов и выражений, относящихся к данному концепту.

2. Исследован концепт «Куттуктоо» путем сопоставления с концептами «Congratulations» в американской и «Поздравление» русской лингвокультурах и доказано, что концепт обладает национально-культурными особенностями.

3. Полученные результаты позволили выявить, что концепт «Поздравление» представляет собой сложную структуру. Структура содержит образные и ценностные элементы, а также выявлены различия в использовании лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые демонстрируют специфику концепта в каждой лингвокультуре.

4. Выявление ядерных и периферийных лингвистических элементов позволило более точно определить особенности концепта «Поздравление». Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что периферийные элементы концепта подвержены изменениям и могут обогащаться новыми характеристиками под влиянием социально-экономических изменений в обществе.

5. Определены понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные признаки концепта «Поздравление» на основе этимологических, толковых, двуязычных и синонимических словарей.

**Практическая значимость полученных результатов** заключается в возможности их использования при изучении концептов, отражающих менталитет определённого этноса, а также на практических занятиях по

английскому и кыргызскому языкам, когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии, стилистике и переводу. Кроме того, они могут быть применены при проведении лекций и семинаров, создании словарей, а также при изучении национально-культурных особенностей американской, кыргызской и русской культур.

#### **Основные положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Концепт «Поздравление» представляет собой сложный социокультурный феномен, выполняющий значительную коммуникативную и культурную функцию. Он играет ключевую роль в устной и письменной коммуникации, являясь речевым актом, путем выражения национальных и культурных ценностей.

2. Концепт «Поздравление» выражается и изучается через ассоциативные, понятийные, мотивирующие, образные и семиотические признаки при помощи языковых единиц. Семантическая структура концепта выявляется посредством анализа этимологических, толковых и синонимических словарей английского, кыргызского и русского языков.

3. Лингвистические средства, представленные в различных языковых источниках, отражают понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и семиотические аспекты концепта «Поздравление». Различия в его характеристиках объясняются уникальными особенностями американской, кыргызской и русской культур, что подчеркивает значимость культурно-специфического подхода при их изучении.

4. Ассоциативные признаки концепта «Поздравление» выявляются путем проведения свободных ассоциативных экспериментов и опросов носителей языков. Результаты исследования показывают, как в сознании представителей разных культур формируется образ поздравления и какие языковые средства наиболее характерны для передачи его содержания.

**Личный вклад соискателя** заключается в анализе лингвистической и экстралингвистической релевантности, сбор и систематизацию данных, а

также перевод лингвистических средств, связанных с концептом «Поздравление» в неродственных языках.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях секции языковых дисциплин ОшГУ при кафедре романо-германской филологии. В полном объеме работа была представлена на заседании кафедры русской филологии и кафедры кыргызского языкознания ОшГУ. По теме исследования опубликовано 14 статей и прочитано 5 докладов на университетских и республиканских научно-практических конференциях.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** Результаты исследования были представлены в ряде научных журналах, на международных научных конференциях. Опубликованные статьи отражают различные аспекты исследования концепта «Поздравление» в русской, кыргызской, американской и других культурах, а также его выражение в интернет-жанрах и социальных сетях. Работы опубликованы в ведущих научных журналах цитируемые в РИНЦ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы из 232 наименований и приложений. Общий объем работы составляет 169 страниц.

## ГЛАВА I. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»

### 1.1. Теоретико-философские подходы к исследованию концепта «Поздравление» в трудах учёных американской, кыргызской и русской языковых культурах.

Концепт «Поздравление» представляет собой многогранную и многозначную лексическую единицу, которая в значительной степени определяется, как социальный и культурный феномен. Для его изучения можно использовать теоретико-философские подходы, предложенные такими выдающимися учеными как Людвиг Витгенштейн, Джордж Лакофф, З.Д. Попова и И.А. Стернин и др. Рассмотрев теории этих ученых, выявили основные аспекты концепта «Поздравление», а также определили его философские и когнитивные особенности.

Людвиг Витгенштейн в своей поздней работе *«Философские исследования»* (Philosophical Investigations: 1953) утверждал, что значение слова не определяется фиксированным определением, а складывается в зависимости от его использования в языке. Это ключевая идея для исследования концепта «Поздравление», поскольку значение данного концепта варьируется в разных культурах и контекстах, что требует учета практик его использования в общении и повседневной жизни. Согласно Л. Витгенштейну, значение слов и концепты возникают через их функциональное использование в реальных социальных и культурных контекстах, что помогает понять многозначность и гибкость концепта «Поздравление» [33, с.544].

Поздравление в разных культурах и в разных социальных ситуациях может быть использовано по-разному. Так, поздравления на день рождения, свадьбу, новый год или другие праздники могут сильно отличаться по форме и содержанию, что делает концепт «Поздравление» многозначным и гибким.

Л. Витгенштейн утверждал об «игре слов», где каждый акт общения представляет собой игру с определенными правилами и поздравление, как

элемент этой игры, также будет изменяться в зависимости от контекста и социальной ситуации.

Джордж Лакофф (Lakoff, R.) в своей работе «*Language in Context*» («Язык в контексте» 1972) предложил теорию «концептуальных метафор» [225, с. 907], в которой утверждается, что человеческое мышление и восприятие мира строятся на метафорах. Ключевую роль здесь играют метафоры, позволяющие понимать абстрактные концепты через более конкретные и осязаемые образы:

1. Концепт «Поздравление» можно рассматривать, как метафору для выражения положительных желаний, где различные пожелания (здоровье, счастье, успех) выступают как «подарки» или «желаемые результаты». Например, выражение «*желаю счастья*» можно интерпретировать как метафору передачи положительных эмоций или состояния.

2. Метафоры, используемые в поздравлениях, создают образы, таких абстрактных понятий как счастье, любовь или здоровье. Это связано с концептуализацией поздравлений как «подарков» или «пожеланий», что делает поздравления более понятными и доступными.

В последние годы в лингвистике появилось большое количество исследований, посвященных анализу различных концептов. Существует несколько причин растущего интереса к концептуальным исследованиям. Во-первых, внедрение антропоцентрической парадигмы в гуманитарные науки и появление новых областей лингвистики, таких как изучение языка и культуры, когнитивная лингвистика и теория межкультурной коммуникации. Во-вторых, развитие межкультурных контактов, растущие взаимосвязи между разными странами, народами и культурами, так же людьми, говорящими на разных языках и принадлежащих к разным культурам. На основе этого возникла необходимость изучения того, как они воспринимают «мир» и как «культура» отражается в сознании их детей. Значительное количество исследований концепта было проведено в плане сравнения, используя в качестве материала два или три языка. Ученые сосредоточились на универсальных

концептуальных категориях как «желание», «жизнь», «время», «богатство» и «бедность», «добро» и «зло», «семья» и «работа» и т.д.

З.Д. Попова и И.А. Стернин предложили когнитивный подход к анализу языка, где важную роль играют концепты, как ментальные единицы, отражающие структуру знаний и культурные особенности. Они считают, что каждый концепт имеет несколько уровней семантической и культурной значимости, которые могут быть исследованы через лексическую семантику и прагматику [126, с. 30].

1. «Поздравление» как концепт связано с ментальными моделями культурных представлений о социальном взаимодействии. Связанными с традициями, обрядами и культурными стереотипами, которые влияют на форму и содержание поздравлений.

2. Когнитивный подход позволяет анализировать поздравление, как структуру, включающую не только лексические единицы, но и эмоции, желания, культурные нормы и ожидания. Так, поздравления в разных культурах (американская, кыргызская, русская) будут иметь различные особенности, основанные на культурных традициях и социокультурных контекстах.

Философы языка и лингвисты Эрвин Пастор и Эмиль Бенвенист также предложили полезные идеи для исследования концепта «Поздравление». В частности, теория речевых актов Джона Сёрля, изложенная в его работе «*The theory: Speech Acts*» - «Теория речевых актов: Опыт по философии языка» (2002) и теория перформативных актов могли бы быть использованы для исследования поздравлений, как акта речи, выполняющего определённую социальную функцию [138, с. 194]. С помощью этих теорий можно показать, как концепт «Поздравление» служит не только для передачи положительных пожеланий, но и как элемент социальной практики, который подтверждает статус отношений между людьми.

Поздравление выполняет перформативную функцию: оно не только выражает пожелание, но и подтверждает важность события, социальный

статус и роль участников в коммуникации. Например, поздравление с днем рождения или со свадьбой может быть не просто словами, а актом подтверждения социальной связи и уважения.

Российские учёные З.Д. Попова и И.А. Стернин в работе *«Когнитивная лингвистика»* (2010) рассмотрели основные аспекты данного направления, предложив свои подходы и методики анализа концептов [125, с.314]. Этот концептуальный подход применяется для анализа на русском, кыргызском и английском языках. Слова *«поздравляю / куттуктайм / congratulation»* является ключевым словом концепции компонентного анализа, охватывающей такие элементы как *куттуктоо / congratulation / поздравление, бата / wishes / благословение, речь / speech / сүйлөө, каалоо / desire / желание* и другие. Будет проведён анализ трактовок в различных словарях.

*Содержание концепта «Поздравление», как единицы языковой картины мира,* отражает специфику культуры и мировоззрения конкретного лингвоэтнического сообщества. Однако существуют также концепты, имеющие особую ценность в когнитивном пространстве и культуре страны, которые определяют ценности и установки сообщества в целом. А. Вежбицкая, выдающийся лингвист и культуролог, разработала концепцию *«ключевые слова культуры»* (1997), ученые Ю.С. Степанов – *«константы»* (1997), Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – *«логоэпистемы»* (1990), В.В. Воробьев – *«лингвокультуремы»* (1997), З.Д. Попова, И.А. Стернин – *«лингвокультурные концепты»* (2007).

Концепты – это многомерные ментальные единицы с доминирующими ценностными элементами. В настоящее время концепты являются важным понятием в когнитивной лингвистике. Термин *«концепт»* впервые был употреблён в России в сфере науки русским религиозным философом С.А. Аскольдовым-Алеекеевым в 1928г. Он определил понятие, как ментальную сущность, которая замещает в процессе мышления неопределённое количество объектов и актов одного и того же вида мыслительной функции [13, с.30].

Демьянков рассматривает использование концепта в науке, искусстве и разговорном языке (2005) [47, с. 150]. На основе большого корпуса различных жанров он анализирует употребление термина в латинском, французском, итальянском, испанском (родной язык), немецком, английском и русском (иностраный язык) языках и делает ряд важных выводов:

1. Время появления слова концепт в гуманитарных науках, художественной литературе и повседневной речи варьируется от языка к языку. Это различие наблюдается во всех языках мира. В научной латыни слово «*conceptus*» используется редко и обычно означает «понятие». В итальянском и испанском языках концепты (*concetto* и *concepto*, соответственно) давно присутствуют в художественных текстах и являются частью относительно большого количества идиоматических сочетаний, однако во французском языке дело обстоит иначе.

2. В немецком языке концепт (*Konzept*, *Koncept* и т.п.) фигурирует (не в идиомах) в значении «набросок», т.е. близко к русскому «конспект, план, черновик», подразумевая предварительную схему, идею проект, который еще не завершен и подлежит доработке. В английском языке «concept», как философский термин со значением «понятие *apriori*», широко употребляется, начиная со второй половины XIX в. В русском же языке, если отвлечься от «цитирующего» упоминания как термина средневековой философии, концепт начинает часто использоваться с 1920-х гг., причем вплоть до середины 1970х гг. чаще всего как полный синоним термина «понятие».

3. В русском языке использование концептов достигает своего пика особенно в гуманитарных науках, когда это слово применяется не только в значении «концепта». Концепт – это то, о чём люди договариваются, с чем согласны, что создано для того, чтобы обеспечить общий язык при обсуждении различных вопросов. Концепты существуют сами по себе, и их реконструкция может происходить с разной степенью определённости. В некоторых случаях концепты и их референты совпадают.

В данной работе предполагается реконструкция значения термина «концепт», что позволит лучше понять его использование в различных интеллектуальных культурах. На основе этой реконструкции предлагается рассматривать концепты, как предполагаемое значение термина при его дальнейшем применении в международном и российском контекстах.

4. Значение слова концепт в этих интерпретациях включает понятие «зачаточной истины», содержащееся в латинском *conceptus* – «зачатый». Концепт – это то, что якобы «зачато», но может быть подтверждено только в результате реконструктивной процедуры.

5. Своеобразная популярность слова «концепт» в научной и художественной литературе конца XX – начала XXI века свидетельствует об интересе к реконструкции сущностей человеческой жизни, встречающихся в повседневной практике, часто без осознания их «настоящих» (априорных) значений. Иногда продуктивнее реконструировать привычные смыслы или понятия и попытаться построить новые на основе устоявшихся представлений или старых понятий, не разрушая их. Новое, особенно в этике, представляет собой реконструкцию старого. Это подтверждается обоснованностью данной позиции как в социальной, так и в научной жизни, как отмечают Е.И. Жоломанова в работе *«Ключевые понятия лингвокультурологии в зеркале ассоциативного эксперимента»* (2013) [60, с. 93 - 96] и Е.Ф. Тарасова в работе *«Социолингвистические проблемы теории речевой коммуникации»* (1974) [172, С. 255-275]. Из-за нечетких и неоднозначных границ концепт интерпретируется и конструируется по-разному. Большое количество взглядов на концепцию порождает у специалистов желание обобщить её и построить систему этих взглядов.

В современных публикациях это обобщение анализируется в двух основных направлениях - морфология концептов и типология концептов, как это отмечает Л.А. Азнабаева в работе *«Типология концептов»* (1998) [6, с. 182]. В первом случае единство основано на общем понимании происхождения концепта и его «места», его отношения к действительности и ее проявлениям.

Во втором случае учитывается понятийный аппарат конкретной науки и ее потребность в данной терминологии с точки зрения этой науки.

Концепт от латинского *conceptus* «схватывать», «представлять» – это структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, осознаний и мнений об объекте мышления. В современной лингвистике термин «концепт» активно используется в различных направлениях, хотя существуют некоторые различия в определениях и подходах к исследованию. Концепт - это ментальная единица, элемент сознания. Человеческое сознание является посредником между реальным миром и языком. Сознание получает культурную информацию, где она фильтруется, обрабатывается и систематизируется. Как отмечал Н. А. Аристов «концепты образуют своеобразный культурный слой между человеком и миром», концепты – это «как бы масса культуры в голове, через которую человек входит в культуру» [11, с.582]. Концепты существуют в сознании (ментальном мире) как «пучки» понятий, знаний, ассоциаций и опыта; концепты – это «не только мысли, но и опыт бытия», писал Ю.С. Степанов [147, с. 201]. Концепт – это инструмент научного исследования, «единица, предназначенная для связи научных исследований в области культуры, сознания и языка, поскольку они принадлежат сознанию, определяются культурой и объективируются в языке». Концепт – это «все, что мы знаем об объекте, и любое его расширение в этом смысле». Концепт – это «алгебраическое» представление смысла, с которым носители языка имеют дело в устной и письменной речи» утверждала Лихачева Л.С. [98, с.157].

В последние годы исследования, проведенные кыргызскими и казахскими учеными (З. К. Дербишева, А. Н. Сыдыков, М.Ж. Тагаев, С.Е. Исабекова, Э.Д. Сулейманова, З.А. Ахметжанова, Ш.И. Нургожина, С.А. Асылбекова) на материалах русского, кыргызского, английского, немецкого и других языков, дали различные методы определения национально–культурной принадлежности языка, изучения фразеологизмов и метафор, глубокого семантического анализа слов посредством концептуального анализ. Среди них

можно выделить З.К. Дербишевой *«Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры»* [49, с.115]. Монография написана в рамках когнитивного направления современной лингвистики. Концептуальное поле государства кыргызского народа исследуется Дербишевой З.К. на основе основных концептов [48, С. 52-55]. Работа написана в рамках когнитивного направления современной лингвистики. На основе ключевых концептов исследуется область национальных концептов кыргызского народа. Ассоциативно – когнитивный анализ ключевых концептов кыргызской лингвокультуры позволяет не только изучить этнокультурный характер языкового сознания, но и выявить основные когнитивные структурные паттерны рецептивной ассоциативной организации по результатам ассоциативных экспериментов.

В статье *«Концепты в исследовании языка и культуры: история развития, структура, классификация»*[136, с. 1379] Л.Х. Самситовой и Г.М. Байназарова речь идет о разработках ряда теорий о концептах в исследовании языка и культуры в странах СНГ и других странах в конце XX – начале XXI века с учетом сильных сторон предшествующих традиций, в том числе философских.

Дж.Р. Серль представляет комплексный обзор наиболее важных и интересных концептов, где представлен всесторонний обзор наиболее важных и интересных концепций [138, С. 170 - 194].

У.Д. Камбаралиева определяет концепт как *«основу языковой картины мира»* и *«как самостоятельный объект коллективного сознания, указывающий на высшее бытие, имеющий языковое выражение и этнокультурную идентичность»* [70, с. 183].

Кроме того, по мнению В.И. Карасика, концепт – это *«многогранное смысловое образование, в котором можно выделить ценностный, образный и понятийный аспекты»* и является *«ментальным образованием с доминирующим ценностным характером»* [79, с. 476]. Для В.А. Масловой концепты – это прежде всего существенные элементы культурно обусловленных образов мира, значимых для языковых личностей и

лингвокультурных сообществ. Концептуальная структура, предложенная исследователем, представляет особый интерес, поскольку В.А. Маслова перечисляет несколько компонентов концептуальной структуры «помимо содержания, оценки и отношения человека к описываемому объекту», таких как универсальность, национальная культура и социальность [105, С.29-30].

Г.В. Токарев соотносит понятие концепта с понятием концептуального поля [181, С. 73-84]. В.Н. Телия выражает свою точку зрения тем, что первые ученые рассматривают «концепт», как исторически сложившийся элемент, вторые – как концепты концептуального поля или концептуальной области и утверждает, что «концепт – это полный набор знаний об объекте» (эти знания имеют различные характеристики, например, экспрессивные или потенциальные, рациональные или иррациональные и др. [174, С.84-85]. Необходимо уточнить, что значение концепта приобретается в результате сочетания индивидуального и национального человеческого опыта, на что указывает Д.С. Лихачев в своей работе [97, с.3-9]. При обсуждении истории развития концептов в российской науке нельзя обойти теорию Лихачева. Ю.С. Степанов анализирует структуру концепта и отмечает, что в его структуре, помимо всех признаков и характеристик, обнаруживаемых в концепте, можно найти особые элементы – исходную форму (этимологию), историю, сгущенную в основных признаках содержания, современные ассоциации, оценки и т.д., которые являются элементами культуры, делающими ее все [147, с. 201]. В своей теории Степанов поднимает важный вопрос об актуальности концептов. Его решение таково: «Концепты по-разному существуют на разных своих уровнях, и на этих уровнях они по-разному реальны для людей той или иной культуры» [147, с. 201]. Иными словами, в главном признаке - актуальный слой, концепт реален для всех носителей языка; в дополнительных признаках содержания он реален только для определенных социальных групп; во внутренней форме концепта он раскрывается только исследователями и этимологами. В теории Ю.С. Степанова важное место занимают понятия «концептуализированное

предметное поле» и «константы». «Концептуализированное предметное поле – это «поле культуры, в котором слова, вещи, мифы и ритуалы объединены в общее представление (культурный концепт)» [147, с. 201]. По мнению ученых, «неизменное» относится к концептам, которые являются постоянными или долговременными - стабильные концепты культуры.

Еще до появления науки люди приобретали необходимые знания о природе и свойствах предметов и явлений в своей повседневной практической деятельности. Знания – это результат восприятия действительности, проверенный практикой и отраженный в сознании человека. Основная функция знаний-обобщение разнородных представлений о законах природы, общества и мышления. Знания могут быть относительными или абсолютными. Относительное знание – это отражение действительности и соответствие между его образцами и объектами несовершенно. Научное познание – это метод практического освоения действительности.

Таким образом, с помощью чувственного восприятия получают необходимые знания о природе вещей и явлений, с которыми сталкиваются в повседневной практической деятельности. Специфика научного познания и его уровень-научное (рациональное) познание – это сознательная познавательная деятельность, основанная на опосредованном и общем рассмотрении свойств и отношений в контексте противоречий и развития вещей и явлений. Научное познание – один из самых надежных способов сделать происходящее в мире понятным и общедоступным. Для научного познания характерны:

- четкое распределение перцептивных объектов, связанных с изучаемой субъектом реальностью, выделение ее различных структурных уровней. Люди с научным мировоззрением понимают, что все в мире развивается по определенным законам, природным, социальным и т.д., т.е. независимо от частного мнения и авторитетов;
- ориентированное на будущее-научные открытия не всегда расцветают сразу. Многие из них подвергаются критике и преследованию со стороны тех,

кто отказывается признавать объективность явлений. Подлинное научное открытие может занять много времени, прежде чем его признают состоявшимся;

- практическая направленность – научные знания призваны стать «руководством к действию» для изменения реальности и управления ее ходом. Ключевое значение научного поиска можно выразить следующей формулой: «знать – значит предсказывать, предвидеть – значит реально действовать», причем не только в настоящем, но и в будущем;

- последовательность – выражается в логической организации научного знания и устранении противоречий между отдельными элементами;

- использование специализированных инструментов. В процессе научного познания используются специальные материальные средства – приборы, инструменты, так называемый «научный аппарат» идеальные (умственные) средства и методы - анализ, синтез, диалектика, формальная логика и др., существует специальный язык (терминологическая система).

Главная цель научного познания - объективная истина, которая постигается прежде всего рациональными средствами и методами, но, конечно, без привлечения живых домыслов и иррациональных средств. Объективность достигается за счет строгой аргументации, обоснованности результатов и достоверности выводов. В то же время предоставляется место для гипотез, предположений и вероятностных суждений. Научное познание дополняет чувственное познание, помогает понять природу происходящих процессов и раскрыть законы их развития. В этом контексте, в отношении проблемы теории и практики концептуальных полей Т.В. Тарасенко утверждает, что в процессе дискурс-анализа текстов любой коммуникативной практики, направленной на выявление доминирующих культурных смыслов и ценностей, принципиально отличается от аналогичных моделей традиционной интерпретации на основе концептуальных полей и принципиально отличается от аналогичных моделей анализа дискурса и письменной практики [171, с. 169]. Кроме того, требуется новая модель лингвистической семиотики.

Именно сочетание статических и динамических элементов в понятии концептуального поля позволяет адекватно и эффективно описать языковую картину современного человеческого мира с его постоянными трансформациями на всех уровнях, отмечает К.П. Баракат [18, С.103-108].

Категории концептов и концептуальных полей остаются весьма востребованными в современных исследованиях языка и культуры. Сегодня можно утверждать, что концепт-поле является важной и фундаментальной категорией в научных и лингвистических описаниях, а с методологической точки зрения использование концепта-поля предпочтительнее применения концепта-шара. Это объясняется тем, что концепт-поле отражает не только сложную структуру концептуальной системы данного народа, состоящую из универсальных и национальных концептов и изменяющуюся во времени и пространстве, но и некоторые более тонкие аспекты, связанные с особой динамической природой концепта.

Однако следует признать, что все эти классификации построены на основе разных принципов, поскольку сравниваемые точки зрения – это «разные аспекты». *Так, первый* касается соотношения понятия и функции, *второй*, классифицирует определенные аспекты на основании различных причин, а не отличительные особенности самого термина и *третий* перечисляет различные точки зрения на основании «причин», которых просто нет.

М. Бирвиш, Р. Джекендофф, Л. Талми, С. Шиффер (США) и Е. С. Кубрякова (Россия) в рамках когнитивного подхода используют термин «концепт» для описания содержания и структуры единиц ментально-психологического ресурса человеческого сознания [90, с. 245]. Они объясняют это тем, что концепты конструируют знания и опыт человека и являются активными содержательными единицами сознания (память, ментальный словарь, концептуальные системы, язык мозга, образы мира, отраженные в психике человека). Концепт – это также понятие смысла, которое действует в виде «количества» знаний в мыслительном процессе человека, обычно

понимаемом как осознание, угадывание, мышление и воображение объектов в мире М. В. Пименова [121, с. 500].

Лингвистический подход к концептам, например, С.Г. Воркачева, направлен на описание репрезентаций в языке [35, С. 49-53]. Лингвистическими средствами концепты организуются на основе доменного принципа и рассматриваются, как основные единицы сознания, содержащие в своей структуре сенсорные образы, информационное содержание и области интерпретации. Концепты объективируются языковыми средствами, но они также имеют часть своего содержания, которая не выражается языком. На основе анализа всего спектра языковых средств, можно обобщить взгляд на содержание и структуру концептов в «концептуальном поле». Д.С. Лихачев исследовал отношения между его содержанием и входящими в него концептами. [98, с.157]

В рамках семантико-когнитивного подхода А.К. Байбурин, И.А. Стернин, П.С. Попова исследуют связь между семантикой языка и концептуальными областями людей. [15, С.12-37]; [149, С. 65-69]; 125, с. 314] Концепты понимаются, как глобальные единицы мыслительной деятельности. Значение слов содержится в концептах, а «когнитивная интерпретация» осуществляется с помощью лингвистического подхода лексических исследований.

Особенностью лингвокультурологического подхода является комплексное изучение языка, сознания и культуры Ю.С. Степанов [147, с. 201]. Лингвистический концепт понимается как культурное значение всего, что выражено в языке - языковая единица культуры. Ключевым признаком концепта является этнокультурная специфика его значения (например, содержание таких концептов, как «правда», «истина», «совесть», «свобода» и «стремление» в разных культурах).

В узком смысле концепты – это повседневные мировоззренческие понятия, характерные для национальной культуры и закрепленные в словарном запасе языка (например, такие понятия, как «воля», «смелость» и «стремление» в разных культурах). Эти понятия часто не находят аналога в

одном языке при переводе на другие языки, но обеспечивают стабильность и преемственность в психологической культуре народа [30, С. 251-275]. Выделяют индивидуальные, коллективные (социокультурные), этнокультурные и универсальные концепты. Структура концептов делится на ядро (ассоциации, наиболее значимые для носителей языка) и периферию (менее значимые ассоциации). Полевой принцип в структуре концептов означает отсутствие четких границ.

Психолингвистический подход рассматривает концепты, как конкретные модели значения, но с точки зрения их производства и восприятия Ю.Е. Прохоров [129, с.204]. Структура концепта может быть разделена на значения, образы и компоненты концепта. Один и тот же концепт может быть представлен единицами на разных языковых уровнях [121, с. 500]. Когнитивные лингвистические концепты имеют более явные структуры как фреймы и скрипты, которые используются для моделирования концептов. Концепты понимаются, как формы со структурированным значением, производимые в конкретных условиях речевой деятельности. Основным признаком, формирующим структуру концепта, является его актуальное (личностное) значение, которое определяет характер речевой и письменной деятельности. Значение и концепт отражают разные аспекты языкового содержания. Значение, в первую очередь, обозначает и фиксирует составные части содержания языковой единицы. Концепты, с другой стороны, моделируют их производство и функционирование. Содержание и структура концептов моделируются на основе психологического и психолингвистического подходов.

№	Ф.И.О	Лингвокульту рологи	Психолингвисты	Ментальная единица
1	Ю.С. Степанов (1997)	+		
2	В.П. Пищальников (2009)		+	
3	Н.В. Кубрянова (2001)	+		

4	А.М. Воронцов (2004)			+
5	Е.В. Карасин (2000)			+
6	И.В. Стернин (2004)			+
7	К.З. Зулпукаров (2010)	+		
8	М.Дж. Тагаев (2000)	+		
9	У.Дж.Камбаралиева (2000)	+		
10	Б.Е. Дарбанов (2009)	+		
11	С.Б. Эргешева (2000)	+		
12	М.В. Пименова (2012)	+		+

Однако все эти параметры должны быть в равной степени отнесены ко всем элементам, подлежащим классификации. В нашем случае, например, необходимо определить хотя бы некоторые параметры описываемого явления. Поэтому необходимо классифицировать взгляды исследователя на эти параметры. После такой классификации можно, во-первых, выделить основные и второстепенные точки зрения, во-вторых, определить наиболее характерные черты предмета, и, в-третьих, на этой основе попытаться выработать понимание самого предмета.

Когнитивное психолингвистическое исследование концепта учеными:

а)	Е.С.Кубрякова (2004)	лингвокогнитивное явление
б)	А.А. Залевская (2000)	психолингвистическое явление
в)	А.А. Соломоник (1990)	абстрактное научное понятие
г)	Ю.С. Степанов (2001)	базовая единица культуры
д)	Г.Г. Слышкин (2006)	лингвокультурное явление
е)	В.И. Карасик и др.). (2007)	лингвокультурное явление

2. По мнению ученых, которые считают концепт как:

В.В. Колесов (2001) С.Г. Воркачев(2004) В.И. Карасик(2003)	единицы ментальности
С. Кубрякова (2004) А.П. Бабушкин (2000) И.А. Стернин (2003) З.Д. Попова (2005) Г.Г. Слышкин (2006)	единицы сознания ментальная структура
С.А.Аскольдов, (2007) И.А. Стернин, О.С. Фесенко (2007)	единицы языка мысли
Н.Д. Арутюнова (1997) Л.О. Чернейко (2002) В.С. Ли В.В. Красных (2005)	единицы языкового видения мира
В.В. Морковкин (2006)	единицы ментально-лингвального комплекса
С.В. Борисова, Т.В. Матвеева (2007)	единицы информации о мире

### 3. Чем формируется или выражается концепт?:

а)	Л.О. Чернейко, З.Д. Попова, (2003) В.В. Красных (2003)	Гештальт и фрейм-структуры
б)	З.Д. Лихачев (2000)	комплексом значений соответствующего слова и его ассоциацией и коннотаций
в)	В.Н. Телия (1999)	всем, что мы знаем об объекте
г)	В.В. Колесов (2001)	категориями и формами родного языка
д)	А.П. Булатова, Н.Н. Панченко, Т.В. Матвеева (2005)	готовыми лексемами и фразеосочетаниями, свободными словосочетаниями, синтаксическими

		конструкциями, текстами и совокупностями текстов
е)	С.А. Аскольдов, Н.В. Черемисина (2004)	словом
ж)	Е.И. Зиновьева (2003)	центральным значением
з)	В.И. Карасик (2007)	всей совокупностью языковых и неязыковых средств

#### 4. Структура концепта.

а)	Ю.С. Степанов (2001)	этимологический слой и актуальный слой
б)	З.Д. Попова, И.А. Стернин, З.К. Сабитова, А.А. Калмурзаева (2003)	ядро и периферию
г)	К.З. Зулпукаров, С.Ж. Тургунбаева, З.К. Дербишева (2005)	понятийный, образный, эмоционально-оценочный, мифологический, логический, деривационный, этимологический, лексикографический, национально-культурный и другие слои

#### 5. Организационно-структурные типы концептов:

а)	А.П. Бабушкин, З.Д. Попова и др. (2004)	мыслительная картинка, концепт-схема, концепт-фрейм, концепт-инсайт, концепт-сценарий, калейдоскопический
б)	А. Вежбицкая (1996)	концепт-минимум и концепт-максимум

г)	Г.В. Гафарова, Т.А. Кильдибекова (2006)	Суперконцепт
д)	Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, З.К. Дербишева (2007)	индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие
е)	З.Д. Попова и др., Г.Г. Слышкин. (2005)	групповые (профессиональные, возрастные, гендерные) и индивидуальные
ж)	Л.А. Шейман, М.Х. Манликова, Г.Г. Слышкин (2007)	этнокультурные и социокультурные
з)	С.Г. Воркачев, Л.И. Дрофа (2005)	имена, уникалии и универсалии; архетипные и инвариантные типы

6. Содержательные типы концепта:

а)	С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Т.В. Матвеева (2004)	культурный концепт
б)	В.И. Карасик, З.К. Сабитова, Р.К. Ормокеева (2005)	лингвокультурный концепт
в)	С. Кубрякова, З.Д. Попова, С.Г. Воркачев (2006)	когнитивный концепт
г)	А. Вежбицкая, В.И. Шаховский, Н.А. Красавский, Т.В. Матвеева (2007)	эмоциональный концепт

Выражения концепта:

№	Выражения концепта	Кто
1	Л.О. Чернейко, З.Д. Попова (2003)	Гештальт
2	С.Г. Воркачев (2004)	фрейм
3	З.К. Сабитова (2005)	слово
4	А. Вежбицкая (2000)	макро и микроконцепт

5	Е.С. Кубрякова (2001)	супер-концепт
6	З.Д. Попова, И.А. Стернин (2006)	этнокультурное явление
7	С.Г.Воркачев,Т.В.Матвеева (2004)	социокультурное явление
8	К.З. Зулпукаров (2007)	общечеловеческое
9	С.Г.Воркачев (2003)	универсалы, архетипы, инвариант
10	В.В.Колесов,С.Г.Воркачев (2005)	единицы культуры
11	З.Д.Лихачев, В.И.Карасик, М.В.Пименова (2004)	единицы когниум мыслитель единицы мыслитель образа
12	Ю.С.Степанов (2001)	единицы эмоции
13	З.Д.Лихачев (2000)	константы
14	И.А.Стернин (2003)	как образец

Из представленной классификации элементов структуры содержания легко сделать вывод, что практически невозможно обобщить до какого-либо единства лишь понимание «концепции» разными авторами за последние годы. Тем более, что из определений и описаний явления не всегда можно определить, что именно имеет в виду автор, какова его структура, что он собой представляет и т.д. По этой причине многие авторы фигурируют в нашем списке более чем в одном месте.

Вторая классификация, которая реально существует в современных работах, - это классификация термина «концепт», т.е. отнесение его к той или иной науке (дисциплине). Данная классификация встречается во многих исследованиях и, на наш взгляд, наиболее полно представлена в работах В.И. Карасика, Л.И. Дрофы, З.Д. Поповой и И.А. Стернина.

Известно, что концепт «Поздравление» существует в сознании образованного человека, имеющего доступ ко всем средствам информации. Это понятие давно сложилось в человеке и в человеческом сознании. Его основное обозначение восходит к латыни и хорошо известно народам Европы и народам, контактирующим на других континентах. «Поздравление»

представляет собой форму выражения вежливости и проявления внимательного отношения к окружающим [113, С. 50-53].

Это понятие представляет собой продуманную, ненаблюдаемую категорию, которая оставляет много возможностей для интерпретации. Сегодня понятие категории появляется в работах философов, логиков, психологов и культурологов, все они оставили следы экстралингвистической интерпретации, Д.С. Лихачев примерно в то же время использовал термин «концепт» для описания образования носителей языка, индивидов [97, С. 3-9]. Он обозначает обобщенную единицу мысли: образовательный, личный, профессиональный и социальный опыт носителя языка, отражает и объясняет реальные явления и позволяет коммуниканту преодолеть индивидуальные различия в понимании языка, так как является как бы обобщением значений различных слов в личном сознании носителя языка. По мнению Д.С. Лихачева, концепт не возникает из значения слова, а является результатом конфликта между усвоенным значением и личным жизненным опытом говорящего («Концептосфера русского языка», 1993) [97, С. 3-9]. Концепт – это свойство, содержащее абстрактную, конкретную, ассоциативную и эмоциональную оценку и сжатую историю концепта. В каждой культуре существуют концепты, обладающие особой значимостью [114, с. 210]. Концепт – абстрактное научное понятие, развиваемое на основе конкретных житейских представлений. В.И. Карасик описывает концепты как «ментальные образования, представляющие собой типичные фрагменты осмысленного перцептивного опыта, хранящиеся в памяти человека» «Язык социального статуса» (2002) [78, с. 334]. Культурная доминанта в языке. Языковые особенности: культурные концепты – научные труды З.Д. Поповой. «Слушатель и его роль в актах речевого общения» (2010) [125, с. 314], Н.А. Ранних «Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке», (1994) [131, с. 159], Р. Ратмайр «Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры» (2003) [132, с. 27].

Концепты – это абстрактные единицы, отражающие в виде определённых единиц приобретённые знания, опыт, результаты всех видов деятельности человека и его восприятия окружающего мира. Анализируя, работы по структуре концептов, исследователи разных школ выделили ряд различных типов в составе таких концептов, как образы, понятия и дополнительные признаки (ценностные компоненты) – В.И. Карасик «Язык и личность: культурные компоненты» (1996) [75, С. 13-18], семантические компоненты – С.Г. Воркачев «Концепт «счастья» в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа» (2002) [34, с. 142], когнитивные и прагматические значения – Нестерова Т.В. «Прагматика обращений антропонимов в семейной сфере», (1999) [112, С. 439-440], области интерпретации – З.Д. Попова, И.А. Стернин и др., что свидетельствует о выделении некоторых сходных базовых конструкций. Обратимся теперь к позиции З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые выделяют три основных структурных элемента концепта: образ, информационное содержание и интерпретационное поле [126, с. 30].

Поздравительная речь – это экспрессивная речь или письменный акт, один из жанров эпидейктической речи. Цель экспрессивной речи – вызвать положительный эмоциональный отклик у собеседника, задав тем самым правильный тон отношениям. Как и другие типологические акты, приветствия связаны с общепринятыми нормами поведения и имеют устойчивую форму выражения. Удачные поздравления отличаются от комплиментов тем, что описывают реальное положение дел, событие, выгодное для другого человека или искренние пожелания (социально приемлемые и считающиеся выгодными для другого человека и говорящего).

Празднования обычно включают следующее:

- жизненные «вехи» – дни рождения (особенно наступление совершеннолетия или «консумация»), семейные праздники (помолвки, браки, рождения, юбилеи и т.д.);

- заметные успехи представляемого человека (например, спортивные победы);
- счастливый случай, не требующий усилий со стороны получателя.

Праздник обычно сопровождается задушевной речью, а не простым поздравлением. В отличие от поздравлений, которые объявляют о наступлении праздника и делятся радостью, благопожелания описывают настоящее или будущее (например, пожелания любви и удачи) и выражают благожелательность. Например, «С годовщиной свадьбы! Желаю прекрасной супружеской жизни!» и т.д.

Признаками концепта «Поздравление» являются: а) мотивные; б) понятийные; в) образные; г) сценарные; д) эмоционально-оценочный; е) этимологический; ж) словообразовательный; з) лексикографический; и) фольклористский; к) религиозно-теологический; л) мифологический; м) семиотический; н) ритуально-культовый; и) морально-этический и др., следовательно, содержание и тип содержания концепта и его объективация.

Для многочисленных методов объективации необходимо многомерное и глубокое аналитическое исследование.

Следует отметить, что многие вопросы приветствия и теории практики были предметом исследования специалистов различных научных дисциплин. Попробуем описать, что нам известно о некоторых исследованиях, проведенных философами, социологами и историками. В данной работе также рассматривается более широкий материальный вопрос – динамика образа жизни в контексте праздников Кыргызстана.

Празднование является одной из осей, характеризующих социальные взаимодействия людей, и представляет собой акт речи и письма, осуществляемый пользователями языка в различных формах. Прагматисты отмечают, что существует два типа различий в производстве и восприятии речевых актов: *прагматические и социолингвистические*, Грайс Поул (GricePaul) [224, С.41-58].

*Прагматические речевые акты* – это действия, которые выполняются с помощью речи и направлены на достижение определенной цели в процессе коммуникации. Прагматические речевые акты связаны с людьми и с их использованием языка в реальной жизни для решения коммуникативных задач.

*Социолингвистические речевые акты* – это речевые действия, которые осуществляются с учетом социальных факторов и направлены на реализацию коммуникативных целей в конкретных социальных условиях, взаимосвязь языка, общества и культуры. Изучение социолингвистических речевых актов помогает понять, как язык используется для поддержания социальных связей.

Слова и письменные акты поздравления относятся к выражениям похвалы и радости. Это «положительная оценка» говорящим приятной ситуации или события, Блум Кулка (BlumKulka) [214, С.196-213]. Газ Сюзан и Хаг (Gass,SusanM. &Houck) классифицирует речевые акты благословения как вербальные и невербальные экспрессивные акты, в которых важным условием является искренность говорящего [221, с. 264]. Гофман (Goffman) определяет экспрессивные речевые и письменные акты (например, поздравительную речь) как «акт выражения и передачи говорящим психического отношения к положению дел, подразумеваемому вербальным выражением» [224, С. 41-58]. Фрайс Брус (Fraser, Bruce) (1985) считает речевой акт поздравления актом «внутренней вежливости» [219, С. 219-236]. Ж. Галпепер (J. Culpepper), Джорджтаунский университет, (2009) представляет его как максимум одобрения и классифицирует в качестве случайной прагматической функции [217, С. 153-160].

Вербальный этикет и фракции в кыргызском, русском и английском языках (Н.И. Формановская, А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, R. Brown, C. Fraser, Goffman и др.), а также концепты (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов и др.) являются ключевыми аспектами изучения межкультурной коммуникации.

Исследования предоставляют описание семантического и культурного содержания концепта «Поздравление», показывая его связь с традициями,

памятью и обычаями. Концепт «Поздравление» объединяет вербальные и невербальные аспекты общения, отражая уникальные черты культур.

## **1.2. Концепт «Поздравление» в американской культуре.**

В этом разделе рассматривается вопрос о языковых и культурных проявлениях американского мировоззрения. Продолжая разрабатывать теоретические установки европейских и американских ученых (В. Чейф, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми и др.), создается языковая картина мира. Следует отметить, что концепт языковой картины мира имеет более глубокие корни и разрабатывалась она не только американскими, но и европейскими учеными.

В частности, В. фон Гумбольдт, немецкий философ и лингвист, акцентировал внимание на связи языка с мировоззрением и культурой, что стало одним из ключевых теоретических оснований для изучения взаимодействия языка и мышления [43, с. 310].

Кроме того, А. Вежбицкая, продолжила это направление, разработав методику анализа языковых универсалий через культурноспецифические особенности, что также находит отражение при исследовании американской языковой картины мира. [30, с. 275].

Американский менталитет и система мышления обладают уникальными особенностями, характерными именно для этой нации. До сих пор остаётся вопросом, почему народы мира так сильно различаются в своих традициях, образе жизни и способах мышления. Мир становится всё более глобализованным и подверженным влиянию американской культуры. Большинство экспертов соглашается с тем, что эти процессы действительно происходят, а некоторые политологи считают, что в современном мире формируется культурная иерархия, во главе которой стоит американская культура. Представители этой культуры добились заметных успехов во многих ключевых сферах современной жизни или считают себя успешными.

Составить окончательный список понятий, определяющих американскую систему ценностей, представляется затруднительным,

поскольку эта культура находится в состоянии постоянного развития. Некоторые концепты постепенно утрачивают актуальность, в то время как другие, наоборот, формируются в общественном сознании и начинают играть всё более значимую роль. Тем не менее, возможно составление перечня широко исследованных концептов, основываясь на результатах тщательных научных работ. Кроме того, некоторые из наиболее распространённых концептов, выраженных через популярные фразы, высказывания и пословицы, могут быть предложены в качестве предварительного списка. Этот список потребует последующей проверки с использованием словарей частотности, корпусов американского варианта английского языка, сборников пословиц и поговорок, а также справочников общеупотребительных цитат.

В своих исследованиях Дж. Серль (Searle, 1976) классифицировал речевой акт поздравления как один из экспрессивных речевых актов [138, С. 170-194]. Поздравляя, говорящий выражает радость или удовлетворение, вызванные благоприятным для адресата событием, отмечает Р. Лакофф (Lakoff R. 1972) [225, с. 907]. Такое событие может представлять собой достижение или иное положительное обстоятельство. По словам Дж. Серля (Searle, 1969), поздравление подчиняется следующим правилам: оно связано с искренним выражением эмоций говорящего, при этом это выражение основано на событии, воспринимаемом как позитивное для слушателя [138, С.170-194].

Как отмечает Лич (Leech, 2014), акт поздравления, аналогично выражению благодарности, предполагает искренность говорящего и строится на взаимопонимании между участниками коммуникации [226, с. 334]. Таким образом, можно провести параллель между поздравлением и благодарностью, учитывая их функциональное сходство: оба акта отражают эмоциональное состояние говорящего в ответ на действия или обстоятельства, связанные с адресатом.

Как следует из первых двух приведённых выше условий, акт поздравления предполагает наличие события или действия, благоприятного

для слушателя. Самый очевидный способ поздравить кого-то на английском языке – это использование иллокутивного акта, утверждает В. Раскин (Raskin V.), который представляет собой прямое выражение говорящим своей реакции на достижение или радостное событие адресата [229, с.284].

Акт поздравления позволяет говорящему разделить переживания и эмоции слушателя, отмечает Н. Норрик (N. Norrick, 1978) [227, с. 28], ссылаясь на Гомеза (Gomez, 2016) [223, С. 267-290]. В этом контексте поздравление воспринимается как альтруистичный и вежливый жест, способствующий укреплению межличностных связей (там же). Тем не менее, не всегда просто отличить поздравления от других коммуникативных намерений, так как они часто пересекаются с такими иллокутивными функциями, как комплименты, похвала и благодарность, указывает Гомез (Gomez, 2016) [223, С. 267-290].

Пытаясь определить различия между комплиментами и поздравлениями, Лич (Leech) делает следующие выводы: – оба акта являются примерами позитивной вежливости, однако различие между ними носит скорее теоретический, чем практический характер; – комплимент представляет собой проявление максимы одобрения, выражая восхищение каким-либо ценным качеством другого человека или чего-либо, связанного с ним;– поздравления, в свою очередь, относятся к максиме сочувствия, выражая общее чувство радости по поводу благоприятного события, связанного с адресатом;– одно речевое действие акцентирует внимание на высокой оценке чего-либо, относящегося к адресату;– другое сосредоточено на положительных эмоциях, которые говорящий испытывает по отношению к адресату.

На практике один и тот же пример может быть интерпретирован как комплимент или как поздравление, в зависимости от контекста, подчёркивает Лич (Leech, 2014) [226, с.334].

Кроме того, Путц Мартин (Pütz Martin) обращает внимание на дополнительную особенность: комплимент требует физического присутствия получателя, но не предполагает его/её ответственности за «хорошее» качество [228, с. 509]. Для правильной интерпретации поздравления важно, чтобы

адресат был непосредственно вовлечён в коммуникативный акт. Таким образом, поздравление невозможно адресовать отсутствующему лицу, подчёркивает Гомез (Gomez, 2016) [223, С. 267-290].

Вербальные стратегии, используемые наряду с иллокутивным актом для выполнения функции поздравления на английском языке или других языках, исследовались крайне редко, отмечает Эльвуд (Elwood, 2004) [218, С. 355-386]. Эльвуд (Elwood) подчёркивает, что большинство исследований сосредоточено на сущности акта поздравления и его функциях в обществе (2004) [218, С. 355-386]. Таким образом, исследования часто фокусируются на интенциональности «поздравления» или «пожелания», однако вопрос о способах реализации поздравлений остаётся недостаточно изученным.

Необходимы дополнительные исследования в этой области, поскольку культурно неподходящие акты поздравления могут восприниматься как оскорбление или проявление неуважения, не выполняя своей основной функции – выражения радости, отмечает Эльвуд (Elwood, 2004) [218, С. 355-386]. Далее будет представлено описание таксономии поздравлений по Эльвуду, использованной в настоящем исследовании [см. Приложение: III].

Семантические компоненты речевого акта поздравления будут проанализированы в данном исследовании с использованием адаптированной версии таксономии поздравлений, предложенной Эльвудом (Elwood, 2004) [218, С. 355-386]. Следует отметить, что стратегии поздравлений могут варьироваться в зависимости от контекста. Эльвуд подчёркивает, что типы событий, оправдывающих речевой акт, и способы его реализации могут различаться в кросс-культурных контекстах (Elwood, 2004) [218, с. 355].

Таким образом, в рамках данного исследования ожидается выявление определённых вариаций, особенно учитывая, что два из рассматриваемых языков и их вариантов отличаются от тех, которые анализировались в исследовании Эльвуда (индийский, американский и испанский полуостровный варианты). Это открывает возможность изучения, существуют ли стратегии, не зафиксированные Эльвудом, или, наоборот, некоторые из описанных им

стратегий не находят применения в анализируемых культурах. Обсуждение причин таких расхождений станет важной частью исследования.

Кроме того, некоторые стратегии, определённые Элвудом, обнаруживают пересечения. Например, стратегия восклицания/выражения удивления и просто выражение удивления могут частично совпадать. Аналогично, было решено, что стратегии «предложение удачи» и «предложение добрых пожеланий» также могут пересекаться, так как пожелание удачи является одной из форм добрых пожеланий – фраза «удачи» выражает пожелание успеха.

Более того, в ходе текущего исследования было замечено, что в некоторых ситуациях респонденты предпочитали поздравлять, ссылаясь на конкретное событие, в то время как в других случаях использовали лишь универсальную форму «поздравления». Например, в ситуации, касающейся помолвки родной сестры (близкого человека), некоторые респонденты добавляли к выражению радости ссылки на событие:

1) «*Congratulations. I'm so happy for you!*» – (Куттуктайм. Мен сен үчүн абдан кубанычтамын! / Поздравляю. Я так рада за тебя!) (*Перевод наш*) [218, с. 355].

Другие респонденты упомянули этот случай следующим образом:

2) «*Congratulations on your engagement!*» – (Кармашкан колуңар үзүлбөсүн!/Үйлөнүү үлпөтүңөр «*күт*» болсун! /Поздравляем с помолвкой!) Эльвуд (2004) (*Перевод наш*) [218, с. 355].

Таким образом, Элвудом была добавлена стратегия "упоминание о событии", чтобы выяснить, когда и как эти две стратегии применяются.

Как упоминалось ранее, используемые стратегии могут зависеть от ситуации и/или уровня контекстуальных переменных, таких как власть и социальная дистанция. Например, если ситуация связана с первой встречей людей, то есть с высокой социальной дистанцией, участники склонны включать утверждения, выражающие радость по поводу знакомства:

3) "приятно познакомиться" (респондент из Северной Америки);

4) "рад познакомиться" (респонденты из Индии);

5) "рад встрече" (респондент из Испании).

Эти ответы не рассматривались как стратегия поздравления, а скорее как элемент рутинного общения. Они отражались в результатах каждый раз, когда использовались. В дополнение к этому, в рамках стратегии "другие типы" применялись подходы, которые не были идентифицированы Элвудом. Например, такие божественные пожелания, как "*Благослови вас Бог!*" В некоторых случаях участники отмечали, что предпочли бы ничего не говорить, и это также фиксировалось в таблице как "отсутствие реакции".

Также часть респондентов использовала пожелания проявлять осторожность, что включалось в исследование как отдельная стратегия.

Таким образом, в данном исследовании была применена расширенная версия таксономии Элвуда. Эта таксономия была разработана на основе ответов участников, которые реагировали на три ситуации, связанные с радостными новостями.

Несмотря на значительное количество исследований, посвящённых кросс-культурному использованию речевого акта поздравления, в этом разделе представлен краткий обзор наиболее релевантных работ. Было установлено, что поздравления часто выражаются эксплицитно, используя такие стратегии, как выражение гордости, одобрения, благодарности и поддержки (В. Раскин, Raskin V.) [229, с. 284].

Одно из первых исследований поздравлений на английском языке было проведено Б. Смизом (Smith B.H.) [230, С. 213–236]. Это сравнительное кросс-культурное исследование изучало ситуационные рамки, в которых участники используют поздравления. В своих исследованиях Коулмас Флориас выявил различия в том, какие типы событий оправдывают использование речевого акта поздравления, а также в том, как этот акт реализуется.

Эльвуд (2004) [218, с. 355] провёл сравнительное исследование стратегий поздравлений, используемых американцами на английском языке, и стратегий, применяемых японцами на английском и японском языках.

Ситуации, выбранные для анализа, включали реакции на радостные события, такие как получение гранта, продвижение по службе и свадьбы. Данные были собраны с использованием письменного формата.

Результаты показали, что носители японского языка реже, чем американцы, выражали радость и запрашивали дополнительную информацию. Вместо этого японцы чаще использовали комментарии, связанные с самими собой, а также больше ссылались на культурные нормы. Американцы, напротив, реже предлагали добрые пожелания, демонстрируя более лаконичный стиль поздравлений.

Таким образом, модифицированная таксономия Элвуда позволила выявить новые аспекты речевого акта поздравления в межкультурной коммуникации, подчёркивая важность контекста и культурных различий в использовании речевых стратегий.

### **1.3. Концепт «Поздравление» в русской культуре.**

«Поздравление» – это проявление вежливости и заботы об окружающих. Поздравления - это возможность для автора выразить себя и дать выход своим эмоциям. Таким образом, концепт «Поздравление» является этикетной традицией в культуре общества. Российская лингвистика активно занимается изучением данного концепта в рамках когнитивных подходов (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.).

Этикет – это совокупность правил поведения, касающихся внешних проявлений, таких как отношение к людям, манера общения, формы обращения и приветствия, поведение в общественных местах. Наибольший интерес для нас представляет речевой и письменный этикет в «поздравлениях». Речевой этикет «выражает в словах этикет поведения и передает в наши руки языковое богатство, накопленное во всех обществах». По мнению Н.И. Формановской, этикет и речь тесно связаны между собой. Манера речи, разрешение или запрет говорить одно, разрешение или запрет не говорить другое, выбор языковых средств, как знак «принадлежности к среде»

- все это занимает видное место в нашей повседневной речи [201, С. 213-224]. Речевой этикет воплощается в стереотипах – коммуникативных формулах, которые не строятся заново каждый раз, когда возникает необходимость их использовать. Когда человек пишет поздравительную речь, он выбирает красивые слова, наполненные положительными эмоциями, используя устойчивые формулы, структуру поздравительной речи, хранящуюся в языковом сознании. Однако каждый раз автор выбирает языковые средства и добавляет индивидуальность в зависимости от отношений с адресатом.

Концепт «Поздравление» – это феномен духовной культуры человека, одна из экзистенциальных форм традиции и языка. Некоторые исследованные поздравительные речи красочно оформлены, т.е. написаны рукой самого автора. Это говорит об их характере, психологических особенностях и отношении к адресату. Такое «Поздравление» отражает то, что скрыто в глубине души автора и предназначено только для избранного адресата. В связи с этим следует отметить высокую эмоциональность в поздравлениях, заметный акцент на чувствах и их свободном выражении, высокий эмоциональный накал русского языка, богатство языковых средств выражения эмоций и оттенков чувств.

Концепт «Поздравление» как феномен культуры является одухотворенной частью вещного мира человека по мнению В.Н. Топорова. Процесс одухотворения или «очеловечивания» вещного мира связан с включением предметов в духовную сферу человека [188, С. 215-229]. Вещь приобретает способность говорить не только о себе, но и о чем-то более высоком, чем она сама, о чем-то более близком человеку, чем вещь. В результате предметы также свидетельствуют о человеке в ряде важных аспектов его существования. Ментализированное отношение к объектам возникает тогда, когда они выступают в роли своеобразных «накопителей памяти». В «приветствиях» хранятся воспоминания о людях, о событиях, связанных с жизнью писателя. Приветствия (открытки, поздравления, плакаты, альбомы, сообщения в интернете) играют особую роль в жизни

людей и связаны с праздничными периодами (Новый год, дни рождения, юбилеи и т.д.) для семьи, отдельного человека и общества в целом.

Концепт «Поздравление» входит в группу этикетных речевых и письменных жанров вместе с «благодарностью», «извинением». Г. В. Токарев выделяет из экспрессивных вербальные и невербальные акты «поздравление», «пожелание» и «извинение» и относит их к социативам [181, С. 73-84]. «Социативы – речевые акты выражения, признания говорящим и слушающего, как члена одной социальной группы, выражаемого в определенных стандартных ситуациях», отмечает Формановская (1987) [202, с. 158].

В области речевого и письменного этикета известны исследования Н.И. Формановской, А.А. Акишиной, В.Е. Гольдина, А.Г. Балакай и др., концептов – С.Г. Воркачева, В.И. Карасик, Ю.Е. Прохорова, Ю.С. Степанова и др., лингвистической прагматики и теории речевых и письменных актов – М.Я. Главинской, В.В. Богданова, Г.Г. Почепцова, Н.Д. Арутюновой, Е.В. Падучевой, О.С. Иссерс и др.

Речевой и письменный этикет занимает значительное место в лингвистических исследованиях. К их числу относятся работы А.А. Акишиной (1988), Н.И. Формановской (1986, 1987, 1998, 2002); В.Е. Гольдина (1978, 1983); А.К. Байбурина (1988); Н.М. Фирсовой (1991); Л.С. Лихачевой (2000); Р. Ратмайр (2003); Е.А. Аршавской (1987) и других исследователей. Результатом теоретических разработок в области речевого и письменного этикета явился полный словарь речевого этикета, созданный А.К. Байбуриным (1990) [16, с. 166].

Изучение языкового и неязыкового этикета, как научно-методическое исследование представляет собой изучение существования этикета в различных сферах человеческого общения и его актуальности, поскольку один этикет исчезает, другой появляется, третий модифицируется в связи с изменением социокультурных условий и так далее прекращает свое существование. В связи с этим остается актуальным глубокий и детальный анализ названий и тематических групп каждого этикета с точки зрения теории

коммуникации, лингвокультурологии, лингвистической прагматики, национального самосознания и многих других вопросов.

Концепт «Поздравление» органично включаются в контекст массовой коммуникации, так как содержит эмоциональную (эмотивную) функцию, связанную «с стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных» И.А. Шаронов [207,С. 39-42]. Важную роль в передаче эмоций поздравительной речи играют апеллятив, аффиксация, повтор, интонация и громкость, а также различные средства усиления эмоциональной экспрессии. Как и другие жанры разговорной речи, «поздравительная речь» имеет коммуникативное содержание, которое определяется, прежде всего, коммуникативной целью. Эта цель связана и с другими важными функциями, которые выполняет поздравительная речь, - воздействием и координацией.

Этикетный сценарий «Поздравления» как специфическая микросистема, в первую очередь, призван выполнять (социальную или языковую) функцию установления контакта, разумеется, в рамках социально принятых иерархических отношений, статусов и ролей, таких как в иерархии выше/ниже стоящий/равный и свой/чужой. Согласно предположению о «провинциальности», особенностью мышления, как и языка, является сведение ситуаций к стандартам, отражающим предыдущий опыт человека. Это приводит к своеобразной «ритуализации» человеческого мышления и языкового поведения в виде стереотипов, особенно ритуальных стереотипов. Ритуализация языкового поведения позволяет прогнозировать возможные варианты языкового поведения участников общения и тем самым реализовывать «стратегические» подходы в стандартных коммуникативных ситуациях. Что касается стратегического планирования в устной и письменной коммуникации, то в сложных ситуациях можно обратиться за «советом» к тем, кого считают авторитетами в области речевого общения и, в частности, в области этикета.

Концепт «Поздравление» как слово, как речевой и письменный акт, как название одной из семантических групп речевого ритуального общения привлекало внимание исследователей, но как понятие оно до сих пор не получило объяснения.

Речевая культура народа – явление многослойное, многообразное и исторически изменяющееся, отмечает Н.И. Формановская [201, С. 213-224]. Этикет – это ценность, не зависящая от культуры и истории и являющаяся важнейшим средством регуляции поведения, утверждает Т.В. Тарасенко [171, с. 169].

В рамках данного исследования представляется необходимым рассмотреть поздравления и пожелания на разных культурных уровнях, в контексте духовных традиций и национально-психологических особенностей людей. Поздравление является социокультурным феноменом, в котором запечатлена специфика народа и его национальной психологии и это понятие должно войти в область научных исследований. В отличие от других понятий, «Поздравление» имеет широкий спектр коммуникативных воплощений в устном и письменном поведении.

Практическая ценность этих ритуалов заключается в вербальном и невербальном воплощении этики межличностного общения, включая устные и письменные акты празднования, которые находят отражение в произведениях искусства, органично сочетающих вербальные нарративы и способы коммуникации.

Мотивацией для разработки данной темы являются возможности современных технических средств как мобильные телефоны, компьютеры и планшетные устройства, которые расширяют виды письменной реализации поздравительных речей. Здесь следует отметить, что использование современных способов коммуникации с помощью современных технологий, в частности, использование специальных знаков и символов, мультимедийных средств: картинок, музыки и т.д., имеет свои уникальные правила. В различных языковых средах люди выбирают слова, словосочетания,

выражения и жанры для выражения своих мыслей, желаний и чувств. Литургия как ритуальный культурный феномен представляет собой совокупность ритуалов, ценностей, устоев и норм. Ритуалы – это особый вид народной культуры, отражающий особенности того или иного народа, разновидность народного творчества и способ самовыражения человека. Л.А. Азнабаева (1998) [6, с. 182]. Фестивали связаны с народной культурой и имеют мощную информационную поддержку, обеспечиваемую современными техническими средствами.

Однако толкование слова «Поздравление» путем интерпретации словарных терминов «приветствие» и «пожелание» представляется сомнительным. Для того чтобы определить, насколько понимание носителями русского языка значения слова «Поздравление» соответствует объяснениям, приведенным в словаре, было проведено исследование среди 40 студентов-филологов (17-23 года) и 30 представителей различных профессий (18-65 лет), которые должны были понять значение слова «Поздравление» и привести примеры. Анализ анкеты показал, что лексическое значение слова «Поздравление» в словарных толкованиях лишь частично соответствует тому лексическому значению, которое приписывают этому слову носители языка. Пожелания обычно реализуются на фоне поздравлений и прощаний и поэтому представляются в виде горизонтальных реплик пожеланий: добро, приятное, приветствие, прощание, праздник, предложение, требование, благодарность, выражение надежды, желания, здоровье, счастье, любовь и др.

В этикетных обобщенных номинациях заключен многовековой коммуникативный опыт народа, связанный с культурой, ее обычаями и традициями, комплексом ассоциаций и представлений. Поздравление, как культурный концепт в языковом сознании представлены многомерной сетью значений, выражающихся лексическими и фразеологическими единицами, этикетными формулами.

Таким образом, концепт «Поздравление» имеет яркую специфику выражения эмоции и чувства и конвенциональный характер, регулирует

межличностные отношения, входит как в этикетные жанры, так и в экспрессивные жанры.

#### **1.4. Концепт «Поздравление» в кыргызской культуре.**

Новое направление о концептологии развивается в работах отечественных языковедов последнего десятилетия (З.К. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, Ы.А. Темиркулова, З. Караева, Л.М. Джумашева, П.К. Кадырбекова, Г.Ш Абдразакова, Н.Э Арсланбекова, Н.М. Эсенова, М.Е. Дарбанов и др.). В диссертационных работах и исследованиях ученых отражены результаты исследования когнитивных свойств лексики и грамматики. Языковые элементы в общих подобных работах рассматриваются в русле структурно-функционального направления, а также с точки зрения когнитивных особенностей. В центре внимания кыргызских лингвистов такие понятия, как *лингвокультурный концепт*, *языковое сознание*, *языковая личность*, *языковая картина мира* и другие категории, которые рассматриваются в аспекте национально-культурной специфики языковой картины мира.

В обзорной статье Е.И. Жоламановой *«Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане»* сделана попытка определить вектор развития лингвистики Кыргызстана. По мнению автора, отечественные языковеды следуют общемировой тенденции изучения языка в русле когнитивной лингвистики: *«Особенностью когнитивного анализа является использование комплексного полипарадигмального подхода к сопоставительному рассмотрению культурно-смыслового пространства кыргызского и русского языков»* [60, С. 93-96]. Это выражается в сочетании системно-структурного, функционального и когнитивного анализов и позволяет выявить смысловую и образную специфику национальных компонентов в языковом сознании личности. Данная работа компактна по содержанию и написана в виде тезисов. Есть смысл более развернуто проанализировать научно-исследовательское поле в лингвистике Кыргызстана.

Значимый вклад в развитие современных направлений лингвистической науки в Кыргызстане внесли М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, З. Караева и др.

Одним из первых научных трудов, посвященных исследованию концепта «Поздравление» в кыргызском контексте, является докторская диссертация М.Дж. Тагаева, где автор представляет полипарадигмальное описание этнолингвокультурных концептов в русском и кыргызском языках [163, С. 244-248]. Идея изучения языковых средств со стороны их функционирования в системе языка, а также с точки зрения их возможности хранить культурную информацию лежит в основе многих работ ученого. Так, в статье *«Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях»* он отмечает, что следует рассматривать производные слова с позиций формально-семантической структуры и когнитивизма. Производные слова хранят в себе определенные стереотипные ситуации (фреймы), нормы поведения, понимание и знание которых ведут к успешному коммуникативному взаимодействию с людьми другой культуры в данном этноязыковом пространстве. М.Дж. Тагаев является одним из ведущих лингвистов-методистов Кыргызстана, который изучает русский и кыргызский языки в сопоставительном аспекте. Цель исследований ученого – описать языковую ситуацию республики через изучение когнитивных свойств языка с тем, чтобы облегчить путь обучения граждан Кыргызстана русскому и кыргызскому языкам. Работы М.Дж. Тагаева показывают концепт, как одну из ключевых когнитивных структур языка, отражающих фрагмент национальной языковой картины мира. На примере русского и кыргызского языков смысловое содержание этнолингвокультурных концептов в языках часто не совпадает. В связи с этим возникают трудности при восприятии концептов другой культуры. Также концепты становятся объектом межъязыковых переключений в речи говорящих, которые относятся к определенным лингвокультурным типажам современного Кыргызстана М. Дж. Тагаев (2004) [165, с. 121]. Концепт языковой картины мира связан с другим важным

понятием лингвокультурологии и когнитивной лингвистики (2020) [59, С. 580-587].

В трудах З. Караевой рассматриваются семиотические основы и способы выражения некоторых национально-культурных концептов у кыргызов [74, С. 115-119]. В статье А.А. Абдулатова рассматриваются проблемы понятия «когниция» и когнитивной лингвистики [2, с. 149].

Речевым актам в немецком и кыргызском языках посвящена монография П.К. Кадырбекова (2014) *«Лингвистическая прагматика экспрессивных речевых актов в немецком и кыргызском языках»* [69, с. 155].

Виды, типы и прагматика кыргызских поздравлений, благопожеланий, благословлений, основательно изучены А.А. Абдулатовым (2006), [2, с. 149]. Некоторые вопросы лингвокультурологии обсуждаются в работах С. Ибрагимова (2004) [67, с. 118] и Г.А. Абдыкановой (2017) [3, с. 25].

В работе М. Е. Дарбанова (2013) концепт *«Адам»* рассматривается как многогранное языковое явление, отражающее национально-культурные особенности кыргызского мировоззрения через призму когнитивных и лингвокультурных признаков [44, с. 200].

Изучение способов выражения психического состояния человека в языке продолжено в диссертации Е.И. Жоламановой (2010) *«Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» – «ненависть» в современном языке»* [61, с.24]. Автор обращается к методу ассоциативного эксперимента. «Свободный ассоциативный эксперимент позволяет сделать срез языкового сознания представителей разных культур. Языковое сознание отражает этнокультурные особенности языковой личности в билингвальной коммуникативной среде. *«Ключевые понятия лингвокультурологии в зеркале ассоциативного эксперимента»* [60, С. 93-96].

Народ Кыргызстана в силу исторических условий вел кочевой образ жизни. По общему признанию, кочевая демократия была источником сегодняшней мировой цивилизации. Кочевая жизнь приучала человека быть гибким в любых жизненных обстоятельствах, ситуациях, воспитывала

чистоту, возвышенность, творческое мышление в направлении мысли, души. На основе этого кыргызы основали культуру устной речи, национальную, уникальную этнопедагогику. В нем кыргызы научили каждого сына и дочь быть гибкими, культурными, вежливыми, гостеприимными.

Таким образом, культура речи сохранилась не на бумаге, а в сердце каждого кыргыза.

У кыргызов существуют пословицы, отражающие важность **поздравлений** как части культурной традиции. Например, фразы, направленные на выражение уважения, пожеланий и мудрых советов, помогают сохранять гармонию и передавать ценности. Так, поздравления часто несут добрые пожелания: *«Жакшылык тилеген – жакшылык көрөт»* (Кто желает добра, тот и сам его обретет) или подчеркивают значимость слов в укреплении отношений: *«Сөзүң түз болсо, жүзүң түз болот»* (Если слова прямы, и лицо будет светлым) [62, с. 180].

Сохранение таких высказываний свидетельствует о том, что поздравления в кыргызской культуре давно играли важную роль в воспитании молодого поколения, укреплении семейных ценностей и поддержании гармонии в обществе. Поздравительные речи наполнены уважением, теплотой и глубоким смыслом, что позволяет им оставаться значимым элементом культуры народа.

Впервые в кыргызском языкознании научно-теоретические вопросы речевой этики как научной проблемы были подняты и рассмотрены профессором С.Ж. Мусаевым. В своей книге *«Кеп маданиятынын маселелери» «Вопросы культуры речи»* (1993) он изложил важные сведения научно-теоретического характера о тонком, чутком отношении кыргызского народа к речевой этике. Профессор С.Ж. Мусаев подчеркнул, что любой вопрос языка требует «сознательной, рациональной и активной заботы, воздействия» на него. [111, с. 165].

Профессор С.Ж. Мусаев утверждает: *«Культура речи – это способность четко, правильно, художественно выразить свое мнение языковыми*

*средствами»* [111, с. 165]. Речь с соблюдением литературной языковой нормы - это правильность речи, но культура речи этим не ограничивается.

В кыргызском языкознании, в четком определении объекта и предмета исследования культуры речи, а также в полном познании культуры речи как научной отрасли важную роль сыграла работа профессора С.Ж. Мусаева. Он обратил внимание на следующие теоретические и практические вопросы.

1. Под культурой речи мы понимаем то, что мы подразумеваем, говоря о культуре языка или имея в виду ситуацию культуры речи, и определяем взаимосвязь языка и речи.

2. Культура речи обусловлена определением коммуникативного качества и коммуникативной цели речи. Коммуникативное качество речи выражается в правильности, богатстве произнесенной нами речи, письменности, а коммуникативная целесообразность выражается в соответствии нашей речи требованиям конкретной ситуации и среды. Коммуникативная целесообразность речи обусловлена способностью языка к стилистической классификации и определяется понятиями «лучшая речь», «лучшее высказывание».

3. Культура речи связана с определением языковой нормы, т.е. развитием, совершенствованием, внутренней объективностью в становлении языка как литературного языка и внешним воздействием на язык, попытками нормировать его, обусловленными тем, что к языку следует подходить с двух сторон: объективности и нормативности.

4. Речевая культура интерпретируется в соответствии с общим направлением языковой политики, культурно-духовного развития в обществе, которому этот язык служит.

При изучении данной темы было обращено внимание на труды других отечественных ученых. Труды ученого Ж.З. Дуйшеева отличаются тем, что они написаны в учебно-методическом плане (2005) [55, с.199]. В его работах был проведен анализ основных концепций речевой культуры, направленных на улучшение речевой культуры учащихся [55, с.199] и др. В целях

совершенствования речевой и письменной культуры студентов написаны педагогические работы Ж.А. Чыманова, которые также вызывают большой интерес. В этих работах представлена интересная и важная научная информация о научно-педагогических основах доступной, точной, убедительной, аффективной речи Чыманов Ж.А. (1997) [204, с. 96]. На взгляд автора, сложившаяся речевая литература, которую кыргызы практикуют сегодня, является производной от общей культуры кыргызского народа, которая формировалась на протяжении долгого времени.

Поэтому в нем можно проследить национальные понятия, национальные мировоззрения, взгляды, обычаи, относящиеся к кыргызам по культуре, нравственности. Также в речевой и письменной манере тщательно отражаются характерные для кыргызов менталитет, мечты, надежды, рациональная мораль, душа, характер, поступки. Такие вопросы, как уважение, внимание к человеку, поддержка его составляют основную сущность, основополагающую философию речевой и письменной этики. Основная философия речевой и письменной манеры заключается в том, что основное содержание относится именно к таким ситуациям.

Кыргызский народ привык говорить именно по такому принципу. Будущих поколений приучали и воспитывали, чтобы они всегда говорили вежливо. С этой точки зрения нельзя упускать из виду то, что речевой и письменный этикет имеет большое значение в жизни человека.

### **Выводы по I главе**

Вышеизложенное позволяет сделать некоторые выводы:

1. В данном разделе был рассмотрен теоретический и философский подход к концепту «Поздравление» через призму различных теорий, представленных учеными американской, кыргызской и русской культур. В ходе анализа было установлено, что концепт «Поздравление» является многослойным и комплексным, включающим как когнитивные, так и социальные аспекты. Важно отметить, что философский анализ поздравлений способствует углубленному пониманию их роли в межкультурной

коммуникации и выявлению универсальных черт, присущих поздравлениям во всех культурах.

2. Были изучены специфические особенности концепта «Поздравление» в американской культуре. На основе анализа литературы и исследований выявлены характерные черты и выражения, используемые в контексте поздравлений в США. Концепт поздравления в американской культуре рассматривается как акт, который часто сопровождается формулами вежливости и высоко ценится в социальной жизни. Была акцентирована роль поздравлений в укреплении межличностных связей и поддержке социальных норм.

3. В третьем параграфе особое внимание было уделено исследованию концепта «Поздравление» в русской культуре. В результате анализа установлено, что поздравления в русской традиции часто обладают глубокими культурными и историческими корнями, а также специфическими элементами, связанными с социальной и ритуальной значимостью поздравлений. Важным аспектом является использование разнообразных формул и обычаев, отражающих ценности и нормы русской культуры.

4. В заключении рассматривались особенности концепта «Поздравление» в кыргызской культуре. Было выявлено, что поздравления в кыргызской культуре имеют значительное влияние на межличностные отношения и общественные нормы. Кроме того, в кыргызской традиции поздравления часто сопровождаются яркими символами, отражающими особенности национальной идентичности и ценности. Была акцентирована роль поздравлений как элемента культурной практики, который служит связующим звеном в поддержании социального порядка.

Таким образом, был проведен комплексный анализ концепта «Поздравление» с точки зрения разных культур, что позволило выявить как общие черты, так и уникальные аспекты, характерные для каждой из рассматриваемых традиций.

## ГЛАВА II. МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»

### 2.1. Методология исследования концепта «Поздравление».

Во второй главе рассматривается методологическая база, которую составляют некоторые фундаментальные работы вышеупомянутых исследователей, их концептуальный анализ, компонентный анализ, корпусный анализ и другие паремиологические и этимологические анализы. Наряду с этим применены лингвистические методы и семантический анализ, компонентный анализ, нахождение прототипа концепта «Поздравление», контекстуальный анализ, дискурсивный анализ для определения функции языковых средств в тексте, содержание концепта в разных ситуациях (в устной речи), этимологический анализ для выяснения откуда происходит корень слова, интерпретативный анализ для объяснения значения понятия, контрастно-сравнительный анализ для того, чтобы показать национальные особенности в одном понятии. Словом, в представлении концепта «Поздравление» сделана попытка определить центр концепта «Поздравления» и его характеристики по результатам исследования, проведенного путем сопоставления кыргызских, русских национальных особенностей с американской или западной культурой, а также по итогам эксперимента, проведенного методом экспериментального опроса.

**Объектом** исследования выступает концепт «Поздравление», его этикетные номинации и их роль в коммуникативном процессе американской, кыргызской и русской культур.

**Предметом** исследования выступают лингвокогнитивные и лингвоэтнокультурные основы концепта «Поздравление», а также анализ его понятийных, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных признаков, включая способы их перевода: *с кыргызского на русский и английский языки и в обратном порядке с применением сравнительно-сопоставительного подхода.*

**Метод наблюдения** представляет собой целенаправленное восприятие, которое связано с задачами исследования. В научной работе многократное наблюдение направлено на восприятие информации на основе концепта «поздравление». Оно осуществляется через приемы, обладающие объективными и управленческими свойствами, либо с использованием других методов исследования. С помощью метода наблюдения можно проследить, как используется концепт «Поздравление» в разных культурах и ситуациях, а также его особенности. И наблюдение, и опрос являются индуктивными методами, использующими индукцию для установления закономерностей, т.е. вывода общего правила за ограниченными фактами, подчиненными общему правилу. Особенно важно при исследовании собрать и систематизировать мнения многих людей. Метод наблюдения может быть основой для многих других методов.

Одним из важнейших приемов является описание средств исследования концепта «Поздравление» и их использование.

**Метод описания** в данном исследовании заключается в описании характеристик концепта «Поздравление» на основе корпусов американской, кыргызской и русской культур и языков. В ходе исследований открывается прекрасная возможность улучшить описания. Сравнение взглядов русской и американской лингвистических школ 1940-х и 1950-х годов показывает много общего, но есть и различия, которые также исследуются описательно. Этот метод был использован для описания поздравлений в разных ситуациях жизни людей и их отношений в обществе. Так, для изучения значений лексических единиц, отражающих концепт «Поздравление», использовались несколько кыргызских, английских и русских словарей. Также применялся метод описания для изучения концептуальных признаков лексических единиц, взятых из словарей.

*Структура метода, состоящего из трех частей:*

1. Вопрос о способе сбора новых материалов и введения их в научный оборот методологии;

2. Сбор и систематизацию материала, относящегося к концепту «Поздравление», можно объяснить исходя из а) возрастных особенностей, б) положения в обществе, в) характера/поведения, г) внешности, г) трудоспособности, исходя из семантических групповых систем.

3. Нахождение мотивирующих признаков системного материала и описания единиц в словарях и решение задачи познания языкового мира и проблемы общения. На английском, кыргызском и русском языках были найдены материалы, изображающие образы со словом «Поздравление»: день рождения, свадьбы, юбилеи, подарки, смех, радость и т.д.

В этих этикетных обобщенных номинациях заключён многовековой коммуникативный опыт людей, который связан с культурой и её комплексом обычаев, традиций, ассоциаций и представлений. Концепт «Поздравление» в языковом сознании представлен многомерной сетью смыслов, которые выражаются этикетной формулой, являющейся лексической или языковой единицей. В ходе концептуального анализа подчеркивается семантический характер литургической единицы, что связано с тем, что этикетная единица рассматривается как знак-действие, слово-действие, а не как знак, дающий имя понятию. В кыргызском и русском языках «Поздравление» и «Поздравить» признаются дейктическими явлениями, направленными на конкретного человека или группу людей.

Дальнейшее внимание сосредоточено на категориях участников коммуникации. Участниками коммуникации признаются говорящие, слушающие, косвенные слушатели, молчаливые участники и наблюдатели. Количество участников коммуникативного процесса и различные уровни их вовлеченности в разговор влияют не только на выбор формальных средств, но и на коммуникативные стратегии, которые выбираются говорящим. В контексте ритуального поздравления рассматриваются коммуникативные стратегии и тактики, которые использовались в языковой практике.

Методология исследования (Философские основы концепта).  
Методология (в языкознании) (от греч. *methodos*– путь, способ, и *logos*– речь,

чение, изучение) изучает все методы или способы исследования в науке. Методология и методы языкознания включают способы подхода к объекту языкознания, методы научного обоснования знаний и общие направления лингвистического исследования. Методология тесно связана с лингвистическими теориями и существенно влияет на успех исследований. При изучении той или иной проблемы методология определяет методы, направления и принципы исследования, что делает её важнейшим инструментом научного анализа.

Методология исследования позволяет точно определить, как подходить к пониманию концепта «Поздравление» в разных языках и культурах. Она помогает выстроить чёткие этапы работы от выдвижения гипотезы и сбора данных до их научного анализа и обоснования. Понимание концепта в языке напрямую связано с его философской сущностью и способами представления в языке.

В XX веке в отечественной лингвистике появился новый объект исследования – концепт. Этот термин стал играть центральную роль в когнитивной лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии и других направлениях научной мысли. В философских словарях и энциклопедиях понятие концепт до недавнего времени не встречалось. Однако в (2009) году в *«Энциклопедии эпистемологии и философии науки»* была опубликована статья известного философа И.Т. Косавина под названием «Концепт» [86, с. 1247], в которой концепт был определён, как важный элемент философских проблем познания. Концепт рассматривается как нечто большее, чем просто слово или идея. Он представлен как когнитивная единица, которая фиксирует в себе целый спектр знаний и ценностей, ассоциированных с определённым понятием.

Историческая эволюция понятия концепта. В философии понятием концепта занимались такие философы, как И. Кант, Г.Ф. Гегель и Г. Фреге. Несмотря на то, что эти философы не использовали термин «концепт», их взгляды на процесс мышления близки к концептуальной точке зрения. В

частности, Кантом была выдвинута идея о том, что общее знание возникает в результате подведения чувственных данных под априорные категории. Это позволяет наблюдать взаимосвязь между чувственным восприятием и категорией концепта, что подтверждается в современных исследованиях.

Концепт в философии рассматривается как своего рода мост между абстракцией и реальностью, который обеспечивает глубокое понимание предмета исследования. Концепты дают возможность классифицировать и систематизировать ощущения и переживания. Эти знания выходят за пределы простого восприятия и включают в себя когнитивную переработку воспринимаемого.

Когнитивные аспекты концепта. Согласовано, что концепты имеют когнитивную структуру, которая базируется на чувствах и восприятии. В этом контексте понятие концепта тесно связано с понятием трансцендентальных схем, которые существуют только в мышлении как концептуальная основа. Эти схемы помогают перевести чувственные данные в категориальные формы. Согласно Е.С. Кубряковой, концепты, такие как «справедливость», обладают неопределённым содержанием, так как они могут принимать различные формы в зависимости от культурных и социальных контекстов. Концепты отражают сложную природу человеческого восприятия и осмысления действительности [90, с. 245]. Некоторые концепты не могут быть точно охарактеризованы, поскольку их содержание сильно зависит от контекста и индивидуальных представлений о мире В.З. Кубрякова (1996) [90, с. 245]. Например, концепт «справедливость» может восприниматься по-разному в разных культурах и исторических периодах, что объясняет его неопределённость. Этот аспект является важным при анализе концептов в разных культурах, так как они не только выражают знание, но и культурные нормы и ценности.

Определённые толкования о концептах высказывают и современные философы. Так, современный мыслитель Л. Витгенштейн активно исследует понятие концепта, ставя его в центр философских изысканий [33, с. 544]. Он

определяет философию как «искусство формирования, изобретения и создания концептов» и утверждает, что все философы, начиная с Платона, создавали концепты. Он также отмечает, что, хотя французские термины «концепт» и «идея» в языке не разделяются, значение термина «концепт» ближе к понятию «концепт», чем к «идее» как абстрактному образу [33, с. 544]. В результате, концепты становятся важными элементами философской мысли, помогающими строить новое понимание мира и языка.

У французских философов концепты дискретны, многомерны, состоят из частей, которые сами могут быть концептами, структурно неопределенны и неспособны функционировать в данном дискурсе. В их понимании концепты - это одновременно абсолютная и относительная формы, «неделимость конечного числа разнородных компонентов». В таком виде концепты близки к слову «идея», когда говорящий не в состоянии определить точные границы, в которых формируются идеи. С философской точки зрения концепты понимаются как основная, зародышевая форма человеческого мышления, основанная на когнитивном и перцептивном опыте.

Методологическая основа лингвокультурологического анализа концепта «Поздравление», включающая понятие «этнокультурный язык» и специфику других единиц, определяет направления изучения национальных языковых категорий и интерпретации выявленного лингвистического материала. Эти методологические принципы реализуются на эмпирическом уровне, который служит отправной точкой и основой научного познания, связывая теорию с действительностью.

Эмпирический уровень позволяет установить факты, провести их категоризацию и сформулировать базовые «эмпирические правила», что является необходимым этапом для перехода к теоретическому осмыслению изучаемых явлений.

Методологический подход позволил выявить, что поздравления в разных культурах выполняют не только функцию выражения благопожеланий, но и служат важным индикатором статуса, социальной

позиции и уровня близости между участниками коммуникации. При этом форма и содержание поздравления в значительной степени зависят от культурных, этнических и социальных факторов.

Таким образом, исследование концепта «Поздравление» в американской, русской и кыргызской культурах позволило выявить не только общие, но и уникальные особенности его использования в американской, кыргызской и русской культурах. Поздравление, как культурный и языковой феномен, является важной частью межличностной коммуникации, выполняя функции социальной идентификации и укрепления социальных связей.

Результаты исследования показали, что поздравления являются важным инструментом поддержания гармоничных отношений в разных культурах и играют ключевую роль в процессах социализации и коммуникации. Они выполняют не только этикетные функции, но и служат важным фактором, укрепляющим национальную и культурную идентичность.

Результаты исследования могут быть использованы в дальнейших исследованиях в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и теории речи.

## **2.2. Методы исследования концепта «Поздравление» в разных культурах.**

В лингвистике XX века эта идея была развита А. Вежбицкой, чьи работы явились посредником между «ключевым словом» и кросс-культурными сравнительными исследованиями [30, с. 275]. Была предложена и апробирована целая программа исследований, направленная на:

1. Выделение ключевых слов по таким параметрам, как культурная интерпретация, частотность и трудность перевода на другие языки [30, с. 275]. Фактически А. Вежбицкая говорит о культурном концепте, в котором предполагается определенное национальное своеобразие. Например, С.Г. Воркачев объясняет эту идею следующим образом. Содержательная схема концепта «языковая культура» содержит как минимум два набора семантических признаков. Во-первых, она содержит общие для всех языковых

реализаций смыслы, которые «скрепляют» лексико-семантическую парадигму и образуют ее концептуальную и прототипическую основу. Во-вторых, она содержит семантику, общую хотя бы для некоторых языковых вариантов, которые являются лингвокультурной и этносемантической спецификой, связанной с психологией носителей языка и с психологией национальных языковых личностей [34, с. 142].

2. Согласно современной точки зрения концептуальные поля разных стран имеют как общее универсальное ядро, так и страноведческую «оболочку», которая связана с тем, что одно и то же явление, событие или сущность может быть по-разному выражено в разных языках. Эта двойственность присуща понятию культуры, которая является основным носителем культурно значимой информации.

3. С.Г. Воркачев выделяет три составляющие концепта: понятие, значение и образ, и утверждает, что в современном подходе к языку и культуре образ является ключом к концептам, которые представляют собой духовные ценности, имеющие четкую национально-культурную специфику [35, с. 53]. Поэтому используются концепты и анализы для изучения: 1) понятийных, 2) мотивирующих, 3) образных и 4) семиотических признаков. Концептуальная структура состоит из шести типов признаков: мотивационных признаков слов-репрезентантов концептов (лексика может содержать более одного мотивационного признака, что зависит от происхождения слова или когда первичный признак уже забыт и невоссоздается), образных признаков (объективированных в виде семантических составляющих или синонимов концептуальных представлений), понятийных признаков (актуализированных в виде коннотаций и сочетаний), семиотических признаков (отражающих свойства знаков и знаковых систем), категориальных признаков (размерность, качество, количество, ценность, пространственность), функциональных признаков (отражающих функциональный смысл, стоящий за концептом), символических признаков (выражающих комплекс мифологических, религиозных и других культурных представлений, связанных с

концептуальной репрезентацией слова), иронических признаков (обозначающих выпадение из концептуальной структуры того элемента ценности, который изначально присутствовал в концептуальной картине мира).

1. Концепт «Поздравление» – экспрессивный речевой и письменный акт, жанр эпидейктической речи, вежливое выражение собственной радости и симпатии к адресату по поводу радостного для адресата события: *«Мы очень рады за вас, примите наши поздравления.»* – (Сиздин кубанычыңызга тең ортокпуз, куттуктообузду кабылалаңыз! / *We are very happy for you, please accept our congratulations*) (Перевод наш) [6, 182]. В каждой языковой версии наблюдаются небольшие стилистические различия. Например, в английском варианте используется более формальное выражение *«Мы очень рады за вас!»* – (Биз абдан кубанычтабыз! / *We are very happy for you!*) (Перевод наш) в то время, как в кыргызском и русском вариантах оно звучит менее официально и более эмоционально. Важным остается сохранение идеи радости и поздравлений в контексте важного события [6, с.182].

2. Концепт «Поздравление» – письменное или устное приветствие по какому-либо радостному, приятному случаю: *«Послать поздравление с днем рождения. Пошли приветы, поздравления»* – (Туулган күнгө куттуктоо жөнөтүңүз. Салам айткыла, куттуктайм. / *Send birthday greetings. Send our greetings, congratulations*) (Перевод наш) [22, с. 88].

Концепт «Поздравление» отражает основной смысл, но в русском варианте *«Пошли приветы, поздравления»* может звучать более неформально, чем в английском (*Send birthday greetings*). В кыргызском языке тоже наблюдается неформальность в выражении *«Салам айткыла»*, что также подчеркивает неофициальный стиль обращения. Важно учитывать, что в разных языках поздравления могут звучать в разной степени формально в зависимости от контекста.

3. Концепт «Поздравление» – приветствие и выражение своего соучастия кому-либо по торжественному или радостному поводу: *«Accept my*

*congratulations! Congratulations on your new position! Send our congratulations to the hero of the day».* – (Куттуктоону кабыл алаңыз! Жаңы кызмат ордуңуз кут болсун! Куттуктоону маареке **каарманына** жекириңиз. / Примите мои поздравления! Поздравляем с новой должностью! Передайте наши поздравления виновнику торжества) (Перевод наш) . Поздравления по случаю вступления в новую должность. Направить свои поздравления юбиляру [218, с. 386]. В кыргызском языке присутствует акцент на «**каарманына**» (герой), что придает более персонализированный характер поздравлению, в то время как в русском варианте используется «юбиляру», что также указывает на официальный тон, но с меньшей эмоциональной окраской. Эти различия подчеркивают культурные особенности восприятия поздравлений в разных языках, где форма обращения может варьироваться в зависимости от ситуации.

4. Концепт «Поздравление» может быть рассмотрен как концепт в силу его значительной загруженности социальным и культурным компонентом и его важной роли в речевых взаимодействиях людей.

5. Концепт «Поздравление» как понятие и коммуникативная единица выражается в языке, речи и речевых актах в виде: 1) слов (лексический аспект); 2) речевых актов (речевые акты, преимущественно в разговорном общении) (коммуникативный стиль); 3) составных частей авторского высказывания в произведении (повествовательный стиль); 4) составных частей речи лица, которое комментирует автор-наблюдатель (прямая структура речи). 5) составной части дискурса того, кого комментирует автор-наблюдатель (прямая структура речи). Особенностью поздравлений является то, что они выражают оперативную лексику, которая синонимична оперативным глаголам, выражающим как речь, так и действие.

6. Концепт «Поздравление» помимо собственных значений (самостоятельных, но осложненных другими речевыми актами) может выражать множество других коммуникативных значений (самостоятельных,

но осложненных другими речевыми актами) и замещать литургические формулы других тематических групп.

Концепты являются частью концептов, а концептуальные атрибуты – частью концептуальных структур. Процессы концептуализации и категоризации тесно связаны и переплетены между собой. Эти процессы помогают выделить объект реальный или виртуальный из более широкого контекста, в котором существуют подобные объекты, и придать ему характеристики, общие с другими объектами или уникальные для данного объекта В.А. Андреева (2002) [9, С. 47-58].

Язык – это хранилище мировоззрения народа или страны. В языке мир классифицируется по определенным признакам. Свойства понятий – это атомы смысла, а в происхождении слов первичным является мотивирующее свойство (в данном случае это внутренняя форма слова). По мере интериоризации слов в речи они приобретают дополнительные значения. Кроме того, появились вторичные значения слов, для которых характерно «овеществление» абстрактных значений. Иными словами, мотивационная сигнификация характеризуется увеличением количества образов-символов, которые «проверяют соответствие» возникающих понятий с теми, которые уже есть в сознании носителей языка. Эти образы в дальнейшем предвосхищают развитие концептуальных свойств. В то же время в структуре концепта появляются категориальные свойства и признаки природного и предметного мира.

Исследование концепта «Поздравление» осуществляется в несколько этапов:

– анализ мотивирующих свойств. На этом этапе проводится изучение внутренней формы слова «Поздравление», выявляются мотивационные признаки, определяющие ассоциации, связанные с данным понятием. В случаях наличия синонимичных или диалектных форм проводится их сравнительный анализ;

– определение способов концептуализации. Исследуются вторичные толкования концепта «Поздравление» в различных культурах (русской, кыргызской и западной). Определяются когнитивные модели, лежащие в основе концепта, а также особенности его культурной актуализации;

– выявление семантических признаков. Лексические признаки концепта изучаются через анализ значений слов и выражений, связанных с данным понятием, в русском, кыргызском и западных языках. На этом этапе выявляются семантические компоненты, отражающие универсальные и культурно-специфические черты концепта;

– изучение категориальных признаков. Определяются основные категории, в которые вписывается концепт «Поздравление» в разных культурах, такие как вежливость, уважение, благодарность и дружелюбие;

– анализ символических свойств. Изучаются культурно значимые символы, ассоциируемые с поздравлениями (например, подарки, жесты, словесные формулы), их функции и роль в формировании культурного восприятия концепта;

– исследование стереотипов. Рассматриваются стереотипные представления о поздравлениях в разных культурах, включая типичные сценарии поведения, слова и жесты, воспринимаемые как наиболее уместные в рамках данного концепта;

– изучение сценариев. Анализируются типовые сценарии поздравлений в различных культурах, включая их обрядовый и функциональный аспекты. Исследуется использование поздравлений в официальной и неофициальной обстановке, а также в устной и письменной формах.

Все этапы исследования направлены на выявление универсальных характеристик и национально-культурных особенностей концепта «Поздравление». Их анализ позволяет создать целостное описание данного феномена в лингвокультурологическом и когнитивном аспектах.

Сценарии – это события, разворачивающиеся во времени и пространстве, включающие субъект, объект, цель, условия возникновения,

время и место действия. Условия наступления этих событий - это то, что приводит к их возникновению В. А. Андреева, [9, С. 47-58].

Мотивирующее – это основное свойство именованного конкретного мира, являющееся внутренней формой слова. В зависимости от того, как давно слово вошло в язык, соответствующее понятие может обладать несколькими мотивирующими признаками. Чем старше слово, тем больше мотивирующих признаков скрывается за понятием. Внутренняя форма также является ядром образа, одним из свойств образа, которое стоит выше всех остальных свойств. Помимо единства образа, внутренняя форма реализует это единство. Это не образ предмета, а образ образа, т.е. представление В.В. Колесова, [84, с. 248]. Появление новых слов в языке происходит на основе фиксированных характеристик уже существующего слова-понятия (терминология В.В. Колесовой). Мотивирующие символы не исчезают, а функционируют в виде стертых метафор, иногда становясь концептуальными символами (т.е. сохраняя прежние ассоциации). Метафорические концептуальные символы - это первый шаг к пониманию внутренней формы слов. Интересна для исследователей история возникновения этого метафорического концептуального свойства. В.М. Швецова, указывает, что до возникновения понятийного мышления причинность не осознавалась. Мышление пространственно и конкретно, [209, С. 117-120]. Каждая вещь познается перцептивно, а образы воспроизводят только внешнюю поверхность предмета, т.е. то, что видно и осязаемо. Особое значение имеет слияние субъекта и объекта. Все предметы представляются как тождественные. В конце концов, мышление людей изменилось и основным способом выражения свойств различных понятий стала причинность. Концептуальные признаки понимаются в лексикографическом смысле как свойства концептов, которые реализуются в виде семантических компонентов слов, представляемых концептом. Для анализа концептуальных признаков использовались данные исторических, диалектных и современных словарей. Концептуальные признаки могут быть выявлены путем анализа синонимов слов-

репрезентантов концепта. Описательные свойства, приведенные в монолингвальных словарях, далеко не полный перечень свойств концепта.

Прежде всего, в языках мира существуют так называемые безэквивалентные слова, которые выражают определенные культурные реалии и понятия. Например, богатство, совесть, стремление, достижение и т.д. (А. Вежбицкая, 1997; П. Лихачев, 1998; Ф.Зализняк и др.)

Аналогичным образом понятие национальной обусловленности на языковом уровне может воплощаться в безэквивалентных формулировках, отражающих культурную специфику мировоззрения и ценностей того или иного народа (В.А. Маслова), [105, С.29-30]. Как правило, национальное своеобразие языка выражается в наиболее яркой и непосредственной форме в формулировках. По мнению В.Н. Телия, такие образные и метафорические структуры закрепляются и привыкают в устной и письменной языковой практике народа, в языковом сознании народа, в его опыте культурной рефлексии [174, с. 84-85]. Они так или иначе ассоциируются с архетипами, стереотипами, эталонами и образцами ментальной, ценностной и поведенческой деятельности в национальном языке, передаются из поколения в поколение посредством устойчивых выражений и в результате становятся зримыми и объективными маркерами национальной психики и особенностями языковых картин мира (И.А. Стернин), [152, с. 272]. На уровне лингвистической семантики можно говорить о культурном значении и культурных коннотациях. Так, одно из значений слова «молодежь» - «в фольклоре (с отпечатком народных поэтов) успешный человек, смелый человек». По мнению И.А. Стернина, культурную коннотацию следует отличать от культурного смысла – «интерпретации коннотативных или метафорических смысловых аспектов культурных категорий» [150, С. 58-65]. Тот факт, что это незначительный (т.е. не входящий непосредственно в толкование слова или словосочетания) элемент ассоциативного значения, но в то же время устойчивый и часто воспроизводимый в языке и тексте, свидетельствует о его этнокультурной значимости. Носители языка могут не

осознавать этого, но он постоянно воспроизводится в контекстах метафорического употребления, суждениях «наивного определения» и устойчивых выражений-коллокаций. По мнению многих исследователей, этнически обусловленные культурные смыслы могут выражаться и через использование некоторых грамматических категорий и структур. Например, при обсуждении таких культурно значимых концептов, как «иррациональность» и «непредсказуемость мира», А. Вержбицкая, рассматривает вербальную категорию «безличность» как одно из средств выражения этих концептов [30, С. 251-275]. С другой стороны, концепт «авось» выражается не через это слово, не часто употребляемое в современных языках, а через синтаксические структуры и ведущие слова, как считают авторы книги *«Ключевые идеи лингвистического мировоззрения»* А.А. Залевская, [63, С. 5-18] и др.

Можно сделать вывод, что практически каждая часть языковой системы так или иначе связана с представлением культурно значимой информации и, следовательно, при языковом воплощении концепты могут быть носителями национальной специфики. Учитывая это, следует определить пути, методы и приемы анализа концепта «национальная культура». При изучении концепта «Поздравление» лингвистическими методами необходимо искать прототип концепта «Поздравление», т.е. анализировать прототип концепта «Поздравление» с помощью семантического и компонентного анализов, а также с помощью контекстуального анализа.

При исследовании данного концепта используются три типа методов: эмпирический, теоретический и когнитивно-лингвистический. Первые два типа методов являются традиционными, используемыми во всех лингвистических и нелингвистических исследованиях. При формулировании концепта «Поздравление» была предпринята попытка определить центр и концепт «Поздравление» на основе анализа сопоставительных исследований национальных особенностей кыргызов с американской и русской культурами, а также результатов экспериментальных исследований.

Методология в языкознании определяет принципы, аспекты и методы лингвистики и лингвистических исследований, методы лингвистической тематики, способы научной аргументации знаний, характер и общее направление лингвистических исследований. Методология концептуальных исследований базируется на индуктивном, дедуктивном и методическом подходах, основными из которых являются труды выдающихся ученых от С.А. Аскольдова до И.В. Бабушкина, И.А. Штернина, В.И. Карасика, В.А. Маслова и М.В. Пименовой и др. Многие явления, составляющие предмет лингвистики, не получают путем непосредственного наблюдения, а решаются на основе опыта, а многие наблюдаемые явления требуют определенной интерпретации. Поэтому одной из важнейших проблем лингвистики является методология лингвистического исследования.

Исследование – это процесс формулирования гипотез, сбора данных, анализа и научного описания интересующей ученых темы. Каждый этап представляет собой определенную цель исследования.

Метод наблюдения требует целенаправленного осознания задачи. Другими словами, в науке повторные наблюдения, основанные на понятии «Поздравление», приводят к использованию информации от приборов, основанных на понятии «Поздравление», или к использованию других методов исследования. Метод наблюдения позволяет проследить особенности использования концепта «Поздравление» в различных ситуациях. Как метод наблюдения, так и метод исследования являются индуктивными.

Индуктивный метод – это метод установления законов путем индукции. Иными словами, это выведение общих законов из наблюдения ограниченного числа фактов на основе общих законов, особенно в исследовательском методе, который позволяет систематизировать мнения многих людей. Метод наблюдения может служить основой для многих других методов. Одним из следующих важных методов является описание исследовательских инструментов и их применение концепта «Поздравление».

Методы описания – в исследовательской работе по изучению концепта «Поздравление» описаны характеристики концепта на основе культурно-языковых данных на кыргызском, русском и английском языках. Данное исследование оказало большую помощь в совершенствовании описания. Сравнивая кыргызскую, русскую и американскую лингвистические школы, обнаружено много сходств, но также и некоторые различия, которые не были прояснены методом описания. Этот метод используется для описания внешности, поведения, деятельности и отношения людей к обществу. Например, для изучения значения лексических единиц, закрепленных за концептом «Поздравление», использованы слова из кыргызского языка.

Наблюдение – целенаправленное восприятие, обусловленное задачей деятельности, особенно в науке – восприятие информации на приборе, обладающее признаками объективности и контролируемости за счет повторного наблюдения или использования других методов исследования (например, экспериментов). Эксперимент, опыт – это поставленный опыт, исследование какого-либо явления в точно описанных условиях, позволяющее проследить ход явления и многократно воспроизвести его при повторении этих условий.

Подводя итог, примененные методы, включая описание, наблюдение и эксперимент, позволили систематизировать данные и выявить ключевые особенности концепта «Поздравление», что создало основу для дальнейшего анализа.

### **2.3. Семантика слов ядерных и периферийных концептов в текстах поздравительных жанров.**

Поздравительные тексты представляют собой особый жанр речи, в котором эмоциональная окраска и формальная структура играют важную роль в передаче социальных и культурных ценностей. В рамках таких текстов активно используются лексические единицы, отражающие специфические концепты, тесно связанные с нормами этикета и традициями общения. В данном разделе будет проведен анализ семантики ядерных и периферийных

концептов, выражающих основные идеи поздравления в различных культурных контекстах.

Ядерные концепты в поздравительных жанрах включают в себя такие ключевые понятия, как «*радость*», «*счастье*», «*успех*» и «*благополучие*», которые служат основой для формирования поздравлений и выражений в различных формах [12, с. 26]. Периферийные концепты же представляют собой дополнительные смысловые слои, дополняющие основной посыл поздравления как «*пожелания здоровья*», «*долгих лет*», «*процветания и удачи*».

Цель данного анализа – выявить особенности семантики этих концептов в тексте поздравлений и рассмотреть их культурные различия, а также проанализировать, как ядерные и периферийные концепты взаимодействуют для создания определенной коммуникативной цели–передачи положительных эмоций и благопожеланий.

Концепты имеют нежесткую структуру, состоящую из компонентов (концептуальных признаков), которые образуют различные концептуальные слои, называемые соответственно семантическим, базовым и периферийным.

Семантический слой содержит архетипический слой, обладающий наибольшей сенсорной и визуальной конкретностью, и является первичным и наиболее ярким образом. Семантический слой, называемый также базовым, может содержать содержание концепта. В связи с тем, что концепты являются культурными и социальными, а также личностными и вариативными, за одним и тем же словом в конкретном языковом сообществе у репрезентантов может стоять разная информация Н.П. Пешкова, [120, с. 261]. Ю.Е. Прохоров рассматривает семантику концептуальных слов как прямую номинацию самого приветственного слова/фразы [129, с. 204]. С другой стороны, периферийные концепты раскрывают содержание приветствия и отношение к нему в различных ситуациях общения. Границы между семантикой и периферийными концептами размыты, и слова, находящиеся на периферии одного концепта, могут переходить в область другого, образуя зону

постепенного перехода Ю.Е. Прохоров, [129, с. 204]. Периферийные концепты включают в себя новые семантические признаки или «оттенки значения» часто встречающихся слов, которые могут не фиксироваться в лексическом определении слова И.А. Стернин, [152, с. 272]. В этом аспекте отмечается, что «Анализируются языковые средства объективации концепта “традиция” с учетом частотности, семантики и контекстов» [103, С. 113-118].

В работе рассматриваются семантические слова концепта как наиболее часто встречающиеся репрезентации этого концепта, а его периферия – как менее часто встречающиеся. Все это вместе составляет концептуальное поле. Периферийный статус признака в концепте не означает его неважность или нерелевантность в структуре концепта. Статус признака указывает лишь на его удаленность от центра по яркости. Структура концепта строится по принципу поля: *ядро, ближний, дальний, крайний край*. Принадлежность концепта к этой области зависит прежде всего от яркости признака в сознании носителя анализируемого концепта. По мере уменьшения яркости признака, т.е. уменьшения «оттенков» его значения, в описании происходит перечисление признаков от ядра к периферии.

Концептуальная структура включает в себя основные структурные элементы, составляющие различные когнитивные свойства концепта, такие как сенсорный образ, информационное содержание и интерпретационная область и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому компоненту. Содержание и структура, ядро и область концепта – все это объекты изучения занимают разные позиции и играют разные роли в сознании и культуре и поэтому должны быть разграничены в процессе описания (И.А. Стернина) [151, С. 30-42].

**Методология выявления ядра и периферии концептов.** Для анализа ядерных и периферийных концептов в поздравительных жанрах применён когнитивно-дискурсивный метод, включающий:

1. *Частотный анализ*, выявляющий ключевые слова по частоте их использования в поздравительных текстах.

2. *Семантический анализ*, определяющий смысловые связи между словами.

3. *Полевая структура*, где ядро составляют высокочастотные и значимые слова («счастье», «здоровье»), а периферию — менее частые, дополняющие концепт («чудеса», «тепло»).

5. *Контекстуальный анализ*, учитывающий значение слов в различных коммуникативных ситуациях.

На втором этапе исследования рассматривается концепт «Поздравление», часто встречающиеся в постсоветских поздравительных текстах. Эмпирический материал для данного исследования получен из социальных сетей открытого доступа Фейсбук (Facebook), Инстаграм (Instagram). Всего для анализа было использовано свыше пятисот поздравительных сообщений: сто пятьдесят за 1991-2022 годы, 200 - за 2019 - 2022 годы и 200 - за февраль-май 2023 года.

В современный период (1991-2022) наблюдаются такие поздравительные слова, как «здоровье», «счастье», «любовь», «благополучие», «деньги», «достижение целей». В зависимости от праздника Новый год, Нооруз, День рождения, 8 Марта, 23 февраля – менялась частотность слов. Часто пожелание человеку «здоровья» раскрывается такими словами, как: *«крепкого здоровья/чын ден-соолук/healthy»*, *«не болеть/оорубаныз/be healthy»*, *«долгих лет жизни/узак өмүр»*. Говоря о «счастье/бакым/happiness», преимущественно на Новый год и День рождения, авторы поздравлений употребляют формулировки: *«светлого счастья/жарык бакым/brighthappiness»*, *«счастья в личной жизни/жеке жашоодо бакым/happiness in personal life»*. В пожелании денег на Новый год и День рождения, авторы используют словосочетания: *«много денег/арбын акча/lotsofmoney»*, *«кучу денег/ үйүлгөн акча»*, *«работы поменьше, денег побольше/ азыраак жумуш, көбүрөөк акча/lesswork, moremoney»*. В поздравлениях присутствуют пожелание «долголетия/узак өмүр/longevity», которое встречается намного реже, чем «здоровье» и «деньги» в

допандемический период. Одним из самых популярных слов в поздравительных текстах на Новый год, День рождения, 8 Марта является слово «любовь/сүйүү/love».

В текстах встречаются и периферийные пожелания, такие как «тепло / жылуу / *warm*», «чудеса / керемет / *miracle*», которые представлены в текстах единично: «прекрасных чудес / ажайып кереметтер / *wonderful miracles*», «много чудес / көптөгөн кереметтер / *lots of miracles*», «чудесной жизни / керемет жашоо / *miracle life*», «работы / жумуш / *work*» («хорошей работы / жакшы иш / *good work*», «прибыльной работы/ кирешелүү иш / *profitable work*», «интересной работы / кызыктуу иш / *fun work*», «любимой работы / сүйүктүү иш / *lovely work*», «работы не в тягость / жеңил иш / *easy work*», «крутой работы / мыкты иш / *cool work*»), «друзья / достор / *friends*» («верных друзей / ишенимдүү достор / *loyal friends*», «хороших друзей / жакшы достор / *good friends*», «преданных друзей / ишенимдүү достор / *devoted friends*»), «достижение целей / максаттарга жетүү / *achievements of goals*» («достига́й своих целей легко и быстро / максатка бат жетүү / *achive goals easily*», «достига́й поставленных целей / коюлган максатка жетүү / *achive your goals*», «преодолевай все препятствия на пути к достижению цели / максатка жетүү жолундагы бардык тоскоолдуктарды жең / *overcome all obstacles on the way to achieving your goal*»), «исполнения желаний / кыялдардын орундальшы / *fulfillment of dreams*» («исполнения заветных желаний / кыялданган тилектердин орундальшы/ *fulfillment of cherished wishes*», «исполнения сокровенных желаний / ыйык тилектердин орундальшы / *fulfillment of sacred desires*», «воплощения в жизнь всех ваших мечт / бардык кыялдарыңыздын ишке ашуусу / *bringing all your dreams to life*»).

В период 1991-2022 годы выделяются экстремальные социально-исторические события как «пандемия». Этот этап (декабрь 2019 -2022) оказал значительное влияние на язык поздравлений, в том числе на частотность использования различных поздравительных слов. В условиях пандемии самым частым (независимо от праздника) стало пожелание «здоровье/ден

*соолук/health*» и его периферийные варианты: *«крепкое здоровье/чын ден соолук/goodhealth*», *«самое крепкое здоровье»*. Такие формулировки, как *«самое главное — будь всегда здоровым»*, *«желаю тебе не знать проблем с здоровьем»*, *«растите здоровыми»*, *«чтобы на все хватало здоровья»*, *«сибирского здоровья»*, *«а самое главное – крепкого здоровья!!!»*, также стали доминировать в поздравительных текстах.

Одновременно продолжали встречаться традиционные пожелания, связанные с понятиями *«счастье / бакыт / happiness»* (например, *«пусть радость и счастье будут всегда у твоих дверей»*), *«любовь / сүйүү / love»*, *«благополучие / бейпилдик – береке / well-being»* (*«семейного благополучия»*), *«деньги / money / акча»*, *«достижение целей»* (*«достижения поставленных целей и результатов»*), *«успех»* (*«новых творческих успехов»*, *«больших успехов в спорте и во всех начинаниях»*). Однако на периферии остались пожелания, связанные с такими концептами, как *«мир / peace / тынчтык»*, *«радость / joy / кубаныч»*, *«достаток / prosperity / байкелчилик-жетииштүү»*, *«исполнение желаний / fulfillment of desires / тилектердин аткарылышы»*, *«добро / good / жакшылык»* и другие.

Кроме того, изменения затронули и использование эмодзи в поздравительных сообщениях. Если раньше традиционно использовались сердечки, смайлики и тюльпаны (особенно на 8 Марта), то в период пандемии стали часто встречаться такие символы, как *«сложенные ладони»*. Этот жест в связи с новой социально-политической ситуацией в мире стал знаком уважения и просьбы. Голубь мира стал символизировать надежду, а раскрытые руки *«аминь/оомиин/amen»* отражают посыл *«Да будет так! / Айтканын келсин! / Let it be!»*.

Эти изменения также демонстрируют, что частота употребления слов и символов зависит не только от глобальной социально-политической ситуации, но и от конкретного праздника. Например, в День учителя чаще звучат слова, связанные с профессиональной сферой и личным благополучием: *«здоровья»*, *«счастья»* (*«пусть ваш дом будет полон счастья»*, *«семейного счастья»*),

«любви», «терпения», «доброты», «благополучия», а также пожелания, адресованные профессиональной деятельности как «*послушных учеников*» (или «*внимательных учеников*», «*трудолюбивых учеников*», «*работоспособных и внимательных учеников*»).

Дополнительно используются формулировки вроде «*успехов*», «*многолетнего руководства*», «*правильных родителей*» (*родителей, которые поддерживают учителя*), «*вдохновения*» и «*гармонии*». В поздравительных письмах от родителей часто встречаются благодарственные слова: «*Спасибо вам за ваш нелегкий труд. Благодаря вам наши дети стали грамотными!*» или «*Спасибо за все, что вы для нас сделали!*» Такие слова показывают значимость профессии и выражают глубокую признательность со стороны родителей и учеников.

Как отмечает Т.В. Ларина, жанры народного общения и письменного слова являются плодами и достоянием народной культуры, выражением гражданской жизни общества [93, с. 495]. Народная культура выработала различные виды «*поздравлений*» – поздравительные открытки, записки, плакаты, коллажи, фотоальбомы, надписи на подарках и т.д. Их выбор авторами свидетельствует об умении общаться, внимании к интересу, близости адресата и типе отношений между коммуникантами.

В результате анализа семантики ядерных и периферийных концептов в поздравительных текстах можно заключить, что эти концепты играют ключевую роль в формировании основного смысла поздравлений. Ядерные концепты, такие как *радость, успех, счастье и благополучие*, являются основой поздравлений и позволяют выразить искренние пожелания, в то время как периферийные концепты, такие как *здоровье, долгие годы и удача*, дополняют основную мысль и усиливают эмоциональную окраску сообщения.

Также выявлены культурные различия в семантике этих концептов, что подчеркивает значимость социального контекста при формировании поздравлений. Взаимодействие ядерных и периферийных концептов способствует созданию эффективного коммуникационного посыла,

направленного на передачу положительных эмоций и благопожеланий, что является неотъемлемой частью поздравительной практики в разных культурах.

### **Выводы по II главе**

1. Выявлены сходства и различия английских, кыргызских и русских лингвистических подходов к изучению концепта «Поздравления» на основе их методологии. Проведённый анализ показал, что каждая культура обладает уникальными языковыми средствами и механизмами выражения данного концепта. Это позволило определить общие черты, присущие всем трём языкам, а также акцентировать внимание на различиях, обусловленных культурно-историческими и социальными особенностями каждой из исследуемых культур.

2. Национальные особенности каждой культуры при изучении концепта «Поздравление» были раскрыты с использованием широкого спектра лингвистических методов. Семантический анализ позволил определить основные значения ключевых лексем, связанных с поздравлениями, в трёх языках. Компонентный анализ выявил внутреннюю структуру этих лексем; контекстуальный анализ предоставил возможность изучить их употребление в различных коммуникативных ситуациях. Дискурс-анализ раскрыл культурные особенности применения поздравлений в разных дискурсивных жанрах, таких как письменные и устные обращения. Этимологический анализ позволил проследить происхождение и развитие ключевых понятий в каждой из культур, а интерпретационный анализ выявил культурные коннотации и метафорические значения. Сопоставительный анализ продемонстрировал различия и сходства между кыргызскими национальными особенностями поздравлений и их аналогами в американской и русской культурах, что внесло значительный вклад в исследование культурных и лингвистических различий.

3. Изучены признаки концепта «Поздравление», среди которых выделены: а) **ассоциативные признаки**, отражающие образы и идеи, возникающие у носителей языка при упоминании поздравлений, связанные с

их культурными традициями и обычаями; б) **мотивирующие признаки**, представляющие стимулы и цели использования поздравлений в коммуникации, такие как выражение уважения, поддержки, признания или радости; в) **понятийные признаки**, характеризующие основное содержание и сущность концепта, включая универсальные и национально-специфические элементы; г) **образные признаки**, демонстрирующие символическую и метафорическую природу поздравлений, выраженных в устойчивых выражениях, эпитетах и поговорках; д) **семиотические признаки**, указывающие на роль знаков и символов, используемых для выражения поздравлений в различных культурах, включая жесты, эмблемы и ритуалы.

4. В формулах поговорочного языка было выявлено чёткое различие между постоянными и переменными значениями. Постоянные значения или константы, представлены как обобщённые, устойчивые и неизменные смысловые единицы, сохраняющиеся независимо от контекста использования. Эти значения отражают базовые культурные и социальные установки, закреплённые в языке. Переменные значения, напротив, рассматриваются как варианты, вариации или синонимы исходных составных и семантических структур. Они формируются под влиянием конкретных ситуаций, коммуникативных целей или культурного контекста. Этот подход позволил глубже понять динамику языка поздравлений и продемонстрировал, как стабильные элементы языковой системы взаимодействуют с её гибкими и адаптивными компонентами.

## **ГЛАВА III. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ**

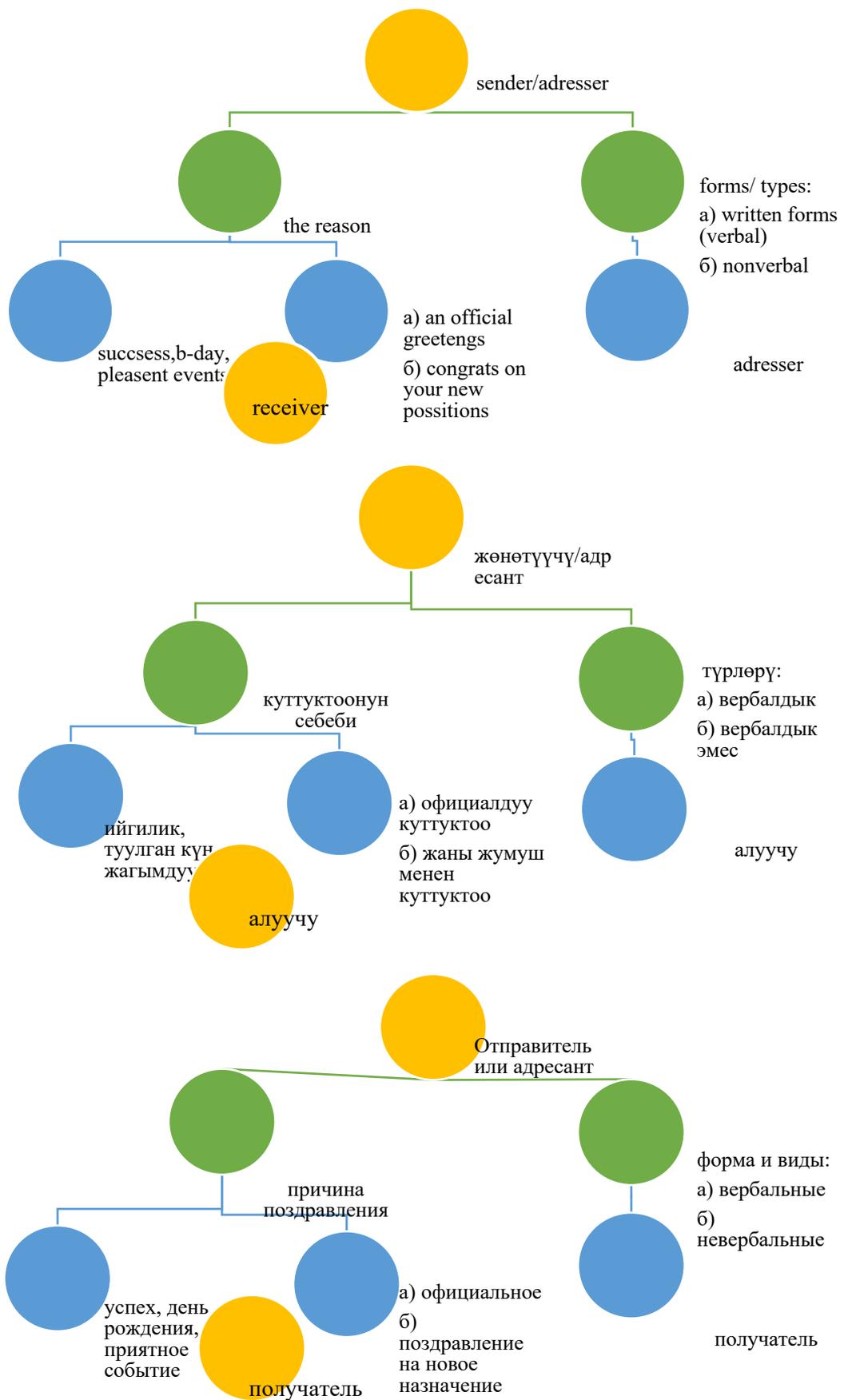
**3.1. Лингвистические и экстралингвистические способы выражения концепта «Поздравление» (Материалы и результаты собственных исследований).**

Глава посвящена раскрытию сущности концепта «Поздравление» и его основных репрезентантов и выявлению ассоциативного, понятийного, мотивирующего, образного и семиотических признаков в разных культурах.

Были собраны и проанализированы материалы, которые исследовались по принципу «от кыргызского - к русскому и английскому языкам» в сочетании с подходом «от русского - к кыргызскому и английскому языкам» и «от английского - к кыргызскому и русскому языкам».

Концепт представляет собой психолингвистическую категорию, включающую многогранные характеристики, этнокультурные компоненты и образы, что обуславливает необходимость комплексного анализа его семантических особенностей в языковом, культурном и творческом аспектах. Он существует в сознании как ментальная проекция культурных элементов, проявляется через языковые и речевые категории, структурирует языковую картину мира и играет ключевую роль в становлении языковой личности.

В определённых ситуациях «поздравления», «благословения» и «пожелания» воспринимаются людьми как нечто само собой разумеющееся. Однако их отсутствие может привести к нарушению привычного хода коммуникации, вызывая дискомфорт у тех, кто ожидает подобных проявлений. Отклонение от устоявшихся норм поведения способствует формированию нестандартных и спонтанных значений, что создаёт ощущение неловкости у тех, кого не поздравили. Важность «приветствий», «прощаний», «поздравлений», «пожеланий» и «благодарностей» и многих других явлений в культурной и социальной жизни неоспорима.



**Рисунок 3.1 - Структура вербальной формы концепта «Поздравление».**

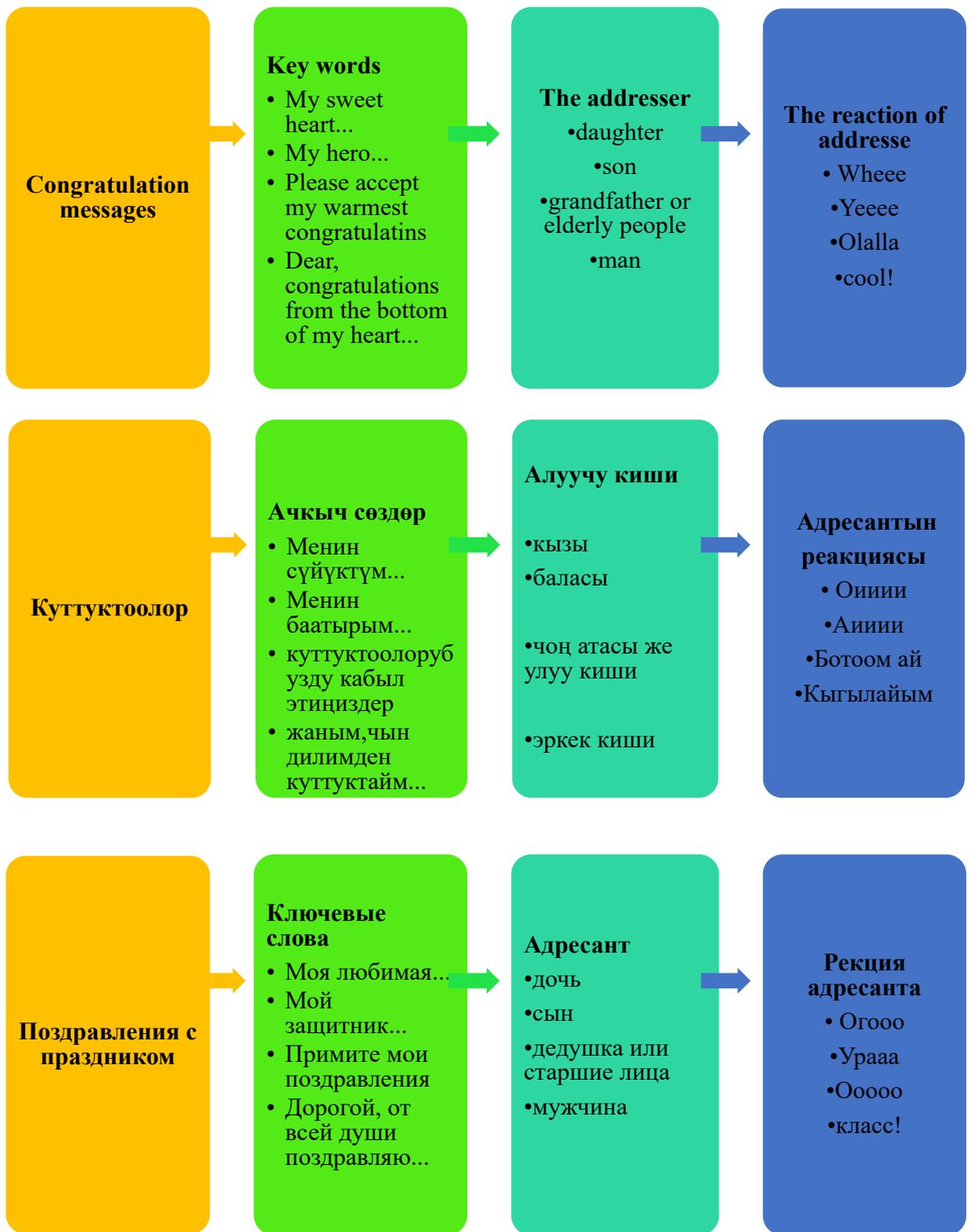


Рисунок 3.2 – Формы концепта «Поздравление».



**Рисунок 3.3 - Соотношение различных наименований в пределах концепта.**

«Виды поздравления» можно представить в виде схемы:

*Открытка* – письма:

- 1) Почтовые открытки открытого типа (без конверта).
- 2) Открытки аналогичного формата, содержащие художественные изображения.

*Плакат-газета* (условное название) – обои – крупноформатные иллюстрации, сопровождающие рекламный, информационный или учебный текст. Этот вид изобразительного искусства выделяется сочетанием визуальных элементов и лаконичного текста, привлекая внимание.

*Поздравительная записка* – спонтанное, лично ориентированное письменное послание, относящееся к сфере неформального общения. В отличие от поздравительных открыток или праздничных альбомов, такое поздравление является неотъемлемой частью самой коммуникативной ситуации.

Лингвистические и экстралингвистические средства выражения концепта «Поздравление» играют ключевую роль в его передаче и восприятии. Лингвистические элементы, такие как подбор слов, фразеологические выражения и этикетные формулы, обеспечивают точность, выразительность и соответствие поздравлений языковым нормам и традициям. Экстралингвистические факторы, включая культурные

особенности, социальный контекст и эмоциональную составляющую, формируют восприятие поздравлений и позволяют адаптировать их к конкретной ситуации и культурной среде. Таким образом, комбинация лингвистических и экстралингвистических средств делает поздравление не только коммуникативным актом, но и важным элементом культурной практики.

### 3.2. Ассоциация с концептом «Поздравление» в разных культурах.

*Ассоциативный эксперимент* как метод изучения концепта «Поздравление».

В рамках ассоциативного эксперимента были смоделированы фрагменты праздничных образов, составляющих концепт «Поздравление». Определены особенности восприятия данного концепта среди студентов и преподавателей лингвистики Ошского государственного университета. В исследовании участвовали 300 испытуемых в возрасте 18–22 лет и 150 человек в возрасте 30–55 лет, среди которых 50 являлись иностранными гражданами (представители США, Германии и Индии). Участникам предлагалось ответить на три вопроса.

**Таблица 3.1. - Результаты ассоциативного эксперимента концепта «Поздравление»**

№	Результаты ассоциативного эксперимента концепта «Поздравление» в разных культурах.	количество
<b>Какие ассоциации вызывает у Вас слово «поздравление»?</b>		
1.	«дни рождения»	180
2.	«подарки»	150
3.	«сюрпризы»	74
4.	«угощение»	60
5.	«годовщины»	94
6.	«улыбка»	25
7.	«быть рядом с родными во время важного события»	19
<b>Какие образы Вы связываете со словом «поздравление»?</b>		
1.	«кругом самые близкие люди»	120
2.	«благодарность»	100
3.	«праздничный стол»	51
4.	«теплота»	26
5.	«веселье»	25

Что для Вас важно при «поздравлении»?		
1.	«радость»	115
2.	«уважение»	105
3.	«забота»	35
4.	«подарки»	12
5.	«искренность» и д.р.	7

*Ассоциации концепта «congratulations» в американской культуре: «Dear Sir/Madam, Congratulations! Today is your day. You're off to Great Places. You're off and away!» Dr. Seuss – («Урматтуу (аты жөнү) Куттуктайбыз! Бүгүн сиздин күнүңүз. Сиз залкар жерлерди ачып жатасыз! Жолуңуз ачык болсун!» / «Дорогой (ая), Поздравляем! Сегодня Ваш день. Вы открываете Великие места! Вперед-вперед!») (Перевод наш) [161, с.287]. Концепт «Поздравление» играет важную роль в жизни человека как элемент народной культуры, праздников и традиционного быта. Концепт включает фольклорные представления о мотивах начала дня, ориентированные на англоязычные культуры.*

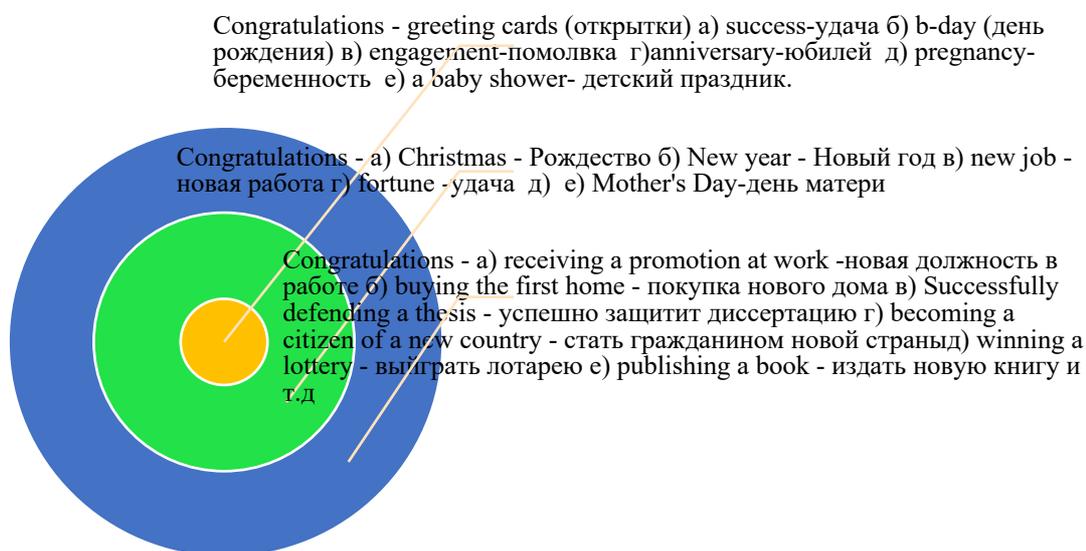
*Пятьсот языковых единиц* были проанализированы с целью выявления основных, существенных и общих признаков концептов, которые затем были отнесены к 30 наиболее распространенным (повторяющимся) когнатам, образующим 3 группы.

**Группа 1.** Congratulations (Поздравление) – а) greetingcards (открытки); б) success -удача; в) b - day (день рождения); г) engage-помолвка; г) anniversary- юбилей; д) pregnancy-беременность; е) a new born baby-новорожденный малыш.

**Группа 2.** Congratulations (Поздравление); а) Christmas-Рождество; б) Newyear-Новый год; в) newjob-новая работа; г) fortune- удача; д) Mothers' Day- день матери.

**Группа 3.** Congratulations (Поздравление) а) receiving a promotion at work - новая должность в работе; б) buying the first home - покупка нового дома; в) Successfully defending a thesis-успешная защита диссертацию; г) becoming

a citizen of a new country-стать гражданином новой страны; д) winning a lottery-выиграть в лотарею; е) publishing a book-публикация книги и т.д.



**Рисунок 3.4 - Ассоциация американской культуры.**

***Ассоциация концепта «Куттуктоо-Поздравление» в кыргызской культуре.***

Ментально-языковое содержание концепта «куттуктоо» в языковой картине мира раскрывается путем когнитивного анализа, который позволяет выявить инвариантные суждения, обобщающие частный смысл фраз и пословиц. Эти когнитивы, являясь универсальными мыслеформами, служат основой для интерпретации пословичных и непословичных фразеологизмов. В провербиальных знаках языка отражается многовековой опыт народа, который является константой его сознания и культуры, передаваемой через такие выражения. В работе А. Т. Абдраевой (2022) отмечается, что паремии выступают важным элементом речевой этики и культурных норм[1, с. 45].

В кыргызском слове «куттуктоо» в качестве этимологии используется корень слова «кут» - «куттуктоо»: 1. **«Кут тапты»** - *Өз бактысын же жакшылыкты тапты. («Нашёл своё счастье» / «Found one's happiness»)* (эквивалент). 2. **«Кут берди»** - *Бакыт жана жакшылык тартуулады. - («Принёс счастье» / «Brought happiness»)* (эквивалент). 3. **«Куттуу болсун,**

*үйгө кут түшсүн!» - Пусть дом будет благословенным! – "May it bring goodness! For good luck!" (эквивалент) [182, с. 200].*

У древних тюрков верховная власть зависела от наличия у кагана дара Тенгри, именуемого «*кут*». Цитата из работы В.А. Маслова указывает на то, что верховное правление кагана было результатом милости «*неба*» и наличия у него счастья, или «*кута*» [105, С.29-30].

У кыргызов «*кут*» приносит счастье тому, кто способен его завоевать. Это удается только честным и добрым людям [49, с.115]. Всё это свидетельствует о том, что концепт «Поздравление» в кыргызском ментальном сознании категоризируется весьма разносторонне и многопланово, получая разнохарактерное (иногда взаимоисключающее) когнитивное содержание. В этом опросе было рассмотрено более пятисот провербальных единиц и выделены три образующие следующие когнитемы:

**Группа 1.** Поздравления – а) Орозо күндөрү (постные дни); б) Курман Айт, Айт күндөрү (религиозные праздники; в) жентек той (суннөт) - (в честь рождения ребенка, обрезания); г) жума күндөр (пятничные дни); д) бешик той (рождение ребенка); е) тушоо кесүү (обряд перерезания пут).

**Группа 2.** Поздравления – а) туулган күн (дни рождения); б) жылуу сөздөр, каалоо (теплые слова, пожелания); в) белектер (подарки); г) сюрприздер (сюрпризы); д) таттуу тамактар (угощения); е) маареке (юбилей).

**Группа 3.** Поздравления – а) жаңы жыл (Новый год); б) жаңы буюм сатып алуу (покупка чего-либо); в) ийгиликтүү окуу жайды бүтүрүү (успешное окончание школы/университета); г) шириндиктер (сладости); д) Нооруз майрамы (праздник Нооруз); е) Ар түрдүү майрамдар (разное).

Все это указывает на то, что концепт «Поздравление» в ментальном сознании кыргызов обладает многогранной и сложной структурой, включающей разнообразное категориальное и когнитивное содержание, которое в некоторых случаях может быть противоречивым.



**Рисунок 3.5 - Ассоциация концепта «Поздравление» в кыргызской культуре.**

*Ассоциативное восприятие концепта «Поздравление» в русской культуре.* По мнению М.М. Бахтина, «Поздравление» играет важную роль в жизни человека как элемент народной культуры, праздников и традиционного быта [19, с. 159].

В русских пословицах концепт «Поздравление» вбирает в себя народные представления о начале хорошего настроения. Проанализировав более пятидесяти двух проverbальных единиц языка, мы выявили существенные, необходимые и общие признаки концепта и распределили их между 40 наиболее частотными (повторяющимися) когнитемами, образующими 3 группы.

**Группа 1.** Поздравления – а) Новый год; б) рождество Христово; в) масленица; г) первое мая; д) праздничный стол; е) день матери.

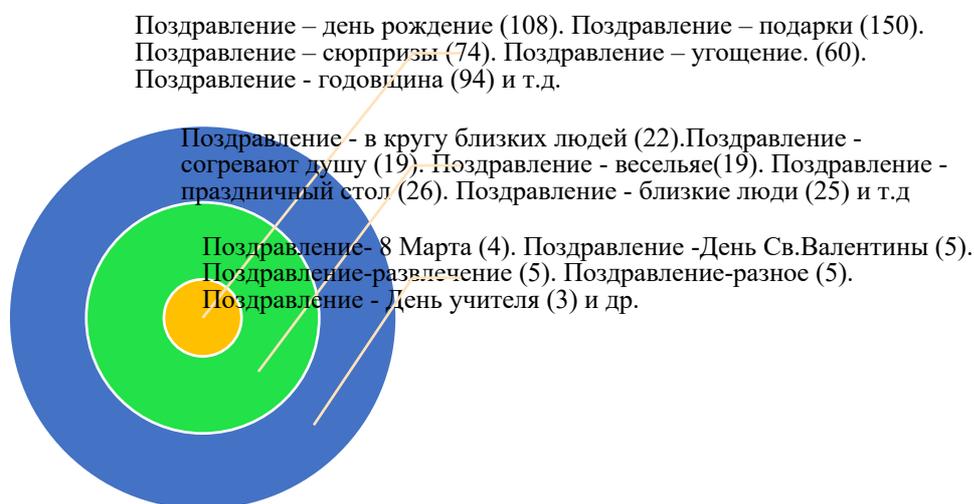
**Группа 2.** Поздравления – а) подарки, шарик; б) свечи, салют; в) выходной; г) сюрприз; д) угощение; е) теплые слова.

**Группа 3.** Поздравления – а) торты; б) мандарины; в) коньячок; г) хлопушки; д) хоровод; е) наряд.

Результаты эксперимента в основном подтверждают проведенное исследование о структуре концептуального поля.



**Рисунок 3.6 - Ассоциация русской культуры.**



**Рисунок 3.7 - Ассоциативный эксперимент как метод изучения концепта «Поздравление».**

*Цель эксперимента* – построение ассоциативного поля концепта «Поздравление» как средства конструирования процессов поэзии и явлений в общей и индивидуальной концептосферах кыргызского и других языков.

Ассоциативные эксперименты важны с точки зрения кросс-культурной специфики. Этот метод объединяет сенсорные и ментальные знания определенной этнической группы, помогая лучше понять и вербализовать образы сознания, характерные для данной культуры. При анализе ассоциативных экспериментов реципиент бессознательно формирует набор всех компонентов концепта в соответствии с его правилами. Результаты могут

выявить как положительное, так и отрицательное отношение этнического сознания к данному вербальному концепту.

Структура концепта представляется в виде ядра и периферии. Ядро содержит первичный, наиболее яркий образ, который представляет собой единицу универсального тематического кода. Вокруг ядра группируются базовые слои. Все признаки, не выделенные участниками эксперимента, относятся к периферии концепта. Здесь группируются все интерпретируемые ими атрибуты.

**3.3. Признаки концепта «Поздравление».** Концепты возникли из первоначальных символов и прошли длительный процесс становления. Концепт (*conceptum*) представляет собой нематериальную сущность, которая изначально воспринимается как размытый образ, но со временем приобретает четкие границы и превращается в символ национальной культуры. Концепт можно рассматривать как культурные архетипы, воплощающие основные смыслы первообразов (В.В. Колесов) [84, с. 248].

Изучение истории развития лексики, обозначающей определенные понятия в языке, является важным начальным этапом при анализе его структуры. Система значений, заключенных в языковых единицах, подчиняется законам связи и организации в разных системах. Для полноценного анализа эволюции слов необходимо воссоздать контекст их использования в различные исторические эпохи (Виноградов) [31, с. 1138].

Концепт (от лат. *conceptum*) — это «основной смысловой элемент, семантическое «начало» языка, диалектическое единство образа, значения и потенциальных возможностей, заложенных в языковых символах, выражение сущности существования в скрытой сфере сознания» (В.В. Колесов) [84, с. 248].

По мнению П.В. Виноградова, для определения понятия необходимо изучение его этимологии, так как «детальное этимологическое исследование помогает раскрыть причины появления слов и их первые этапы социального использования» [31, с. 1138].

Концепт характеризуется ассоциативными, мотивирующими, понятийными, образными и семиотическими признаками.

**3.3.1. Понятийные признаки** концепта формируются на более высоком уровне абстракции. «Понятийные признаки — это характеристики концепта, которые проявляются в словарных значениях как семантические компоненты (сем/семем) слова — репрезентанта концепта. Для их исследования используются не только современные толковые словари, но и исторические и диалектные словари» (М.В. Пименова) [121, с. 500]. Выявление понятийных признаков происходит через анализ словарных дефиниций (изучаются все доступные толковые словари).

Анализ понятийных признаков концепта «Поздравление» предполагает рассмотрение дефиниций лексемы «Поздравить» в 19 современных толковых словарях.

а) Понятийные признаки в **английских словарях**: Согласно «OxfordDictionary», слово «**congratulation**» (/kənˌgrætjʊˈleɪʃənz/) означает поздравление с чем-либо, что удачно или успешно завершено, с достижениями поздравляемого: *to congratulate sb on sth* – поздравлять кого-либо с чем-либо; *to congratulate sb on doing sth* – поздравлять кого-либо с тем, что тот сделал/поздравлять кого-либо с тем, чего тот достиг. Примеры: «*To tell someone that you are pleased about their successor achievements, congratulate somebody (on something.)*» «*I congratulated the mall on their results*» - это значит сказать кому-то, что вы рады его успехам или достижениям и поздравить его с чем-то. (Я поздравил их всех с их результатами) [137, с. 175].

Существительное «**congratulation**» происходит от латинского слова [*congratulari*] – что означает «с радостью». Слово обычно используется во множественном числе: [*congratulations*]. «*Поздравляю с победой, друг мой!*» – (Жеңишиңиз менен куттуктайм, досум! / *Congratulations on your victory, my friend!*) (Перевод наш) [187с. 743].

Проанализируем понятийные признаки концепта «Поздравление» через примеры из художественной литературы, чтобы раскрыть, как этот концепт выражается в различных произведениях:

1) «*Bravo! You have succeeded.*» (Азаматсын! Сен ири ийгиликке жетиштиң! / Браво! Вы добились успеха) (Перевод наш) [115, с. 287]. Этот пример подчеркивает **признание достижения** как основную составляющую поздравления. Концепт поздравления здесь связан с акцентом на успех и победу, выражая признательность за достигнутые результаты.

2) «*Congratulations! You did it!*» (Куттуктайбыз! Ийгиликтүү болду!) / Поздравляем! Вы это сделали!) (Перевод наш) [141, с. 12]. В данном примере выделяется **похвала и подтверждение успеха**. Поздравление акцентирует внимание на успешном достижении, акцентируя значение признания усилий другого человека.

3) «*Solemnly congratulations on your promotion!*» (Кызмат ордуң кут болсун! / Торжественно поздравляю с повышением!) (Перевод наш) [51, с. 456]. Здесь раскрывается **утверждение успеха** как важная черта поздравления. Фраза акцентирует внимание на завершении важного дела и подчеркивает значимость достижения цели.

4) «*Well done, my dear, well done!*» (Азаматсын, кымбатым, азаматсын! / Молодец, моя дорогая, молодец!) (Перевод наш) [27, с. 311]. Этот пример показывает **формальный и торжественный аспект** поздравления. Торжественное поздравление связано с важным жизненным событием, таким как повышение по работе, что добавляет значение официальности и значимости момента.

5) «*Well done, thou good and faithful servant!*» – (Азаматсын, кең пейил жана ишенимдүү кызматчым! / Молодец, добрый и верный слуга) (Перевод наш) [212, с. 345]. Здесь важен **эмоциональный и теплый аспект** поздравления, подчеркивающий близость и личную привязанность. Концепт поздравления в данном контексте включает в себя проявление любви и поддержки.

б) *«Congratulations on your wedding!»* – (Куш бооң бек болсун! / Поздравляю со свадьбой!) (Перевод наш) [36, с. 201]. Этот пример демонстрирует **моральный аспект** поздравления, где акцент делается на заслугах человека как личности, а не только на достижениях. Поздравление здесь связано с признанием личных качеств, таких как верность и добродетель.

В данном примере концепт **«Поздравление»** связано с **важным жизненным событием**, таким как свадьба. Это отражает важность социальных и личных переходов в жизни человека. Поздравление здесь выражает радость и благословение на будущее, символизируя начало новой жизненной главы для пары.

Каждый из этих примеров иллюстрирует разные аспекты концепта «Поздравление», показывая, что это не только признание достижений, но и эмоциональное, формальное и моральное выражение, которое зависит от контекста.

б) Понятийные признаки в **кыргызских словарях**. В кыргызских словарях понятие «Поздравление» описывается следующим образом. (**«Кыргызско-Русский словарь»**) К.К. Юдахина: «кутгукта» – подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность. Это выражает элемент социальной практики поздравлений, связанный с материальными проявлениями уважения и торжественности. (**«Толковый словарь кыргызского языка»**, 1969): «кутгуктоо» – [кутгукта] этишинин кыймыл атоочу (глагольное действие, которое описывает процесс поздравления). Здесь акцент на динамике действия – процесс поздравления воспринимается как активное действие. (**«Кыргызско-турецкий словарь»**) Б.Б. Сагынбаевой: «кутгуктоо» – [tebriketmek], [kutlamak] – (поздравлять, приветствовать). Это подчеркивает универсальность концепта «Поздравление», который выражается в разных языках с использованием схожих глаголов. (**«Кыргызско-русский словарь»**) Э. Асанова: «кутгуктоо» – поздравить, приветствие (поздравление). Это определение акцентирует внимание на значимости социальных и межличностных взаимодействий, где поздравление

является знаком уважения и поддержки. («Толковый словарь Кыргызского языка», 2015): «куттуктоо» – выражение своих пожеланий кому-либо (пожелание кому-либо). *«Шаанилуу сөөлөт күткөн эркин элим, Кубанын жаңы жылың куттуктаймын.»* Это показывает, что поздравление – это не просто формальная процедура, а выражение искренних желаний и эмоциональной связи.

Рассмотрение примеров понятийных признаков из кыргызских толковых словарей.

1) *«Жаңы жылыңыздар менен! Бакыт жана кубаныч алып келсин!»* (*May your new year be full of joy and happiness! / С новым годом, пусть он принесет счастье и радость!*) (Перевод наш) [58, с. 150]. Здесь поздравление выражает коллективную радость и позитивные пожелания на Новый год. Этот пример показывает, как концепт «Поздравление» **используется для выражения общих желаний благополучия и счастья**, что является важной частью культурных традиций кыргызского народа. Использование выражения «кубануу» (радость) показывает акцент на эмоциональной составляющей поздравления.

2) *«Иниме куттуктоо жазып, ден соолук каалап коюңузчу».* (*In your letter, please congratulate my brother and wish him a good health! / Пожалуйста, поздравьте моего брата и пожелайте ему здоровья!*) (Перевод наш) [58, с.150]. Поздравление в этом контексте связано с благополучием другого человека и акцент делается на пожеланиях здоровья. Это подчеркивает важность социального взаимодействия в кыргызской культуре, где поздравления часто выражаются в контексте пожеланий счастья и здоровья, что является основой межличностных отношений в кыргызской традиции.

3) *«Мадина эжени китебинин жарык көрүшү менен баарыбыз куттуктадык».* (*We all congratulated Sister Madina on the publication of her book. / Мы все поздравили сестру Мадину с выходом ее книги.*) (Перевод наш) [25, с.234]. Этот пример **иллюстрирует поздравление в контексте достижения**, связанного с профессиональным или творческим успехом.

Поздравление в данном случае выступает как форма признания усилий и достижений человека, что является важной частью культурных норм и обычаев. Пожелания успеха и радости при достижении нового этапа в жизни человека подчеркивают значимость таких событий в кыргызской культуре. Эти примеры показывают, как в кыргызском языке концепт «Поздравление» использовался для выражения разных социальных, эмоциональных и культурных контекстов как радость, здоровье и успехи.

с) **Понятийные признаки** в русских словарях. В русских словарях понятие «Поздравить» описывается следующим образом. «Поздравить» – выразить кому-то чувство радости, поздравить по поводу приятного события. Например, в (**«Толковом словаре» Ушакова**): «поздравить» – кого-что с чем. Выразить кому-чему-нибудь чувство радости, поздравить в связи с каким-либо приятным случаем или событием. «Поздравить» – в словаре (**«Русской идиоматики»**) передается как «горячо, от всей души, от всего сердца»; «Поздравить» – в словаре (**«Воровского жаргона»**) может означать «нанести неожиданный удар». «Поздравить» – в (**«Толковом словаре», С.А. Кузнецова**): «поздравить кого-л. по случаю какого-л. радостного события». «Поздравить» – образовано от старославянского «здравити», что означает «пожелать здоровья» (**«Этимологический словарь», Г.А. Крылова**). «Поздравить» – с оттенком «злорадства или комического выражения сочувствия при неудаче», например, в (**«Фразеологическом словаре», Т. Волковой**): «Поздравляю, ты добилась своего!» Поздравить – с этимологией, **заимствовано из старославянского языка** от «здоровый», что связано с пожеланием здоровья (**«Этимологический словарь», Шанского**).

Также, в словаре уйгурско-русском передается как: [تهبرنگلهيمهن] (поздравление, приветствие), а в казахских словарях – [кұттықтау] (поздравительное письмо). В узбекском толковом словаре слово – [табрик] обозначает поздравление и приветствие.

Примеры понятийных признаков из толковых словарей рассматриваются для выявления их особенностей.

1) *Поздравить* – «выразить кому-либо радость или одобрение по случаю какого-либо радостного события.» («Словарь когнитивных терминов».) Куттуктаймын – «Кубанычтуу окуяга байланыштуу бирөөгө өзүнүн кубанычын же ыраазычылыгын билдирүү.» (*To congratulate / To express joy or approval to someone on the occasion of some happy event*) (Перевод наш) [90, с. 245]. В этом значении выражается основное значение концепта поздравления, которое связано с радостью за другого человека. **Понятийный признак** здесь – *радость, положительное событие.*

2) *Поздравить* – «выражение позитивных пожеланий, приуроченных к конкретному событию.» (Толковый словарь С.И. Ожегова). (Куттуктайм – «белгилүү бир окуяга байланыштуу жакшы каалоо-тилегин билдирүү.» *To congratulate* – «*expression of good wishes related to a particular event*»)(Перевод наш) [251, с.944]. В данном контексте основным **понятийным признаком** является *добрые пожелания*, что подчеркивает внимание и заботу в момент поздравления, независимо от масштаба события.

3) *Поздравить* – «*пожелание здоровья, удачи и счастья.*» («Этимологический словарь», Дыбо). (Куттуктайм – «ден соолук, ийгилик жана бакыт каалоо». *To congratulate* – «*a wish for health, luck, and happiness*»)(Перевод наш). Здесь поздравление ассоциируется с пожеланиями всего наилучшего, что является важным **понятийным признаком** концепта поздравления в русской культуре – *стремлением к счастью и благополучию* [239, с.588]. Это универсальная форма поздравления, которая широко применяется на праздниках.

4) *Поздравить* – «*пожелание здоровья и благополучия.*» («Этимологический словарь», Дыбо). (Куттуктайм «саламаттык жана бакыт каала.» *To congratulate* «*I wish health and well-being*»)(Перевод наш) [239, с. 588]. В этом значении выражается пожелание здоровья и благополучия, что тоже является неотъемлемой частью концепта поздравления в русской культуре. **Понятийный признак** – *пожелание здоровья.*

В различных словарях русская лексема «Поздравить», в первую очередь, относится к выражению положительных эмоций по случаю значимого события. Главные понятийные признаки концепта «Поздравление» включают:

*Радость* (радость за другого человека, счастье от события).

*Пожелания здоровья и удачи*, что является неотъемлемой частью поздравлений.

*Ирония*, в зависимости от контекста, что показывает многозначность этого термина.

*Теплота и искренность*, в выражении поздравлений, особенно в отношении успехов и достижений других людей.

Эти признаки характеризуют не только лексическое значение слова, но и культурную составляющую, которая связана с отношением к важным моментам в жизни другого человека.

**Таблица 3.2. Понятийные признаки в трех культурах**

Английский	Кыргызский	Русский
wish	каалоо	желание
desire	каалоо, умтулуу	желание, стремление
longing	эңсөө, абдан калоо	страстное желание, жажда
hope	үмүт	надежда
yearning	эңсөө	жажда
inclination	күчтүүтилек	влечение
urge	чын дил, күчтүү каалоо	побуждение, сильное желание
whim	кайсарлык, чыргоолук	прихоть, каприз
craving	умтулуу, абдан каалоо	стремление, страстное желание
hunger	муктаждык, каалоо, умтулуу	потребность, стремление
aim	ниет, максат	замысел, цель
dream	кыял	мечта

Таблица 3.2 иллюстрирует понятийные признаки в трёх культурах, на основе которых рассматриваются примеры:

«**wish**» – выражение стремления к чему-либо. «*We wish you every success in your noble end eavor.*» (Сидин асыл ишиңизге бардык ийгиликтерди

каалайбыз. / Желаем вам всяческих успехов в вашем благородном деле.) (Перевод наш) [142, с. 12]. В контексте поздравления выражается искреннее участие и *поддержка* начинаний адресата.

«**desire**» – выражать желание или намерение. «*May your desires be fulfilled as you embark on this journey.*» (Тилегиңер орундалсын./ Пусть ваши желания исполнятся) (Перевод наш) [53, с. 45]. Автор акцентирует на эмоциональной связи между пожеланиями и их значением для **достижения целей**.

«**longing**» – сильное желание, особенно по чему-либо недостижимому; стремление. «*Congratulations on following your longings and reaching this milestone.*» (Сизди көздөгөн максаттарыңыздан тойбой, ушул доорго чекке жетишкендигиңиз менен куттуктайбыз. / Поздравляем вас с тем, что вы последовали своим стремлениям и достигли этой вехи) (Перевод наш)[50, с. 78]. Поздравление акцентирует внимание на пути **достижения желаемого**, подчеркивая важность следования мечтам.

«**hope**» – чувство уверенности и ожидания. «*With hope and determination, you've achieved greatness.*» (Сиз үмүтөнүү жана чечкиндүүлүк менен ири бийликтикке жетиштиңиз. / С надеждой и решимостью вы достигли величия) (Перевод наш)[197, с. 33]. Поздравление мотивирует, связывая **достижение успеха** с внутренними качествами человека.

«**yearning**» – стремление к справедливости. «*Your yearning for knowledge has led you to this momentous achievement.*» (Сиздин билимге болгон умтулууңуз ушул маанилүү жетишкендикке алып келди. / Ваше стремление к знаниям привело вас к этому важному достижению) (Перевод наш) [26, с. 56]. Акцент делается на **интеллектуальном развитии** и значимости образования.

«**urge**» – убеждать кого-либо сделать что-то, настойчиво рекомендовать. «*You have followed you surge and conquered the impossible.*» (Сиз өзүңүздүн каалоо-тилегиңизден тайынбай, бардык кыйынчылыкты жеңдиңиз. / Вы последовали своему желанию и победили невозможное) (Перевод наш) [36, с.

201]. Поздравление подчеркивает **силу желания**, способную преодолеть препятствия.

«**whim**» – внезапное желание сделать что-либо без особой причины; прихоть. «*Congratulations on acting on a mere whim that turned into a life-changing decision*». (Жөнөкөй бир куштарлыкты жашоону өзгөрткөн чечимде айланткандыгыңыз менен куттуктаймын. / Поздравляю, из простой прихоти, которая превратилась в решение, изменившее жизнь) (Перевод наш) [95, с. 115]. Поздравление связывает **успех** с неожиданными, но важными решениями.

«**craving**» – сильное чувство желания чего-либо. «*Your craving for success has brought you to the pinnacle of triumph*». (Ийгиликке болгон умтулууңуз сизди жеңиштин чокусуна алып келди. / Ваша тяга к успеху привела вас к вершине триумфа) (Перевод наш) [195, с. 6]. Акцентируется результат, достигнутый благодаря **постоянному желанию преуспеть**.

«**hunger**» – жажда к достижению успеха. «*I wish you to have a hunger for success!*» (Сизге мыкты ийгиликке жетүү үчүн эңсөө каалаймын! – Желаю вам жажды для хорошего успеха!) (Перевод наш) [142, с. 12]. Автор подчеркивает важность мотивации и настойчивости для **достижения целей**.

«**aim**» – иметь намерение или планировать что-либо сделать. (*With the unwavering aim, you have hit the bullseye of accomplishment*. / Кажыбас максат менен, сиз бутага дал тийдиңиз. С непоколебимой целью вы попали в яблочко.) (Перевод наш) [178, с. 39]. Поздравление подчеркивает точность и настойчивость в **достижении успеха**.

Таким образом, в результате сделанных выводов установлено, что количество понятийных признаков концепта «Поздравление» в два раза превышает количество мотивирующих признаков. При рассмотрении языкового материала выявлено, что понятийные признаки концепта «Поздравление» отражают чувство радости и состояние, связанное с каким-либо приятным случаем или событием в жизни человека.

**3.3.2. Мотивирующие признаки** – это признаки, которые стали основой

для наименования определенного фрагмента мира. Это внутренняя форма слова. Как отмечает В.А. Маслова, «Чем древнее слово, тем больше мотивирующих признаков у концепта «Поздравление»» [105, С. 29-30]. Такое явление связано с синкретизмом и недифференцированностью понятий в древности. Исследование словарных статей этимологических словарей позволяет рассмотреть в динамике метонимические наслоения и метафорическое расширение значений, ведущие к первобытному образу концепта. Выявление мотивирующих признаков проводится на основе происхождения слова (анализируются все доступные этимологические словари). Этимология помогает установить, от каких слов произошло данное понятие и какие слова с ним связаны в контексте его исторического развития, а не только в рамках современного языка.

Мотивирующие признаки связаны с внутренней формой концепта слова, которая является основой, на которой «формируются и сохраняются остальные признаки» (М.В. Пименова, [122, С. 58-120]). Эти признаки реконструируются с помощью этимологического анализа лексемы, которая вербализует концепт. «Выбор признака, лежащего в основе номинации, не всегда определяется его значимостью; это может быть просто наиболее заметный признак, поэтому в разных языках один и тот же объект может быть назван с акцентом на различные характеристики» [121, с. 500]. Мотивирующие признаки в кыргызском языке анализируются на примере описания концепта «Поздравление». Для определения мотивирующих признаков были привлечены 10 этимологических и историко-этимологических словарей. Происхождение слова «*Куттуктоо*»: корень слова – «*кут*» (*qut*). В мировоззрении кыргызов это понятие имеет многозначную трактовку и уходит своими корнями в мифы и предания древних тюрков.

Концепт «*Куттуктоо*» имеет корень «*кут*» [*qut*], который в кыргызском сознании связан с благополучием и сакральным благословением. «*Куш*» как символ изобилия, а «*кут*» как знак божественного дара. Народная

мудрость гласит: *«Башына куш консо, элине, журтуңа, кут түшөт.»* (Эгер башыңа куш консо, элиңе, журтуңа береке түшөт), что символизирует ожидание благополучия и счастья для народа [246, с.519]. Значения «**куш**» и «**кут**» объединяются в одно понятие. «**Кут**» в прямом смысле – это невестка, несущая жизненную силу и продолжение рода. *«Коңшу кут болсун!»* – одно из первых пожеланий, произносимых на свадьбе. «**Кут**» олицетворяет достаток и ответственность за продолжение рода [246, с. 519].

Пример из («Диван лугат ат-турк», Махмуда аль-Кашгари, 2005);

**QUT I**: 1. жан, өмүр күчү, рух; 2. элемент;

**QUT II**: 1. бакыт, береке, ырыс, ийгилик, тагдыр; 2. татаал мааниде – кадыр-барк, улуулук; 3. дин. чыныгы болмуш, бейиш (көбүнчө Будда же архат жөнүндө);

**QUT III**: энчилүү ат (ManErz. IV39); [quttänrixatunī] – энчилүү ат (Uig I287).

В кыргызском языке слово «**кут**» связано с представлением о счастье, удаче и священном благе. *«Ума келсе кут келир»* – (Акыл келсе, береке кошо келет). *«Кут белги билик»* – (Берекенин белгиси – билим жана акыл). (пер. А.М. Ауэзовой). Многочисленные суеверия и табу кыргызского мировосприятия связаны с этим понятием: 1. *«Канча бут кирсе ошончо кут кирет»* – (Сколько гостей придет в дом, столько счастья в него войдет. – *Guests bring joy into the house.*) (эквивалент) 2. *«Куттуу үйдөн кур чыкпа»* – «Не уходи из благословенного дома с пустыми руками» – (*No one leaves a generous home empty-handed.*) (эквивалент) 3. *«Кээ бир кудай сүйгөн үйдүн төбөсүнөн кут түшөт.»* - (На некоторые дома, благословенные Богом, с неба нисходит удача. – *Blessings fall up on the roof of a house loved by God.*) (эквивалент)(Ала-Тоо) [246,с. 519].

Эти примеры показывают, что понятие «**qut**» в кыргызской культуре воспринимается как священное и сакральное. Табу, связанные с этим словом, отражают духовные ценности народа и являются объектом этнолингвистических исследований: *«Табу – это явления, которые возникают*

из духовной культуры народа и находят свое выражение в его языке» (Ахметов), [14, с. 176]).

**а) Мотивирующие признаки концепта «куттуктоо».** *Куттуктоо* – поздравлять, приветствовать. *«Баш куттукта»* – поздравлять с новым положением. *«Ооруп айыкса, башын куттуктайт»* – поздравлять с выздоровлением. («Киргизско-Русский словарь», К.К. Юдахина). *Орун куттукта* – поздравлять с назначением на должность. («Кыргызча-орусча сөздүк», Э. Асанов) *«Келин куттуктоо»* – поздравлять молодуху. («Киргизско-Русский словарь», К.К. Юдахина). *Куттуктагансып* – как бы поздравлять, приветствовать. Например: *«Куттуктагансып, чыгыштан ай жаңы көтөрүлдү»* – (Как бы приветствуя, на востоке только-только поднялась луна). (К.К. Юдахин).

На основании сделанных выводов установлено, что корень *«кут»* в слове *«куттуктоо»* **обладает глубоким сакральным смыслом, который связан с благословением, счастьем и удачей.** Мотивирующие признаки концепта *«Куттуктоо»* выражают стремление к благополучию и успеху, отражая ключевые аспекты кыргызской культуры.

**б) Мотивирующие признаки в английском языке.** Концепт *«Congratulation – Поздравление – Куттуктоо»* происходит от латинского [*congrātulātiō*], [*congrātulātiōnem*], заимствованного через среднефранцузский язык. Оно образовано от латинского [*congrātulātiō*] (именительный падеж) и [*congrātulātiōnem*] (винительный падеж), что связано с глаголом [*congrātulor*] – «поздравляю» (в кыргызском языке аналог – *куттуктайм*). Латинский корень *«congratulari»* означает «желать радости», от *«gratus»* – «приятный, приятный»; это также связано с понятием благодарности, выражения радости, или *«ыраазычылык билдирүү»* в кыргызском.

Корень [*gwerə*] из протоиндоевропейского языка означает «одобрять» – (*бирөөнүн сунушун жактыруу*). Этот корень частично или полностью входит в состав следующих слов: *согласен – макулмун; поздравлять – куттуктайым;*

*поздравление – куттуктоо; позор – уят; милость – ырайымдуу; милостивый – ыраймдуу; благодарный – ыраазычылык; удовлетворять – канааттандыруу; бесплатно – бекер; благодарность – ырызуу билдирүү; безвозмездный – төлөөсүз; наградные – сыйлыктуу.*

Таким образом, концепт «*Congratulation*» и его аналог в кыргызском языке «*Куттуктоо*» выражают благодарность и радость за успех другого человека, что составляет основу мотивационного аспекта поздравлений в этих культурах.

**с) Мотивирующие признаки в русском языке.** Концепт «поздравить» происходит от глагола «здравити» («быть здоровым»), который, в свою очередь, имеет происхождение от существительного [здравь] – «здоровый». Буквальное значение глагола [поздравить] – «пожелать здоровья». Это значение также связано с понятием [зравица] – «пожелание здоровья» («Этимологический словарь», Г.А. Крылова).

«*Поздравить*» – также заимствовано из церковнославянского языка. Это префиксально-суффиксальное образование от [*здравити*], производного от [*здравь*] – «здоровый» («Этимологический словарь», М. Фасмера).

Согласно Шанскому, слово «*поздрáвить*» – является заимствованным из старославянского языка и представляет собой производное от [*здравити*] с суффиксом. В свою очередь, слово «*здоровый*» имеет более глубокие корни и связано с существительным [*дорво*] – «дерево», что указывает на его исходное значение как «похожий на дерево» («Этимологический словарь», Н.М. Шанского).

Слово «*здоровый*» также происходит от древнерусского «*съдоровый*» и старославянского [сдравь]. Его этимология связана с существительным «*dorvo*» – «дерево», что буквально означает «похожий на дерево». В древнеиндийском языке существует слово [*daru*], которое означает «полено». В этом контексте слово «здоровый» можно интерпретировать как «не страдающий от заболеваний, не имеющий отклонений в физическом развитии» («Этимологический словарь», А.В. Семенова).

Как указывает Шанский, первоначальная форма [*szdorvъ*] в результате изменения гласных и озвончения согласных трансформировалась в «**здоровый**». Таким образом, это слово также связано с понятием дерева, что усиливает метафору крепости и стойкости, присущую понятию здоровья («**Этимологический словарь**», Н.М. Шанского.)

В результате анализа этимологии концепты «**Поздравить**» и «**Здоровый**» можно сделать вывод, что оба термина имеют глубокие историко-культурные корни. Концепт «**Поздравить**» связан с понятием пожелания здоровья, исходящего из более древних представлений о жизни и благополучии, выраженных через слова как «*здравити и здравъ*». В то время как «**здоровый**» имеет значение, относящееся к крепости и стойкости, что прослеживается через его связь с понятием дерева (существительное «*дорво*»), символизируя физическую силу и стабильность. Эти мотивы отражают важность здоровья, благополучия и жизненной силы в славянском мировоззрении.

**Таблица 3.3. Мотивирующие признаки в разных словарях**

Мотивирующие признаки концепта « <i>Поздравление</i> »	этим.сл.Шанского.Н.М	Etymonline.dictionary	эт. словарь (Крылова.Г.А)	эт. Слов. Фасмера.М	История слов.
поздравление	+	+	+	+	+
поздравить	+	-	+	+	+
градуляция	+	-	+	+	+
благодарность	+	+	+	+	+
комплимент	+	-	-	-	+
благословение	+	+	+	+	+
одобрение, похвала	+	+	+	+	+
пожелание	+	+	+	+	+

Примеры **мотивирующих признаков** концепта «*Congratulations–Поздравления*» в американской литературе анализируются для выявления их характерных особенностей:

«поздравление» – «*Поздравляю тебя, дорогой друг, с днем рождения! Желаю счастья, здоровья и исполнения всех мечтаний.*» (Куттуктайм,

кымбаттуу досум, туулган күнүң менен! Сага бакыт, ден соолук жана бардык кыялдарың орундалышына тилектешимин! / Поздравляю тебя, дорогой друг, с днем рождения! Желаю счастья, здоровья и исполнения всех мечтаний. – *Congratulations, dear friend, happy birthday! I wish you happiness, health, and fulfillment to all dreams!*) (Перевод наш) [187, с. 743]. Здесь поздравление служит источником **вдохновения для дальнейших достижений** и хорошего настроения.

«поздравить» – «**Мои поздравления с юбилеем!**» (Сизди маарекетоюнуз менен куттуктайм! / *My congratulations on your anniversary!*) (Перевод наш) [119, с. 345]. Это выражение признает **важность вех и изменений** в жизни.

«гратуляция» – «**Приветствую княгиню Елену и приношу мое сердечное поздравление, сказал он по-итальянски.**» (Саламатсызбы, принцесса Елена, сизди чын жүрөктөн куттуктайм, - деди ал италиялыкча. / *I greet Princess Elena and offer my heartfelt congratulations, he said in Italian*) (Перевод наш) [144, с. 102]. Мотивирующий признак **заключается в признании заслуг или статуса другого человека** (в данном случае, принцессы Елены), что повышает ее самоуважение и помогает укрепить доверие и уважение в межличностных отношениях.

«благодарность» – «**Спасибо тебе, моя родная, за твою преданность и любовь.**» (Сенин кыйбастык жана сүйүүң үчүн ырахмат, жаным. / *Thank you, my dear, for your loyalty and love*) (Перевод наш)[52, с. 102]. Это выражение содержит элемент **благодарности и одобрения**, что является мощным мотиватором для человека, получающего признание за свои усилия и вклад в отношения.

«комплимент» – «**Ты такая умная, красивая и талантливая! Мир твоим ногам!**» (Сиз абдан акылдуу, сулуу жана таланттуусуз! Тынчтык болсун! / *You are so smart, beautiful, and talented! The world is at your feet!*) (Перевод наш) [192, с. 109]. Здесь автор подчеркивает положительные

качества человека, что стимулирует его уверенность и мотивацию достигать большего.

**«благословление»** – **«Будь счастлив, мой сын, и иди по жизни с открытым сердцем.»** (*Бактылуу бол балам, жашоону чын жүрөктөн жаша. / Be happy my son and go through life with an open heart*) (Перевод наш) [28, с. 205]. Благословление несет в себе мотивирующую силу, которая связана с надеждой и благими пожеланиями на будущее.

**«одобрение/похвала»** – **«Ты смело сражаешься за свои убеждения, и это восхищает меня.»** (*Сен өзүңө ишенип, тайманбай күрөшөсүң, буга мен сыймыктанам. / You fight bravely for your beliefs, and that delights me*) (Перевод наш) [185, с. 1121]. Мотивирующий признак здесь заключается в признании личной силы и вдохновлении на дальнейшие действия, уверенные и целеустремленные.

**«пожелание»** – **«Пусть каждый новый день принесет тебе новые радости и возможности.»** (*Ар бир жаңы күн сизге жаңы кубанычтарды жана мүмкүнчүлүктөрдү алып келсин. / May each new day bring you new joys and opportunities*) (Перевод наш) [186, с. 855]. Мотивирующий признак здесь выражается через надежду на постоянное улучшение жизни и возможностей для роста.

Мотивирующие признаки концепта «Поздравление» в разных лингвокультурах направлены на поддержание и развитие положительных жизненных изменений, вдохновляют на достижение целей и укрепление отношений между людьми. Каждый пример, рассмотренный в анализе, показывает, как поздравление может быть использовано не только для выражения радости, но и как средство для мотивации, улучшения психоэмоционального состояния и стимулирования дальнейшего прогресса.

**3.3.3. Образные признаки.** Существует несколько подходов к интерпретации образных признаков, и большинство исследователей сходится во мнении, что образ является «психофизиологической основой концепта», а также что «каждый концепт, независимо от его типа, включает базовый слой»,

то есть «определенный сенсорный образ» (Карасик), [77, С. 45-46]. Образы рассматриваются как категории сознания, которые воспроизводят различные аспекты предметов (цвет, размер, объем, форма, пространственное расположение), действий и событий. В трактовке В.И. Карасика «метафорические аспекты концептов – это релевантные концептам зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые признаки предметов, явлений, событий, памяти» (Карасик), [79, с. 476]. Перцептивные образы основаны на восприятии через зрение, вкус, осязание, слух и обоняние.

Исследователи-лингвисты должны опираться на данные своей культуры. Самым сложным является понять логику мышления другой страны, логос народа (Гатчев), [37, с. 480]. Знание символов собственной культуры помогает объяснить механизмы мышления, и, как подчеркивает Ф. де Соссюр, «психология народа наилучшим образом выражается в метафорах, которые наиболее точно отражают различия в расовом и племенном мышлении и чувствах» (Соссюр), [145, с. 285].

Структура данного концепта характеризуется следующими образными признаками:

**Таблица 3.4. Поздравление – благословление с примерами**

<b>Английский</b>	<b>Кыргызский</b>	<b>Русский</b>
blessing	бата берүү	благославление
wood, forest	токой	лес
field	талаа	поле
valleys	өрөөн	долины
mountains	тоолор	горы
freedom	эркиндик	свобода
clear sky	көк асман	голубое небо
with deep of my heart	таза (чын) жүрөк	чистое сердце
from soul	чын дилимден	от души
clear water	таза суу	чистая вода
moon	ай	луна

**«благословление»** – *«May this achievement be a blessing in you rlife.»*  
(Бул жетишкендик жашооңузга береке берсин. / Пусть это достижение  
станет благословением в твоей жизни) (Перевод наш) [179, с. 25]. В данном  
примере образ благословения используется как метафора, которая  
символизирует **успех и удачу**, приносящие благополучие в жизни.

**«леса, горы, долины, нивы»** – *«Благословляю вас, леса, долины, нивы,  
горы, воды! Благословляю я свободу и голубые небеса!»* (Токойлор, өрөөндөр,  
эгин талаалары, тоолор жана суулар, силерге батамды берем!  
Эркиндикжанакөкасман, силергедабатаберем! / Let the forests, the valleys, the  
fields, the mountains, and the waters be blessed! Let freedom and the blue skies be  
blessed!) (Перевод наш)[184, с. 298]. Образ лесов, гор и вод символизирует  
**природные силы и гармонию с миром.**

**«вода»** – *«May your life be pure, like a drop of spring water, and happiness  
be playful, like champagne in a crystal glass!»* (Жашооңуз тамчы булак  
суусундай таза болсун, бакытыңыз хрусталь чөйчөктөгү шампандай болсун!  
/ Пусть ваша жизнь будет чистой, как капля родниковой воды, а счастье  
игриво, как шампанское в хрустальном бокале!) (Перевод наш) [100, с. 102].  
Вода символизирует **чистоту и свежесть**, что подразумевает начало нового,  
гармонию и обновление.

**«свобода»** – *«Your pursuit of knowledge has granted you the freedom to  
soar like an eagle.»* ( Илимге болгон умтулууңуз сизге бүркүттүн учканындай  
эркиндик берди! / Ваше стремление к знаниям дало вам свободу парить, как  
орел) (Перевод наш) [5, с. 44]. Свобода здесь изображена через образ орла,  
который ассоциируется с **высоким полетом** и непрерывным развитием. Образ  
орла отражает стремление к высоким целям и способность быть независимым  
в достижении успеха.

**«голубое небо»** – *«Under a clear sky, your dreams have taken flight.  
Congratulations!»* («Куттуктайм! Сиздин кыялдарыңыз ачык асман астында  
чабыттап ишке ашты.» / «Под ясным небом ваши мечты улетели.  
Поздравляем!») (Перевод наш)[101, с. 52]. Голубое небо символизирует

ясность, свободу и безоблачное будущее. Это образ, ассоциирующийся с очищением и открытием новых горизонтов, что указывает на **позитивные и радостные моменты жизни** как достижение мечты.

«чистое сердце, от души» – *«With deep of my heart, I congratulate you on this extra ordinary achievement.»* (Сизди бул эбегейсиз жетишкендигиңиз менен чын жүрөктөн куттуктайм. / От всей души поздравляю вас с этим выдающимся достижением) (Перевод наш) [177, с. 74]. Чистое сердце является **символом искренности**, доброты и глубины эмоций.

«луна» – *«Congratulations on reaching the height of success, like the moon in the night sky.»* (Түнкү асмандагы жаркыраган айдай ийгиликке жетишкендигиңиз менен куттуктайм / Поздравляю с достижением успеха, как луна в ночном небе) (Перевод наш) [4, с. 106]. Луна символизирует **завершенность, высоту и мечтательность**. Использование этого образа в контексте достижения успеха ассоциирует его с величием и уникальностью, где успех виден и достигается, как яркая луна в ночном небе.

Образные признаки концепта «Поздравление» направлены на передачу эмоциональной глубины и образности, часто используя такие символы природы, как «вода», «леса», «горы», «небо» и «луна». Эти элементы усиливают позитивные и вдохновляющие моменты, создавая в поздравлении динамичные образы, которые подчеркивают важность достижения, успеха и гармонии с окружающим миром.

### **3.3.4. Семиотические признаки концепта «Поздравление».**

В основе семиотики лежит понятие знака, но понимание знака в разных традициях различно. Семиотический признак концепта «Поздравление» позволяет рассмотреть рождение ребенка на семиотическом уровне. Материалом данного исследования является благословение ребенка. Определим символы жанра «Поздравление» и опишем семиотические особенности этого жанра. Для текста поздравления особенно важными представляются такие идеографические символы, как жизнь, сила, здоровье, поддержка, доброжелательность, счастье.

Рождение ребенка считается важнейшим и радостным событием в жизни кыргызской семьи или рода. Ребенок воспринимается как наследник рода, продолжатель его традиций и символ бессмертия народа. Поэтому еще до рождения ребенка будущие матери избегали тяжелых домашних работ, им было запрещено покидать пределы села без сопровождения, а также



выполнять магические действия для защиты от нечистой или злой силы. Для защиты от злых духов беременные женщины использовали различные амулеты.

**Амулет "тумар"** включает в себя цитаты из Корана, записанные на специальном носителе и носящиеся с собой для защиты. Амулет "аюу тырмагы" представляет собой коготь медведя, который использовался как



оберег от злых духов.

**Амулет "үкөнүн тырмагы"**, изготовленный из когтя совы, всегда носили на одежде беременные женщины. Амулеты размещались на левой груди, рядом с плечом. Для защиты от злых духов в юрте днем и ночью поддерживался огонь. Роженицам было запрещено выходить на улицу после наступления темноты. Острый нож кладется на дверь рядом с очагом. На решетчатой полке, расположенной над головой женщины, висит заряженное ружье – "кереге". Согласно преданию, эти предметы защищают от злых духов и вредных сил, отпугивая их.

При рождении ребенка происходят особенные радостные моменты. Это «сүйүнчү» – оповещение, которое на русский можно перевести как «радостная весть» или «good news». Когда рождается ребенок, его семья спешит сообщить эту новость всем родственникам и близким. В ответ звучит «болсун» – «да будет так», что можно перевести как «let it be». За сообщение радостной новости принято получать подарок и поздравления.

В поздравительных сообщениях часто можно встретить такие пожелания, как, например: «Бешик боосу бек болсун!», что дословно

переводится как «*Пусть будет здоровым!*», но в контексте это выражает пожелание крепкого здоровья. «*Be healthy!*» – «*Өмүрлүү жана ден соолукта болсун!*» – «Здоровья и долгих лет жизни!», «*May you be healthy and many happy returns!*» (Перевод наш) [58, с. 150].



«**Бешик**» (колыбель) – важный предмет обихода кыргызского народа. «**Боосу**» (узел) – но, здесь имеется ввиду пусть **будет крепким**. «**Бек болсун**» (крепкий) – значение слово здесь подразумевается – пусть не оборвется. (точнее эквивалентов нету в русском языке). «*Бешигиң кут болсун!*» – Поздравляю тебя с колыбелью! (т.е. с появлением на свет; так поздравляют с новорождённым, обращаясь к нему) [64, С. 48-56].

Согласно некоторым источникам, колыбели появились в Средней Азии примерно в период правления династии Караханитов в X-XI веках, но в целом тюркские колыбели имеют схожие особенности. С течением времени конструкция «*бешика*» изменялась в разных странах, приобретая различные формы, а также отличия в резьбе, мотивах и цветовых решениях. Первый этап изготовления «*бешика*» заключается в выборе подходящей деревянной заготовки. В процессе этого шага новорожденному часто выражаются пожелания крепкого здоровья, хорошего сна и другие благословения. Ключевым элементом конструкции колыбели было удобство её переноски и транспортировки кочевниками с помощью лошади, верблюда или повозки. Также форма колыбели обеспечивала безопасность ребенка, даже если она случайно падала с лошади. Она была сконструирована так, чтобы малыш не выпал, даже если мать занималась домашними делами. Для защиты младенца от злых духов, насекомых и животных применялось окуривание арчой (можжевельником), которая благодаря своим бактерицидным и противовоспалительным свойствам, а также эфирным маслам и смолам с характерным запахом, эффективно защищала ребенка.



«**Нож, вата ветки арчи**» – когда ребенка извлекают из «*бешика*» – колыбели, его не оставляют

пустым. Обязательно внутрь кладут альчики, нож, вату и ветки арчи (можжевельника). Считается, что эти вещи присматривают за колыбелью до возвращения в нее ребенка. В качестве покрывала или одеяла для бешика, используют одежду отца ребенка, чтобы он был ближе к ребенку и проявлял к нему больше интереса. Гвозди в колыбели не используются. Считается, что колыбель с гвоздями не прослужит долго. Все деревянные элементы колыбели соединяются прочными веревками, изготовленными из натуральных



материалов или кожи. Колыбели для девочек и мальчиков в целом одинаковы по дизайну, однако, если они изготавливаются индивидуально, на них наносят узоры, соответствующие полу ребенка, и окрашивают в соответствующие цвета. Различить колыбель можно ещё по наличию «шимека».

«Шимек» – трубочка для стекания мочи, вставляемая между ног ребёнка-мальчика, лежащего в колыбели.



В наши дни существует определенная традиция цветового восприятия: есть цвета, которые мы ассоциируем с мужским и женским полом. Традиционно с младенчества мальчиков одевают в одежду оттенков синего или голубого, а девочек – в оттенки розового или красного, включая алые цвета. Эта ассоциация цветов с гендером пронизывает многие аспекты нашей культуры, включая поздравления, где цветовые предпочтения могут проявляться в подарочной упаковке, открытках и декоре.

Концепт «Поздравление» включает в себя широкий ряд понятий, таких как приветствия, пожелания, успех, удача, праздники, торжественные ужины или обеды, радостные события, поздравительные открытки, дарение подарков, благодарности, выражение радости, а также эмоции и реакции получателя. Это разнообразие элементов подчеркивает многогранность поздравлений как формы человеческой коммуникации. В рамках этого контекста «анализируются языковые средства, которые объективируют концепт

«традиция», с учетом их частотности, семантики и контекстов» [103, С. 113-118].

Для полного понимания концепта поздравлений необходимо рассмотреть их с точки зрения вербального и невербального общения, которые являются неотъемлемой частью семиотики – науки о знаках и их интерпретации. Важно отметить, что оба типа коммуникации взаимосвязаны и дополняют друг друга. Вербальное поздравление – это не просто передача текста или речи, но и выражение эмоций через интонацию, паузы, акценты, что придает словам дополнительную смысловую нагрузку. Например, даже простое слово «поздравляю» может звучать по-разному в зависимости от интонации говорящего, что делает вербальное общение более многослойным и гибким.

С другой стороны, невербальная коммуникация также играет ключевую роль в процессе поздравления. Она включает в себя такие аспекты, как жесты, мимика, позы и другие признаки, которые дают слушателю или собеседнику дополнительные подсказки о чувствах и намерениях поздравителя. Часто невербальные знаки могут подтвердить или даже изменить смысл сказанных слов. Например, подарок, сопровождающий поздравление, жесты при его вручении или выражение лица – все это является частью невербальной коммуникации, усиливающей впечатление и искренность слов.

Таким образом, вербальные и невербальные знаки тесно связаны в семиотическом процессе общения, где слова служат не только для передачи информации, но и создают контекст, в котором невербальные знаки помогают точно интерпретировать смысл.

Когда речь идет о поздравлениях, важно учитывать, что значение каждого элемента коммуникации, будь то слово или невербальный сигнал, влияет на создание целостного восприятия послания. Это способствует достижению наивысшей степени взаимопонимания между участниками общения и оказывает влияние на эмоциональную атмосферу в процессе поздравлений.

К разновидностям данного общения можно отнести:

– коммуникационный обмен информацией между отдельными людьми или группами; – познавательный процесс, направленный на получение новых знаний, изменяющих мировоззрение личности; – эмоциональный аспект, связанный с выражением чувств и эмоций через интонацию и тон голоса; – аккумулятивный процесс, включающий накопление и сохранение информации для будущего использования; – этнический способ объединения представителей этнической группы с помощью языка; – конструктивный процесс, включающий правильное выражение мыслей, составление планов и запись информации; – контактоустанавливающий процесс, направленный на установление взаимосвязей между людьми как в повседневной жизни, так и в профессиональном общении.

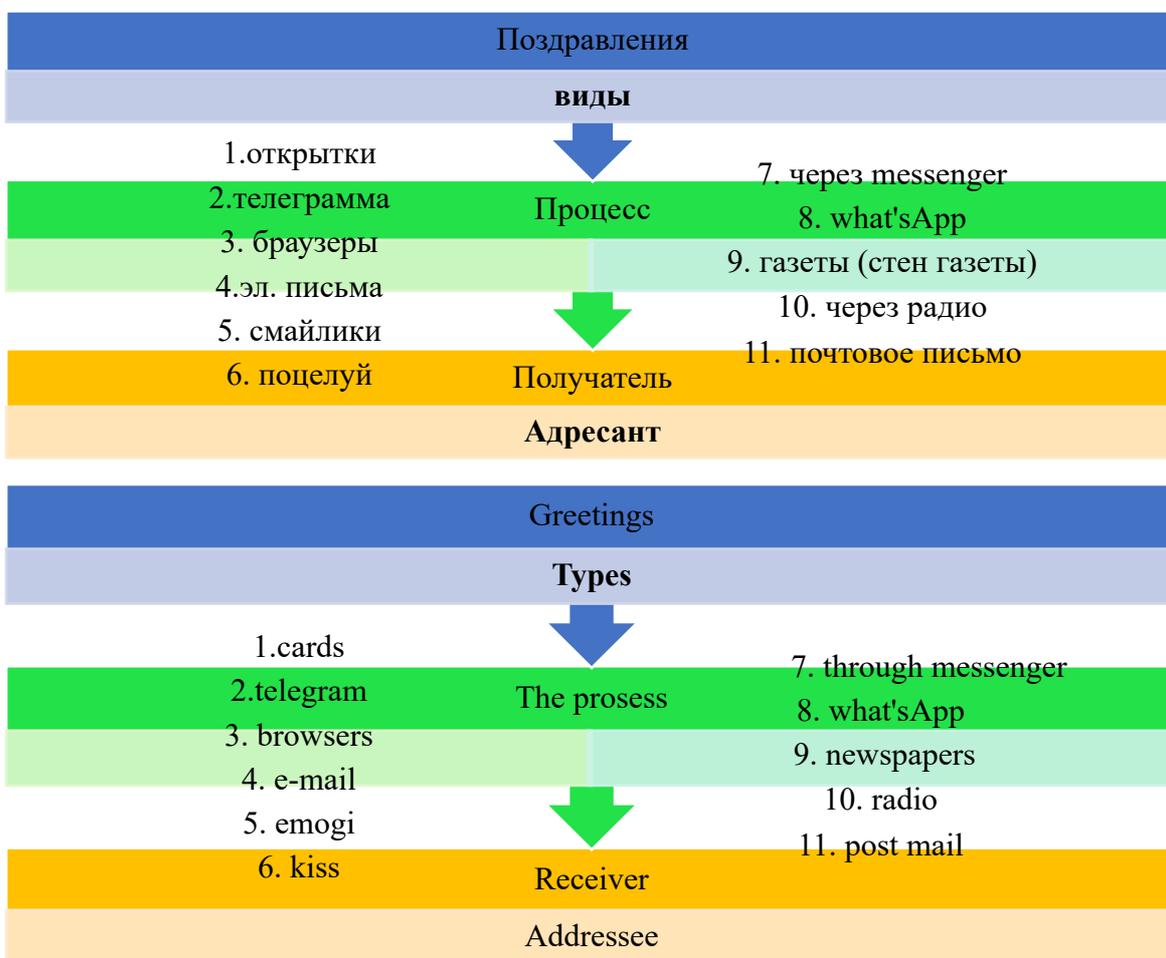
Общение между людьми может происходить с помощью говорения или написания текстов, сообщений.

*Невербальная поздравительная коммуникация* – это поведение индивида, которое выражает его эмоциональные состояния и особенности взаимодействия с другими людьми. К невербальным средствам общения относятся такие элементы, как одежда, прическа, мимика, поза, а также объекты, окружающие человека. Осознание и интерпретация этого поведения способствует лучшему взаимопониманию, позволяя определить настроение, переживания, эмоции и намерения собеседников, а также их моральные и личностные качества.

Основная функция невербальной коммуникации заключается в получении информации о человеке через его жесты, мимику и интонацию, которые отражают его эмоциональное состояние и намерения. Невербальная коммуникация варьируется в зависимости от ситуации и помогает понять текущее состояние участников общения. Однако она не может передавать информацию о людях, которые отсутствуют в момент общения, или о тех, кто не существует. Кроме того, невербальная коммуникация является

непроизвольной и не всегда поддается полному контролю, что делает ее важным и достоверным элементом в процессе общения.

Невербальные средства коммуникации усваиваются через наблюдение, подражание и копирование в естественной среде. Их можно условно разделить на три типа: 1. *Поведенческие знаки* – физиологические реакции, такие как покраснение, побледнение, дрожь и т.д. 2. *Ненамеренные знаки* – привычки человека, например, покусывание губ, качание ногой, почесывание носа. 3. *Коммуникативные знаки* – сигналы, которые передают информацию о событиях, объектах или состоянии человека. Структура и формы невербальных поздравлений исследуются с целью выявления их основных характеристик.





**Рисунок 3.8 - Структура и формы невербальных поздравлений.**

Понимание видов невербальной коммуникации помогает глубже осознать способы ее выражения, так как этот тип общения осуществляется через все органы чувств, из которых формируется сам коммуникативный канал.

Невербальная коммуникация играет важную роль в поздравлениях, так как она усиливает вербальное сообщение и способствует более глубокому взаимопониманию между участниками общения. Через мимику, жесты, интонацию и другие невербальные признаки человек передает эмоции, чувства и намерения, что делает общение более искренним и выразительным. Понимание невербальных сигналов позволяет не только интерпретировать настроение и эмоциональное состояние собеседника, но и точно воспринимать культурные и социальные контексты, что особенно важно в поздравлениях, где значение слов и жестов взаимодополняют друг друга. В совокупности с вербальной коммуникацией невербальные средства создают целостную картину взаимодействия и вносят в него важные оттенки, влияя на восприятие и эмоциональную атмосферу.

Таким образом, невербальная коммуникация является неотъемлемой частью поздравительного общения, позволяя эффективно передавать информацию и взаимодействовать на уровне, который невозможно достичь только с помощью слов.

### 3.3.5. Виды поздравлений с использованием новых информационных технологий.

В начале XXI века человечество вступило в новую технологическую эпоху – информационную. Если учесть, как люди стали поздравлять друг друга с использованием новых информационных технологий, то, безусловно, у них появились как положительные, так и отрицательные стороны. Если раньше люди могли жить и праздновать более приватно, то теперь более открытое и детальное планирование происходит в социальных сетях, где конкретные платформы (ICQ, Telegram, Facebook, Instagram и т.д.) сами напоминают пользователям о том или ином событии. Интернет-поздравления рассматриваются как проявление глобализирующейся культуры, а также как элемент современного фольклорного жанра [113, С. 50-53].

Важной особенностью современных поздравлений является использование **эмодзи (emoji)**, которые стали универсальными символами, помогающими передать эмоции и настроение в текстовых сообщениях. Эмодзи играют особую роль в разных культурах, что проявляется в способах их применения и интерпретации.

*В американской культуре* эмодзи активно применяются для дополнения и придания эмоциональной окраски поздравительным сообщениям в цифровом формате.

 (*праздничный колпак и конфетти*) – символ праздника и радости, часто используется для поздравлений с днем рождения, успехами или важными событиями.

 (*торт*) – универсальный символ дня рождения.

 (*воздушный шар*) – знак праздника и отличного настроения.

 (*аплодисменты*) – используется для выражения восхищения, одобрения и похвалы.

 (*сердце*) – отражает теплое и личное отношение в поздравлениях.

**Американской культуре** активно сочетают текст и эмодзи в одном сообщении, например: «*Happy Birthday!*» (Туулган күнүң кут болсун! – С Днем рождения!) 🎉🍰 «*Have a wonderful day!*» (Күнүңүз ийгиликтүү болсун! – Удачного дня!). [231: электронный ресурс]. Кроме того, принято отправлять короткие видеопоздравления через соцсети, добавляя к ним красочные эмодзи.

**В кыргызской культуре** эмодзи стали активно применяться с развитием мессенджеров и соцсетей. Но употребление эмодзи нередко сочетается с традиционными устными пожеланиями.

🏠 (домик) – символ семейного уюта и благополучия, часто используется в поздравлениях с новосельем.

👶 (ребенок) – применяется для поздравлений с рождением ребенка. Например: «*Бешик бооң бек болсун!*» 🧒👶". (*Congratulations on your new baby!* – Поздравляем с рождением малыша!) [233: электронный ресурс]

🌸 (цветок) – символ чистоты и добрых пожеланий, особенно для женщин.

🙏 (руки в молитве) – символ благословения и наилучших пожеланий, используется для традиционных кыргызских куттуктоолордо.

В кыргызской культуре поздравления часто включают фольклорные элементы, где эмодзи служат лишь для усиления общего смысла послания.

**В русской культуре эмодзи** тоже стали частью поздравлений, однако их применение обычно скромнее, чем в американской.

🌹 (розы) — символ уважения и любви, который традиционно используется в поздравлениях для женщин. Например: "*Поздравляю с праздником!* (Майрамыңыз менен! – *Congratulations on the holiday!*) [232: электронный ресурс]". 🌹🎉".

🎉 (конфетти) и 📺 (подарок) – стандартные символы праздника и подарков.

🍾 (бутылка шампанского) и 🥂 (бокалы с шампанским) – символы торжественных событий, особенно на юбилеях и больших праздниках.

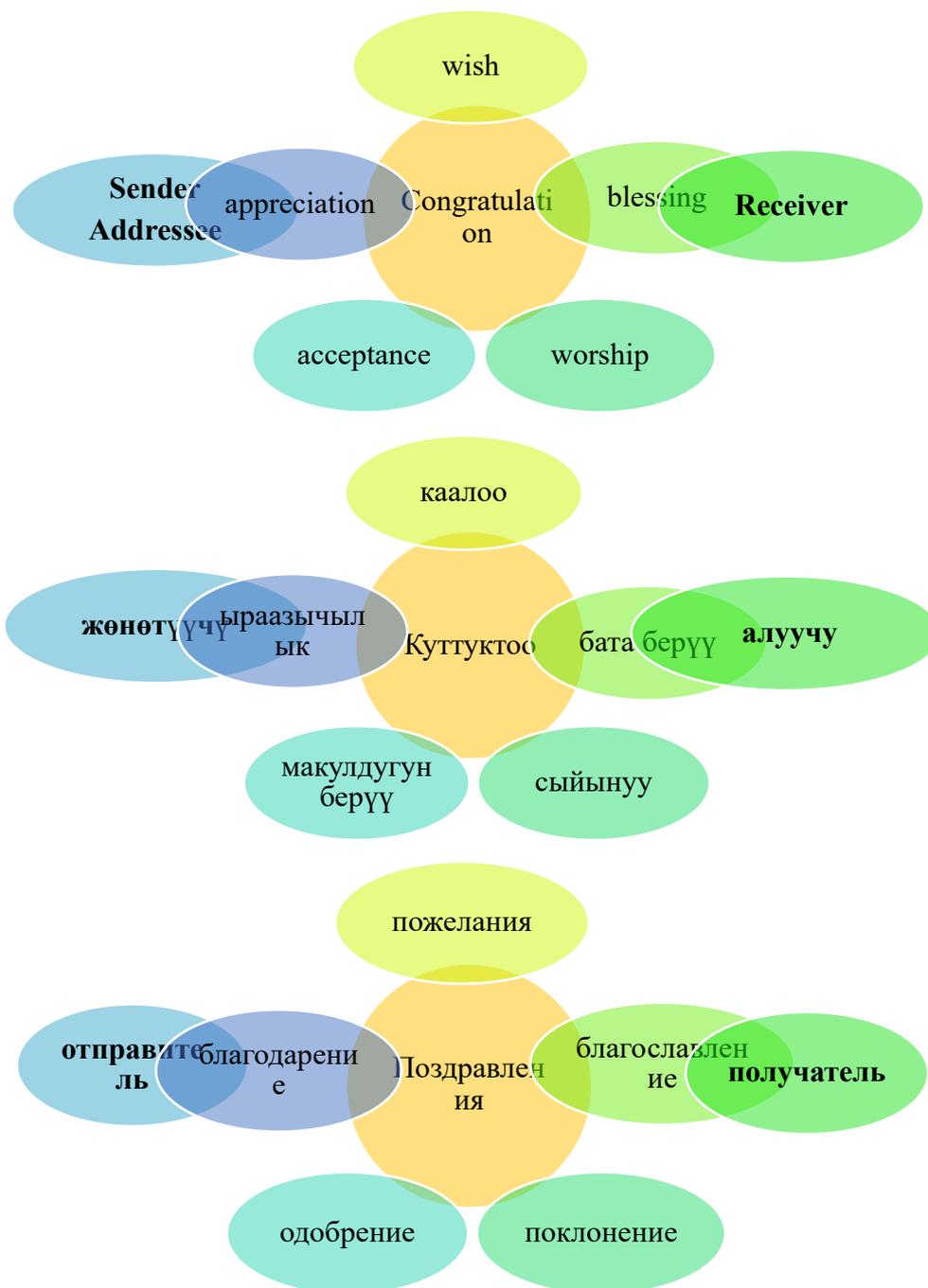
 (*поднятые руки*) – знак радости и успеха, используется в неформальных поздравлениях.

В русской культуре также принято отправлять текстовые поздравления с использованием поэтических элементов или классических цитат, где эмодзи служат дополнительными визуальными акцентами. Эмодзи, как новые средства коммуникации в поздравлениях, стали глобальным явлением, отражающим культурные особенности разных народов.

***В американской культуре*** их активно применяют для выражения чувств и атмосферы; в кыргызской культуре – для украшения традиционных поздравлений символами, понятными для местного менталитета; в русской культуре – для придания текстам праздничного вида с нотками уважения и теплоты.

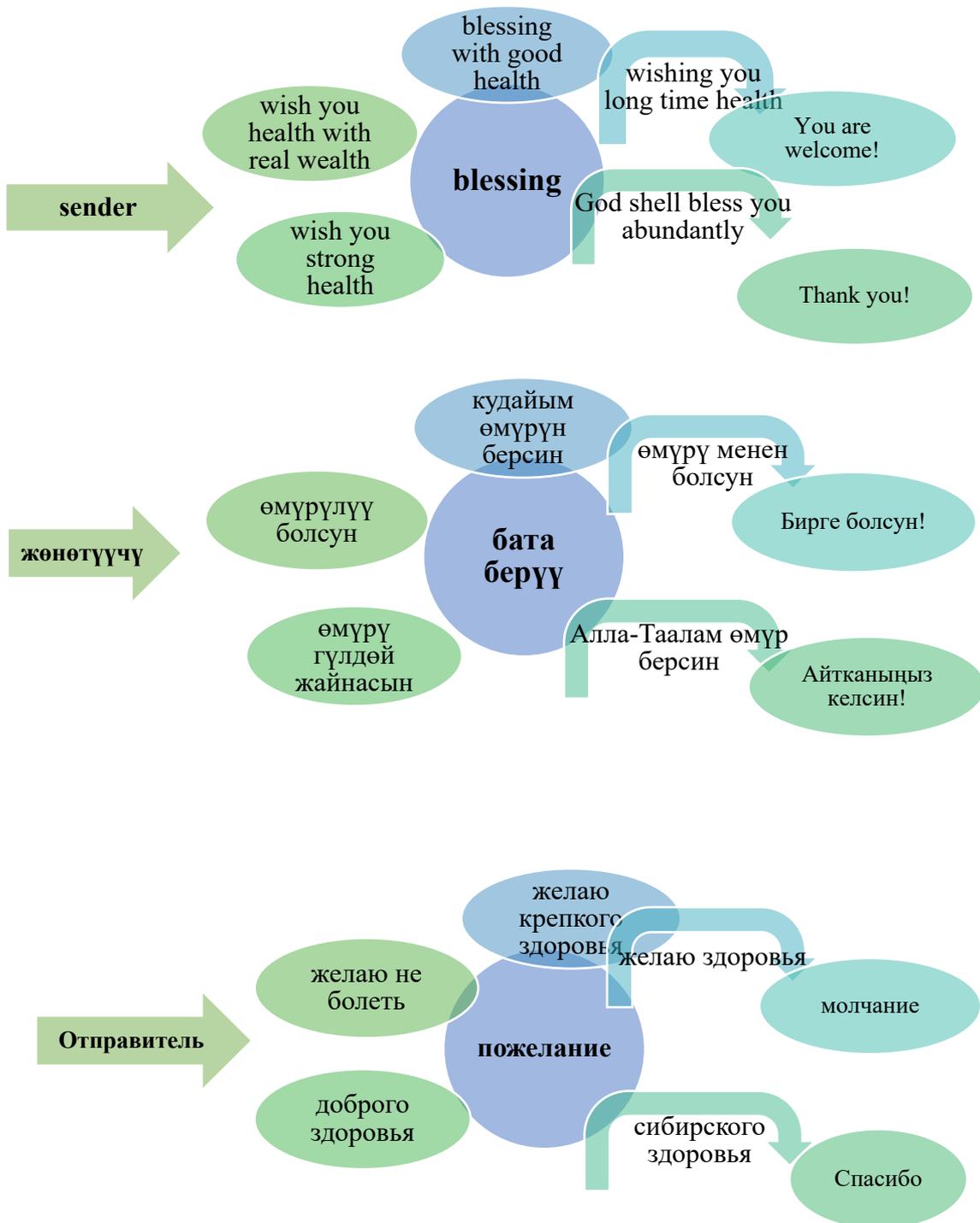
Применение эмодзи в поздравлениях не только показывает перемены в традиционном общении, но и ставит вопрос о значимости их роли в межкультурном взаимодействии. Поэтому необходимо изучить общие когнитивно-лингвистические свойства концептов, чтобы понять, как подобные универсальные средства выражения включаются в разные культурные среды. Для этого требуется определить ключевые характеристики и составляющие концепта поздравления, а также разработать его психолингвистическое определение, описывающее процессы восприятия и трактовки.

Для наглядной иллюстрации различных подходов к поздравлениям в культурах представлена схема, отражающая основные типы поздравлений и их особенности.



**Рисунок 3.9 - Типы поздравлений в разных культурах.**

Пожелания, связанные со словом «*өмүр*» (жизнь), анализируются с точки зрения их семантических и культурных особенностей – жизнь, например, *өмүрлүү болсун* – Бактылуу болсун! «*Өмүр*» (жизнь) является важным образом в сознании каждого народа и человечества; «*болсун*» (да будет так) [104, с. 180]. Исследование семантической структуры концепта «*жизнь*» в кыргызском языковом сознании показало, что наиболее употребляемыми и продолжительными являются фразеологические сочетания, из которых выделяются следующие схемы:



**Рисунок 3.10 - Пожелания один из ведущих компонентов концепта «Поздравление».**

Такие признаки концепта «жизнь-өмүр», как вечность (түбөлүктүүлүк)определенный период существования «өмүрүңдүн бир гүлү ачыла элек» / «цветочек твоей жизни еще не раскрылся» / «the flower of your life hasn't bloomed yet») и существование («жан сактап жашоо» / «выживать» или «жанаша жашоо» / «жить бок о бок» / «live side by side»), чаще используются в литературном языке (*Перевод наш*) [157, с. 121]. Эти

элементы подчеркивают многообразие подходов к восприятию жизни в разных культурах.

Одним из ключевых аспектов культурных представлений о жизни является рождение ребенка, что сопровождается пожеланиями о его чистой и беззлой жизни. Такие пожелания также часто акцентируют внимание на красоте, которая играет важную роль в жизни. Помимо этого, вода занимает уникальное и неоспоримое место в жизни каждого человека и в жизни всего человечества. С этим связаны ритуалы и церемонии, которые сопровождают человека от рождения до смерти.

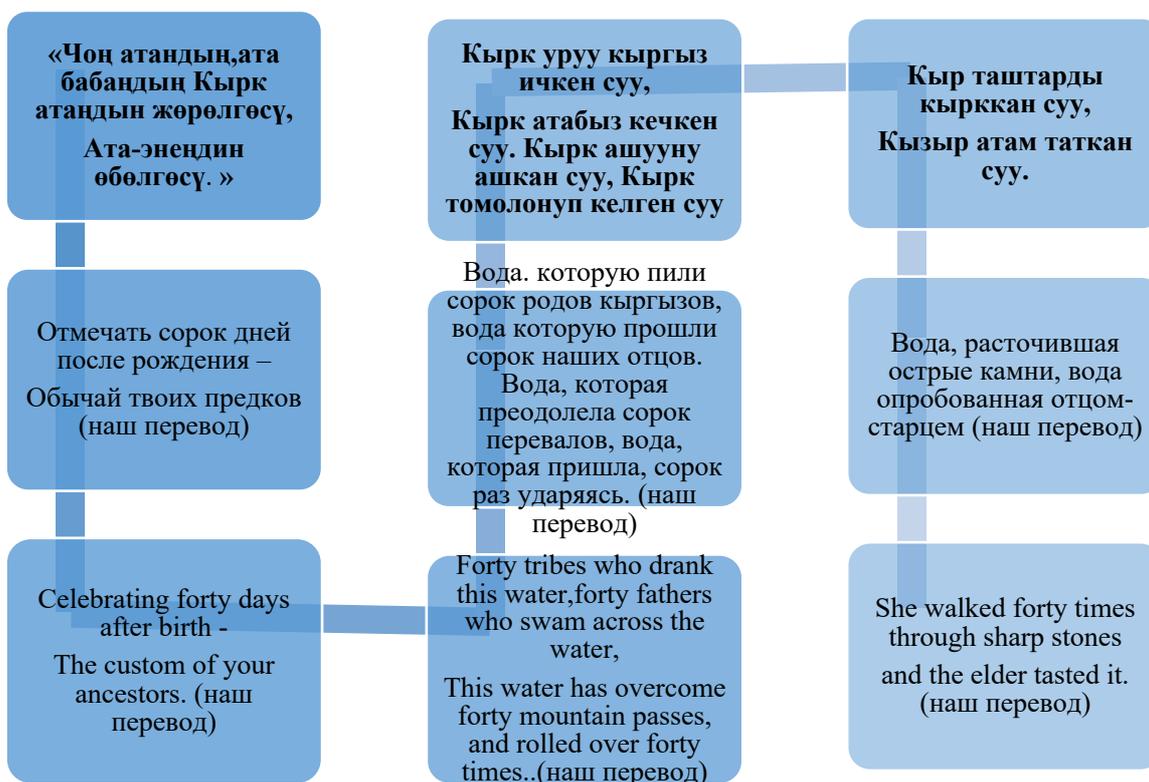
В культуре многих этнических групп, проживающих на территории страны, существует традиция купания младенца в 40 ложках воды на 40-й день после рождения. Несмотря на то, что младенца обычно купают регулярно с первых дней жизни, проведение обряда именно на 40-й день имеет особое символическое значение, связанное с очищением и благословением. Этот ритуал, известный как *«кыркын чыгаруу»* на кыргызском, *«кыркынан чыгаруу»* или *«чилдесин чыгаруу»* на казахском, а также *«кырк суу»* у татар, узбеков и уйгуров, символизирует очищение и благословение. Женщины, проводящие обряд, поливают ребенка водой из ложки, молясь о его долголетию, здоровье, счастье и богатстве. **Считается, что выносить ребенка из дома можно только через 40 дней после рождения.** Этот ритуал, проводимый во всех регионах страны, имеет определенные региональные отличия, подчеркивающие локальную специфику традиций.

Кроме того, число 40 играет важную роль и в других обрядах. Например, из 40 кусков ткани шьют рубашки и устраивают праздник «ношения рубашек» (*«кырк кесиндиден көйнөк кийгизүү»*). Также пекут 40 лепёшек и раздают их 40 детям, играющим на улице. 40 лепёшек символизируют почитание предков из 40 племен кыргызов. В ночь, когда снимают «собачью рубашку» (*«ит көйнөк»*) и надевают «рубашку из 40 лоскутков», вокруг детских колыбелей зажигают 40 свечей. Эти действия подчеркивают значимость числового символизма и связаны с пожеланиями благополучия и здоровья младенцу.

Не только ритуалы, но и благословения («*ак бата*») занимают важное место в жизни кыргызского народа. Например, ребенок или молодые люди, просящие благословения, складывают ладони вместе, подносят их к лицу и ждут окончания молитвы, после чего говорят «Омин-Аминь» и трут руки об лицо, принимая благословение. Как говорят кыргызы: «*Батадан бак көгөрөт.*» - (*Даже сад расцветет от благословения*) (*эквивалент*) [62, с. 180]. Благословение считается священным и его могут давать только уважаемые старейшины или бабушки, обладающие большим жизненным опытом и мудростью. Многие люди специально приезжают издалека, чтобы получить такое благословение, которое воспринимается как источник силы и удачи.

Тесно связаны с концептом «*жизнь-өмүр*» и ритуал купания младенца, который как и благословение, проводился самыми уважаемыми женщинами, посредством использования чистой ледниковой воды, символизирующей очищение и жизнь. Этот ритуал в различных культурах отражает не только физическую продолжительность существования, но и благополучие, здоровье и судьбу человека.

Таким образом, такие ритуалы, как купание младенца, благословение и другие обычаи, играют важную роль в укреплении духовной и культурной связи поколений. Они подчеркивают значимость числовых и природных символов как вода и число 40 в различных культурах. Эти обычаи не только укрепляют социальные связи, но и способствуют сохранению культурной идентичности, передавая ценности и традиции от поколения к поколению.



**Рисунок 3.11 - Благословление от старших поколений.**

В XXI веке многие благословления устарели и постепенно исчезают из повседневной жизни новоиспечённых родителей и их родственников. Тем не менее, некоторые из них претерпели изменения и продолжают сопровождать новорождённого с первых дней жизни. Например, в русской традиции долгое время существовал обычай не показывать новорождённого никому, кроме близких родственников. Также мелкие предметы, связанные с рождением и первым годом жизни, такие как наклейки из роддома, первые кудри и первая пустышка, бережно хранились. Вместе с тем современная жизнь с её гаджетами и цифровизацией вносит свои коррективы в мировоззрение и обычаи разных культур.

Сегодня многие родители сразу после рождения ребёнка публикуют информацию об этом событии в социальных сетях, принимая поздравления мгновенно. Тексты поздравлений, как правило, короткие, тщательно не продуманные, зачастую сопровождаются яркими эмодзи и разноцветным оформлением, что делает их удобными для восприятия адресатами. Таким образом, цифровизация изменила не только содержание, но и форму

поздравлений. Если раньше поздравительные письма или речи были результатом длительных размышлений и подготовки, которые часто дополнялись плакатами, нарисованными вручную, то теперь поздравления становятся спонтанными и моментальными благодаря доступности современных технологий.

Наряду с этим в русской культуре существуют родовые традиции, связанные с языческими верованиями славян. Славяне верили, что когда рождается ребенок, на небе прямо над местом его появления загорается новая звезда, (новая жизнь) которая исчезает, когда ребенок умирает. Чтобы ребенок рос крепким, люди пекли в печи хлеб. Если ребенок рождался слабым и болезненным, то проводился обряд «перепекания». Детей клали в русские печи или прятали в них, так как многие эпизоды народных сказок связаны с традицией «перепекания». Одной из особенностей русской культуры является то, что рождение ребенка празднуется на десятый день после рождения. Среди поздравительных слов наиболее распространенными являются «здоровье», «счастье», «терпение», «улыбка», «поддержка» и т.д.

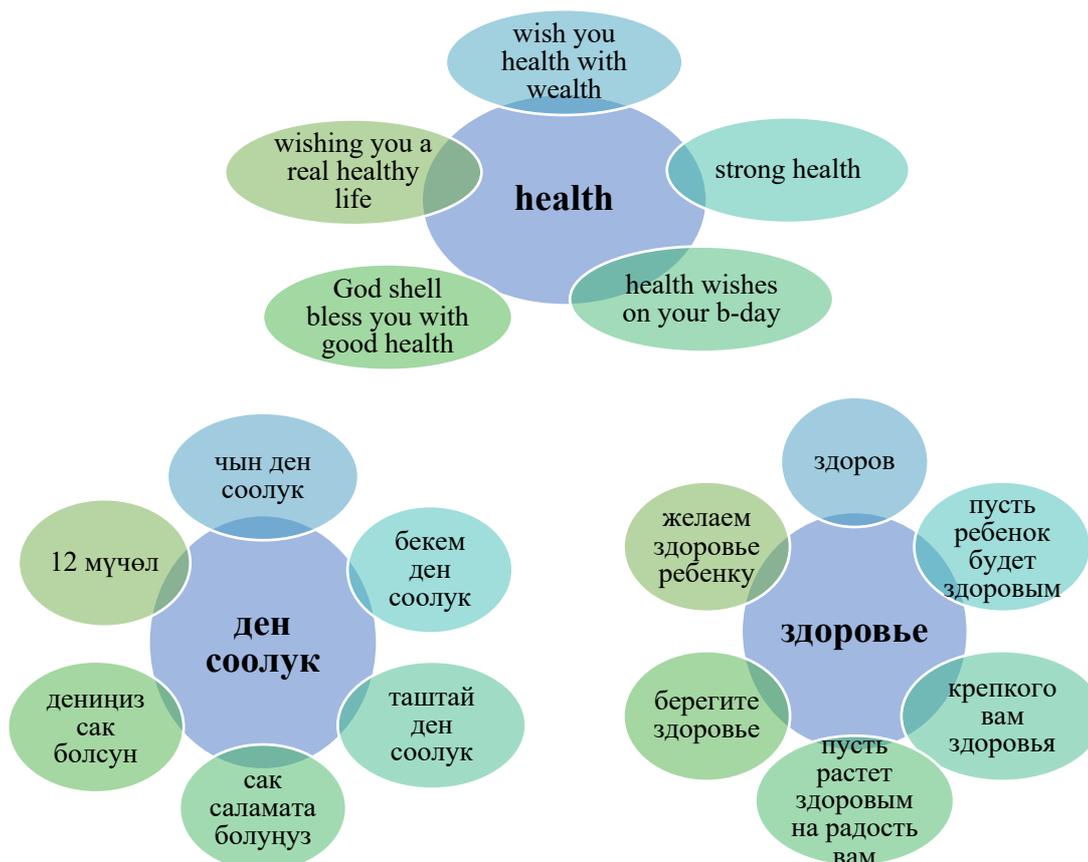
**Здоровье** – это нормальная, правильная работа организма, его полное физическое и психическое благополучие. Состояние здоровья определяется как хорошее самочувствие. Например, выражения "беречь здоровье" или "твое (ваше) здоровье" употребляются при поднятии тоста в честь кого-то. В ответ на благодарность за еду или угощение часто говорят: *"На здоровье!"* В этимологическом словаре русского языка А. В. Дыбо отмечается, что слово «*здравь*» (здоровый) происходит от *съdorvъ*, где *съ* связано с др.-индийским *su* («*хороший*»), а [*dorvъ*] с понятием дерева, то есть «*из хорошего дерева*». Это также может интерпретироваться как «*Пусть ребенок растет крепким и всегда здоровым!*» [239, с. 588].

Слово «*health*» в английских этимологических словарях имеет следующее происхождение: «*Health*» происходит от среднеанглийского слова [*hælpe*], которое в свою очередь происходит от староанглийского слова [*hælp*], обозначающего «*здоровье, благосостояние*». Это староанглийское

слово, в свою очередь, происходит от германского корня [*hailithō*], который связан с другими германскими словами как немецкое [*heil*] и голландское «*heil*», также означающими «здоровье» и «спасение».

Слово «*health*» в английском языке сохраняет свое первоначальное значение, обозначая состояние физического и психического благосостояния.

На рисунке 3.12. представлено, как поздравления, связанные с упоминанием здоровья, выступают одним из ключевых компонентов.



**Рисунок 3.12 - «Здоровье» в структуре поздравление.**

Концепт «здоровье» – во всех культурах здоровье является основой всей жизнедеятельности человека. Например: «*Дени соонун жаны соо.*» – (A healthy body mean shealthy mind. В здоровом теле – здоровый дух.) Здоровое тело – основа для учебы, работы и сбалансированного развития [194, с. 160]. Все люди должны заботиться о своем здоровье и своевременно бороться с болезнями. «*Айыгар оорунун дарысы өзү табылат.*» – (Feel pain to suffer - Боль врача сама найдет) (эквивалент)[205, с. 200].

Таким образом, здоровье представляет собой базовый элемент человеческой жизни, определяющий её качество и устойчивость.

**Счастье** – это чувство полного удовлетворения и высшего благополучия. Оно может проявляться в успехе и удаче, например, в выражениях «счастье созидания» или «*семейное счастье*». Также счастье связано с удачей, что видно в поговорке: «*Не бывает бы счастья, да несчастье помогло*». Выражение «к счастью» или «по счастью» используется, чтобы показать удовлетворение по поводу какого-то события. Фраза «на счастье» может означать удачу или счастливый случай, как, например, в выражении: «На мое счастье все закончилось благополучно». В разговорной речи можно услышать: «*Твое (мое) счастье, что...*», что указывает на удачное стечение обстоятельств. Счастье как состояние высшего удовлетворения жизнью и глубокого довольства выражается не только в языке и поговорках, но и в культурных традициях разных народов, где стремление к счастью находит отражение в обычаях и ритуалах, направленных на защиту и гармонию в жизни.

Счастье как ключевой компонент поздравлений отражается в пожеланиях, адресованных новорождённым детям. На рисунке 3.13 представлено, как слово «бакыт/happiness/счастье» используется для выражения добрых намерений и благополучия в адрес младенца.





**Рисунок 3.13 - Пожелания счастья новорождённому.**

Использование слова «счастье» в поздравлениях новорождённым естественным образом переходит к изучению традиций, связанных с заботой о благополучии и счастье матери и ребёнка.

Обычай «*чилде*», характерный для кыргызов, узбеков, казахов и других народов, также связан с идеей благополучия и счастья. В основе этого обычая лежит забота о физическом и духовном состоянии матери и ребенка. Этот ритуал изоляции мамы с младенцем в течение 40 дней направлен на защиту и адаптацию новорожденного к миру. Например, по достижении ребенком одного года, в татарской традиции его стригут догола, а волосы сохраняют навсегда. В то же время ногти не стригут, пока ребенок не сможет удержать монету в кулаке. Первый, кто увидит зубы младенца, должен преподнести ему подарок. Эти обычаи подчеркивают связь между счастьем, благополучием и соблюдением символических действий, укрепляющих семейные узы.

Эта идея переходит и в другие аспекты традиций. Например, у грузин существует обычай сохранять детскую люльку, которая передается по наследству на протяжении многих поколений. Этот обычай символизирует крепость рода и гармонию семейных отношений. Подобные традиции встречаются и у кыргызов, где передача бешика-колыбели из поколения в поколение подчеркивает значимость сохранения семейных ценностей и связи с предками.

В кыргызской культуре ритуалы, связанные с детьми, также дополняются сакральными символами и словами. Так, при укладке ребенка в «бешик» произносят: *«Бул менин колум эмес, Умай энедин колу!»* - (*Это не моя рука, а рука великой матери Умай эне*) (*Перевод наш*) [17, с. 210]. *Умай эне (культ Умай эне)* – мифологический персонаж кыргызской и центральноазиатской традиций, символизирующий защиту и заботу, олицетворяющий материнство и связь человека с природой. Этот мифологический образ пронизывает ритуалы, связанные с беременностью, родами и уходом за младенцем и продолжает занимать важное место в современной культуре.

Таким образом, понятие счастья, посредством таких обычаев и ритуалов, как «чилде», благословения, передача бешика-колыбели и культ Умай эне, становится центральным элементом культурной идентичности. Эти традиции не только сохраняют связь между поколениями, но и укрепляют духовные и социальные основы общества, наполняя их глубоким символизмом и значением. Они объединяют личное стремление к счастью с коллективной памятью, подчеркивая важность культурных и духовных ценностей.

*«Счастье» и «благополучие»* как универсальные концепты находят отражение не только в ритуалах и традициях, но и в вербальных обращениях и пожеланиях. Такие элементы, как забота, защита и духовные ценности, становятся неотъемлемой частью культурного наследия. Передача осуществляется через песни, молитвы и благословения, которые обогащают повседневные практики, связывая их с глубокими символическими значениями. Примеры таких выражений анализируются ниже.

1. *«Алдей-алдей ак бөбөк, ак бешикке жат бөбөк.»* (*Too-raLoo-raLoo-ra, you are my honey, sleeptight, my little one. - Баю-баюшки, ты мой сладенький, в колыбели спи, мой маленький*) (*Перевод наш*) [17, с. 210]. Здесь используется элемент нежности и заботы, что характерно для обращений к младенцам. *«Алдей-алдей ак бешик»* и *«жан бөбөк»* создают образ защищенности и любви. Образ колыбели усиливает чувство уюта и безопасности.

2. «*Бисмиллахи рахмоони рахим, бул бала эстүү акылдуу болсун, өмүрү узун болсун, кудайым наристеге өмүр акыл берсин – эл керегине жарарган балдардан болсун!*» (*In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful, may this child be wise and intelligent, may his life be long, and may he be one of the useful and pious children of the people!* – *Бисмиллахи рахмоони рахим, пусть этот ребенок будет мудрым и разумным, пусть его жизнь будет долгой и пусть он будет одним из полезных и благочестивых детей народа!*) [эл сөзү](Перевод наш). Во втором примере использованием религиозной фразы «*Бисмиллахи рахмоони рахим*» **подчеркивается важность духовного аспекта**. Пожелания мудрости и долголетия дают концептуальную основу для благосостояния и моральных ценностей.

3. «*Бешик бооң бек болсун! Ырыс – кешиктүү болсун!*» (*May the baby in the cradle be happy! May he be blessed and happy! Да будет крепка колыбель! Пусть он будет благословен и счастлив!*) (Перевод наш) [137, с. 175]. В этом случае акцент делается на физических и духовных благословениях – крепкости колыбели и благополучия. Мотив «*крепости*» здесь символизирует защиту и стабильность, что является важным аспектом для детей.

Все примеры используют традиционные мотивы как здоровье, счастье, долгожительство и благословение, которые придают поздравлениям духовную и культурную значимость. Образы колыбели, мудрости и защиты усилены религиозными и культурными символами, что придает поздравлению не только личное значение, но и коллективную идентичность, выражая пожелания во благо человека и общества.

Примеры поздравлений в американской культуре во время ожидания ребенка анализируются в дальнейшем для выявления их культурных особенностей. Отличный пример речей для детского праздника – тост для «*baby shower*» (аналог 40-дневного омовения в некоторых культурах). Это важное событие в жизни будущей мамы, поэтому часто на таком мероприятии произносят особые речи. Являетесь ли вы будущей мамой, хозяйкой или гостем, приведенные ниже образцы речей помогут помочь в написании или

составлении поздравлений в подобных случаях Таким образом, вы сможете уверенно говорить от всего сердца и произнести впечатляющий тост.

**Таблица 3.5. Поздравления американцев**

Английский	Кыргызский [перевод наш]	Русский [перевод наш]
Выступление будущей мамы:		
<p><i>Welcome to the baby shower! We are so happy that you are here to celebrate the birth of a new baby boy.</i></p>	<p>Кош келиңиз, балабыздын кыркына! Баарыңардын уулубуздуң майрамына келгениңиздерге абдан кубанычтабыз (Перевод наш).</p>	<p>Добро пожаловать на детский праздник, в честь будущего малыша! Я так рада, что вы все пришли, чтобы помочь нам отпраздновать появление этого маленького чуда (Перевод наш).</p>
<p><i>[new borns] you will be a wonderful mother. She has the tenderness to take care of a newborn, the sense of humor needed to get through two heavy nights, and the strength to get through adolescence. They also have great intuition tha will help them choose a baby no matter how many sleepless nights they have. [232: электронный ресурс]</i></p>	<p>Баланын энеси жакшы эне болот деп ишенем. Ал жаңы төрөлгөн ымыркайга кам көрүү үчүн назиктикке, коркунучтуу эки түндү жөнү үчүн зарыл болгон юмор сезимине жана өспүрүм курагынан чыгаруучу күчкө ээ. Анын үстүнө, уйкудан безсе да, баласын чоңойтконго толук мүмкүнчүлүктөрү бар (Перевод наш).</p>	<p>Она станет прекрасной мамой. У неё есть нежность, чтобы заботиться о новорожденном, чувство юмора, необходимое для того, чтобы пережить трудные двое суток, и сила, чтобы справиться с подростковыми годами. Более того, у неё отличные инстинкты, которые помогут ей сделать правильный выбор для своего ребенка, независимо от того, сколько бессонных ночей она провела (Перевод наш).</p>

**Выступление гостей («Поздравление» у американцев)**

<p><i>(Guest) I would like to take this opportunity to thank [host] for organizing such a wonderful celebration for our “baby-shower”. It means so much to me that you all celebrated with us today. Having a baby can be very hard, but thanks to this event I feel supported and loved. [232: электронный ресурс]</i></p>	<p>(Мейман) Мен кичинекей наристебизди тосуп алуу үчүн ушундай сонун “чилде чыгарууну” уюштурганы үчүн [жолдошуна] ыраазычылык билдиргим келди. Бул мен үчүн абдан чоң маанилүү, баарыңар келип, бүгүн мени менен майрамдай алдыңыздар. Баланын төрөлүшү, чынында эле, өтө оор болушу мүмкүн, бирок бул окуядан мен колдоону жана сүйүүнү сеземин <i>(Перевод наш)..</i></p>	<p>(Гость) Я просто хотел(а) воспользоваться моментом, чтобы поблагодарить [хозяйку] за организацию такого замечательного праздника в честь будущего малыша. Для меня так много значит, что все вы смогли прийти сегодня и отпраздновать с нами. Рождение нового ребенка может быть действительно ошеломляющим, но это событие заставляет меня чувствовать такую поддержку и любовь <i>(Перевод наш).</i></p>
<p><i>Dear my friends, I would like to thank you and there are so many beautiful mothers are here today. I am especially impressed with the parenting skills. In just a few weeks we will</i></p>	<p>Урматтуу досторум, ыраазымын, бүгүнкү күндө бул жерде көптөгөн мээримдүү энелер бар. Айрыкча сиздердин ата-эне болгонуңарга</p>	<p>Дорогие мои друзья. Сегодня здесь так много прекрасных мам. Я особенно восхищаюсь родительскими способностями. Я рад вашему примеру,</p>

<p><i>be parent to our baby boy. If I have any questions, I will be sure to give all a call.</i> [232: электронный ресурс]</p>	<p>суктанам. Мен кубанычтамын, бир аз убакытан кийин ата-эне болууга даярмын. Баарыңарга суроо салып чаларыма ишенсеңер болот! (Перевод наш).</p>	<p>поскольку я готов стать родителями нашего маленького ребенка через несколько [недель]. Можете быть уверены, я буду звонить всем вам с вопросами! (Перевод наш).</p>
--	---	--

**Приветствие новорожденного**

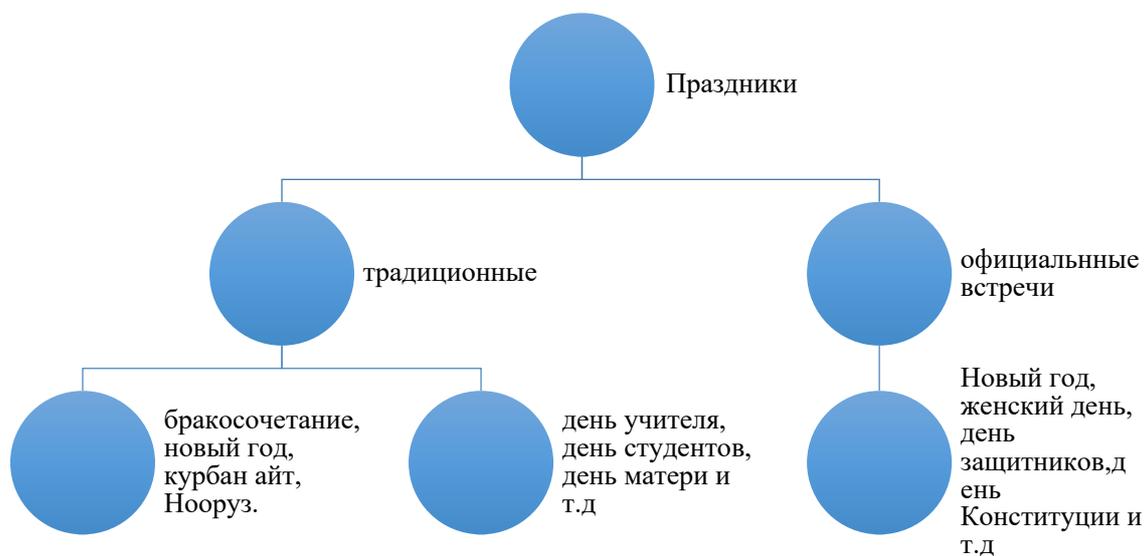
<p><i>If yo can hear my voice, [child's name] I can't wait to welcome you into the world! My name is Leila. You may not know it yet, but you are already so loved and admired.</i> [232: электронный ресурс]</p>	<p>[Менин кичинекей жүрөгүм] мени угуп жатсаң, биз сени жарык дүйнөгө келицинди күтүп жатканбыз! Мен сенин эжекең болом. Балким сен айта албайсын, бирок биз сени жакшы көрөбүз жана сыймыктанабыз (Перевод наш).</p>	<p>Если ты меня слышишь, [имя ребенка, малышка], нам не терпится приветствовать тебя в этом мире! Я Лейла твоя тетя. Возможно, вы не сможете сказать, но вас мы уже так любим и восхищаемся (Перевод наш).</p>
--	---	--

**Пример выступления будущей бабушки для дочери:**

<p><i>On your birthday, I became a mother. Not many women get that honor, and I am glad that I was able to experience what you showed me about the true nature of love</i></p>	<p>Сенин туулган күнүндө мен эне даражасына көтөрүлдүм. Ар бир аялзаты мындай сыйурматка ээ боло бербейт, аны башынан өткөргөнүм үчүн кубанычтамын. Эч кандай аракет</p>	<p>В твой день рождения я стала мамой. Немногие женщины удостоены такой чести, и я рада, что смогла без каких-либо усилий испытать то, что вы показали мне</p>
--	--	--

<p><i>without any effort. Now, when your child is born, I will also have the highest award of becoming a grandmother. Thanks you for giving me this honor and I will be eternally grateful.</i> [232: электронный ресурс]</p>	<p>кылбастан, сен мага сүйүүнү, энелик кандай болорун көрсөттүң! Эми сенин балаң төрөлгөндө да мен эң жогорку сый – урматка чоң эне болуу бактысына туш болумун. Мага ушундай ырахатты тартуулаганыңыз үчүн түбөлүккө ыраазымын (Перевод наш).</p>	<p>об истинной природе любви. Теперь, когда у тебя родится ребенок, мне тоже будет высшая награда – стать бабушкой. Спасибо, что оказали мне эту честь, и я буду вечно благодарен (Перевод наш).</p>
---	--	--

Слово «Поздравляю» соответствует английскому «*Congratulations*», хотя иногда используется и вариант «*graters*», но он встречается реже. В целом поздравления можно разделить на официальные и неофициальные. Официальные поздравления отправляются по почте и имеют деловой или формальный характер, например, поздравления с днем рождения деловых партнеров, с повышением по службе или назначением на новую должность. Неофициальные же поздравления предназначены для друзей, родственников или любимых людей и могут быть более простыми и непринужденными. Такое разделение зависит от конкретных обстоятельств. На рисунке показаны основные типы праздников, которые влияют на характер и форму поздравлений.



**Рисунок 3.14 - Виды праздников.**

Часто используется универсальные поздравления, которые подходят для любых ситуаций. Эти стандартные фразы можно применять при написании поздравительных писем или открыток. Например: «*I congratulate you...*» (*Куттуктайм сени...*) – после этого добавляется подходящий предлог: with marriage (с бракосочетанием, нике), on your promotion (с повышением, кызмат орун көтөрүү менен), on buying a new car (с покупкой новой машины, жаңы унаа сатып алуу менен) и так далее.

Интересно, что при создании праздничных фраз на английском языке часто используются конструкции, которые не встречаются в русском или кыргызском языках. Например, фраза «*Congratulations and Happy New Year!*» переводится как «С Новым годом! Жаңы жылыңыздар менен!». Однако в кыргызском языке поздравления с Новым годом обычно обходятся без использования слова «поздравляю». В отличие от этого, в английском языке слово «*Congratulations*» часто является неотъемлемой частью подобных поздравлений.

Слово «*Congratulations*» используется для выражения поздравлений в самом широком смысле, а фраза «*My congratulations to you!*» («*Mou поздравления!*» – «*Куттуктаймын!*») является одним из самых универсальных способов поздравить на английском языке.

Для выражения поздравлений на английском языке также используются несколько специфических слов. Например, слово «greetings» означает «поздравление». Фразы «*Christmas greetings to you!*» («Рождество майрам менен куттуктайм!») и «*Easter greetings to you!*» («Пасха майрамыңыз менен!») используются для поздравлений с Рождеством и Пасхой соответственно. Еще одно слово – «wishes», которое переводится как «пожелания» [41, С. 276-302]. Одной из популярных конструкций с этим словом является выражение «warm wishes» («жылуу/жагымдуу куттуктоолор» – тёплые пожелания).

Для деловых партнеров и коллег следует использовать официальные формы обращения, такие как Mr. Brown, Mrs. Smith (г-н, г-жа). В случае более личных отношений выбор обращения зависит от автора. В таких случаях часто используются более личные формы, например, «*Dear Mary*» (Урматтуу Мери – Дорогая Мери) или «*Dear Mary & John*» (Урматтуу Мери жана Джон – Дорогая Мери и Джон), если поздравление отправляется по случаю бракосочетания.

Таким образом, важно учитывать контекст и характер взаимоотношений при выборе формы обращения и фраз для поздравлений.

**Таблица 3.6. а) Эмоциональные примеры поздравлений**

Английский язык	Кыргызский язык [перевод наш]	Русский язык [перевод наш]
« <i>My congratulations to you on / upon ...</i> »	Куттуктайм ...	Поздравляю вас с...
« <i>May I offer you my congratulations on / upon...</i> »	Мени ...сизди куттуктоого уруксат этиңиз...)	Разрешите поздравить Вас с...
« <i>Please accept my congratulations on / upon...</i> »	Куттуктоомду кабыл алыңыз ...)	Примите мои поздравления с...
« <i>Please accept my sincerest / most sincere / heartiest / most heartfelt /</i>	Менин чын дилимден айтылган (чын жүрөктөн, ысык,	Примите мои (самые) искренние (сердечные, горячие, теплые)

<i>warmest congratulation»</i>	жылуу) куттуктоомду кабыл алыңыз	поздравления.....
--------------------------------	--	-------------------

**б) Более эмоционально-окрашенные поздравления:**

<i>«My heartiest congratulations on / upon ...»</i>	Сизди чын жүрөктөн куттуктайм (наш перевод)	От всей души поздравляю... (наш перевод)
<i>«With all my heart I congratulate you on / upon ...»</i>	Жүрөгүмдүн түпкүрүнөн куттуктайм (наш перевод)	От всего сердца поздравляю... (наш перевод)
<i>«My warmest / most heartfelt congratulations on / upon...»</i>	Чын жүрөктөн куттуктайм...(наш перевод)	Сердечно поздравляю... (наш перевод)

**с) Сильные эмоциональные поздравления:**

<i>I am lucky enough to boast that I have a brother. I am lucky! Not only do I have a brother, but my brother is the most wonderful, empathetic, reliable, and kind person in the world. Happy b-day!</i> [232: электронный ресурс]	Мен бактылуу адамын, бир тууганым бар деп мактана алам. Мен жолдуумун! Менде жөн гана агам эмсе бул дүйнөдөгү эң сонун, эң сезимтал, эң ишенимдүү, боорукер агам бар. Туулган күнүң менен! (Перевод наш)	Мне посчастливилось похвастаться тем, что у меня есть брат. Мне везет! У меня не только есть брат, но мой брат самый замечательный, чуткий, надежный и добрый человек на свете. С днем рождения! (Перевод наш)
--	---	--

<p><i>Dear our lovely ladies, I congratulate you on March 8-the most beautiful and glorious spring holiday! Nature has endowed women with unsurpassed beauty, inexhaustible energy, sincere kindness and selfless devotion, life wisdom and amazing perseverance. We should always remain young and beautiful, guarding the home, raising children and achieving success in professional and social activities. [232: электронный ресурс]</i></p>	<p><i>Урматтуу, сүйүктүү айымдар! Сиздерди жаздын эң кооз жана жаркын майрамы 8-март менен чын жүрөктөн куттуктайбыз! Жаратылыш аялзатына сулуулукту жана түгөнгүс энергияны, ак пейил, назиктикти жана берилгендикти, даанышмандык жана сабырдуулукту берген. Сиздер үй-бүлө очогун сактап, балдарды тарбиялап, кесиптик жана коомдук иштерде ийгиликтерге жетишүү менен, ар дайым жаш жана сулуу бойдон калышыңарга тилектешпиз (Перевод наш).</i></p>	<p><i>Дорогие наши милые дамы, поздравляю вас с 8 Марта – самым прекрасным и славным весенним праздником! Природа наделила женщин непревзойденной красотой, неиссякаемой энергией, искренней добротой и беззаветной преданностью, жизненной мудростью и удивительным упорством. Мы должны всегда оставаться молодыми и красивыми, охраняя дом, воспитывая детей и добиваясь успехов в профессиональной и общественной деятельности (Перевод наш).</i></p>
---	--	---



**Рисунок 3.15 - Виды концепта «Поздравление» в трёх культурах.**

Сравнение и сопоставление видов поздравлений в кыргызской, американской и русской культурах позволяет выявить сходства и различия в традициях и обычаях этих народов. Вот некоторые общие черты и отличия в поздравлениях.

*Сходства: Семейные поздравления.* Во всех трех культурах существует традиция поздравлять членов семьи с особыми событиями как дни рождения, свадьбы, рождение детей и др. *Праздничные слова.* В поздравлениях используются слова и выражения для передачи радости, добрых пожеланий и благословений. *Подарки.* Дарение подарков является распространенной практикой в этих культурах. Подарки символизируют внимание и заботу к адресату. *Праздники.* Все три культуры имеют свои национальные и религиозные праздники, в честь которых пишут поздравления и устраивают праздничные мероприятия.

*Различия: Празднование религиозных праздников.* В американской и русской культурах рождество и пасха являются важными религиозными праздниками, в то время как в кыргызской культуре большое значение имеют национальные праздники Нооруз, Орозо айт, а также традиционные обряды как «тушоо кесүү», «кыз узатуу» и «жентек той».

*Именование детей.* В американской и русской культурах детей обычно называют сразу после рождения и часто имя дают в честь родственников. В кыргызской культуре имя ребенку дают в течении сорока дней после рождения и это обычно не связано с менами близких родственников.

*Культурные особенности.* Каждая из этих культур имеет свои уникальные традиции и обычаи, которые отражают их культурное наследие и ценности. Например, в кыргызской культуре существует понятие "кут" которое связано с благословением.

В результате проведенного исследования выявлено, что концепт «Поздравление» значительно варьируется в зависимости от жизненного опыта, культурных традиций и социального контекста в каждой стране. Такие общие черты, как семейные поздравления, использование праздничных слов и

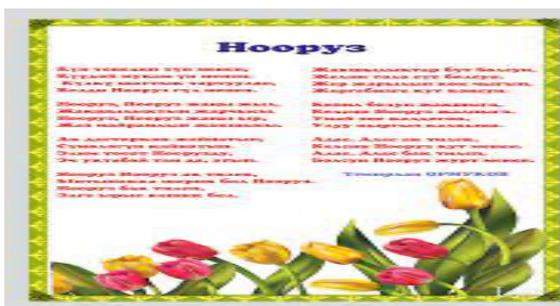




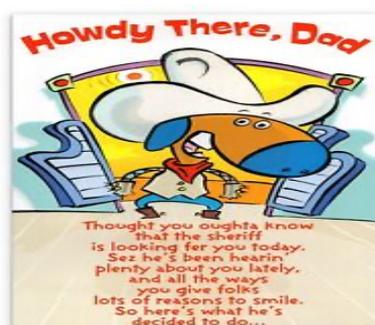
*Поздравительные открытки американской культуры*



*Поздравительные открытки китайской культуры*



*Поздравительные открытки кыргызской культуры*

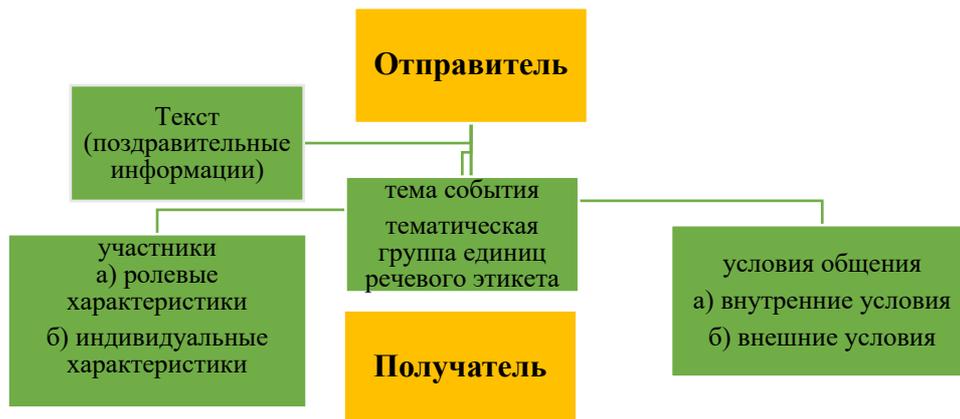


*Поздравительные открытки западной культуры*

**Таблица 3.7. Праздники и их празднование в трех культурах**

Список Американских праздников и их празднование	Русские праздники и их празднование	Кыргызские праздники и их празднование
<p>1) <i>День Независимости</i> (4 июля): День Независимости. В праздничные дни проводят парады, салюты, барбекю, пикники и уличные фестивали.</p> <p>2) <i>День Благодарения</i> (четвертый четверг ноября): Празднуют благодарность за урожай и благосостояние.</p> <p>3) <i>Рождество</i> (25 декабря): Обмениваются подарками, украшают дома, готовят особенную еду и посещают церковь.</p> <p>4) <i>День Труда</i> (первый понедельник сентября): Этот праздник отмечается как конец лета и</p>	<p>1) <i>Новый год</i> (1 января): Новый год отмечается семейными застольями, разноцветными фейерверками и обменом подарками в полночь. (светский праздник)</p> <p>2) <i>Рождество</i> (7 января): Рождество, по православному календарю отмечается в январе.</p> <p>3) <i>Масленица</i> (за неделю перед Великим постом): Масленица это русский карнавал, который отмечается за неделю перед Великим постом.</p> <p>4) <i>Международный женский день</i> (8 марта): В этот день женщин поздравляют с праздником, преподносят им</p>	<p>1) <i>Нооруз</i> (21 марта): День весеннего равноденствия, и знаменует собой начало нового года. В этот день кыргызы устраивают народные гулянья, танцы, игры и угощения.</p> <p>2) <i>День Независимости</i> (31 августа): Главный государственный праздник в Кыргызстане . Этот день является для каждого кыргызстанца символом национального единения, согласия и ответственности за настоящее и будущее страны. Празднования включают парады, концерты и фейерверки.</p>

<p>многие семьи организуют пикники и барбекю.</p> <p>5) <i>День Ветеранов (11 ноября)</i>: В этот день США чествуют всех военных ветеранов. Проводятся парады, церемонии по всей стране.</p> <p>6) <i>День Мемориала (последний понедельник мая)</i>: День Мемориала – это день памяти и почитания погибших военных.</p> <p>7) <i>День Св.Валентины (14 февраля)</i>: День обменивания валентинками и подарками в знак любви и дружбы.</p> <p>8) <i>День Святого Патрика (17 марта)</i>: Этот ирландский праздник отмечается яркими парадами, зелеными нарядами и угощением.</p>	<p>подарки, цветы. Это день признания роли и места женщин в обществе.</p> <p>5) <i>День Победы (9 мая)</i>: День Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов. ежегодно отмечается военным парадом и артиллерийским салютом.</p> <p>6) <i>День Конституции (12 декабря)</i>: В этот день Россия отмечает принятие своей Конституции.</p> <p>7) <i>Пасха (в разное время в апреле или мае)</i>: Пасха – это один из важнейших православных праздников.</p> <p>8) <i>День Защитника Отечества (23 февраля)</i>: В этот день чествуют мужчин и отмечают их вклад в оборону и развитие страны.</p>	<p>3) <i>День Конституции (5 мая)</i>: Празднование Дня Конституции .</p> <p>4) <i>День Государственного Флага (3 марта)</i>: Этот праздник отмечает утверждение государственного флага Кыргызстана. В этот день проводятся торжественные церемонии и публичные мероприятия.</p> <p>5) <i>Курбан Айт</i>) праздник жертвоприношения. Дата проведения меняется каждый год в соответствии с исламским календарем)</p> <p>6) <i>День Ак калпака</i>. Ежегодно 5 марта в Кыргызстане отмечается День Ак калпака – праздник в честь национального головного убора кыргызов – белого колпака.</p>
--	--	---



**Рисунок 3.17 - Модель этикетного поздравительного общения**

### **3.4. Культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты концепта «Поздравление».**

Поздравления занимает значимое место в межличностной и межкультурной коммуникации, отражая особенности мировоззрения и социального взаимодействия. Основное внимание уделено анализу роли адресата в коммуникативном процессе, так как он является неотъемлемым участником, формирующим содержание и стиль поздравлений.

Согласно проведённому анализу, адресат в тексте поздравления может выступать в различных формах: *Партнёр вне диалога* – предполагаемый адресат, который не имеет возможности ответить или поблагодарить (например, поздравление на открытке). *Массовые и публичные адресаты* – аудитории, участники конференций и других мероприятий. Непосредственное вербальное общение между автором и аудиторией. *Неодушевлённые предметы в роли поздравляющих* – приём, используемый в художественной литературе и массовой коммуникации.

Для более глубокого понимания концепта «Поздравление» важно рассмотреть, как каждый из этих аспектов проявляется в различных культурах. В следующей таблице представлены ключевые особенности культурных,

психологических, эстетических, исторических и социальных аспектов в американской, кыргызской и русской традициях.

**Таблица 3.8. Анализ аспектов трех культур.**

<b>Аспекты</b>	<b>Америкаская</b>	<b>Кыргызская</b>	<b>Русская</b>
<b>Культурный</b>	Индивидуализм, акцент на личных достижениях.	Коллективизм, акцент на семье и общине.	Эмоциональность, уважение к традициям.
<b>Психологический</b>	Поддержка и мотивация.	Уважение, выражение благодарности.	Искренность, стремление к сближению.
<b>Эстетический</b>	Лаконичность и креативность.	Традиционные образы и аллегории.	Яркие метафоры и эмоциональные формулы.
<b>Исторический</b>	Влияние глобализации и массовой культуры.	Национальные праздники и наследие СССР.	Традиции, сформированные под влиянием СССР.
<b>Социальный</b>	Нейтральные официальные поздравления.	Уважение к старшим, акцент на семейные связи.	Теплота, выражение социальной близости.

Концепт «Поздравление» является сложным коммуникативным явлением, в котором адресат играет ключевую роль. В зависимости от культурного контекста поздравительные тексты адаптируются к ожиданиям адресата, что подчёркивает необходимость учитывать национальные и социальные особенности при анализе.

Символы, связанные с концептом «Поздравление», играют важную роль в креолизованных текстах, таких как поздравительные открытки, записки и плакаты. Эти изображения передают эмоции и чувства получателя, воздействуя на восприятие и эмоции отправителя. Каждое изображение несет в себе символическое значение. Например, цветы ассоциируются с весной, красотой и радостью, пчелы – с теплом, летом и солнцем (если день рождения

приходится на лето). Карикатуры отражают радость и беззаботность, а украшенная елка символизирует Новый год, счастье и праздничную атмосферу.

Визуальные элементы, используемые в поздравительных текстах, играют важную роль в передаче эмоций и символов, усиливая восприятие текста. Ниже в таблице представлены типы поздравлений, отражающие связь между визуальными и текстовыми компонентами поздравлений

**Таблица 3.9. Типы поздравлений**

№	Причины поздравления	США	Кыргызские	Русские
01	С рождением ребенка	<i>We are very excited to hear your baby boy/girl birth day</i>	Бешик бооңор бек болсун!	Мы так рады рождению нашей малышки!
02	В социальных сетях	<i>Horrey! Congratulations, may God bless your baby ❤️ guide it with God's light, fill it with joy and love and make it's future bright!</i> [232: электронный ресурс]	Куттуктайбыз! Наристеге узун өмүр каалайбыз! 🍌🍌🍌🍌 🙏🙏🙏 Өмүрлүү болсун, ырыс кешиктүү бала болсун, ата-энеси менен аман болсун (Перевод наш).	Ура! Поздравляем с рождением мальчика/девочки! Пусть он растет ребенком, который радует вас!!! 🐣 🎉 Пусть вы и ваш малыш будет окружен любовью и счастьем на долгие годы (Перевод наш).
03	В других случаях жизни	<i>To your new arrival baby. Best wishes to you and</i>	Жаңы төрөлгөн балаңызга. Сизге жана сиздин	За вашего новорожденного малыша. Наилучшие пожелания

		<i>your baby boy/girl.</i>	балаңызга/кызыңызга эң жакшы каалоолор ( <i>Перевод наш</i> ).	вам и вашему малышу, мальчику /девочке ( <i>Перевод наш</i> ).
04	С праздником с юбилеем	<i>A day that brings back so much happiness! Happy B-Day to you!</i> [232: электронный ресурс]	60 жылдык маарекеменен! ( <i>Перевод наш</i> ).	Ловите и наслаждайтесь каждым положительным моментом! С юбилеем Вас наши дорогие! ( <i>Перевод наш</i> ).
05	С новым годом	<i>Merry Christmas and a Happy New Year! May this year bring you much love and happiness!</i> [232: электронный ресурс]	Нооруз майрамыңыздар кут болсун!! Молчулук, токчулук болсун! (21-Март) ( <i>Перевод наш</i> ).	С Новым годом! Пусть он будет полон радости, любви и счастья! ( <i>Перевод наш</i> ).

**Таблица 3.10. Виды поздравления**

№	Поздравление	Английский	Кыргызский	Русский
1	Помолвка	<b>Congratulations on your wonderful engagement and we wish you both great happiness!</b> [232: электронный ресурс]	Бактылуу жаштардан болгула! ( <i>Перевод наш</i> ).	Поздравляю с помолвкой! Уверена, вы будете очень счастливы вместе ( <i>Перевод наш</i> ).
2	Свадьба	Congratulations on tying the knot. Knot: to a tighten a rope or rope into a loop.[232: электронный ресурс]	Кармашкан колуңар үзүлбөсүн! Бактылуу жаштардан болгула ( <i>Перевод наш</i> ).	Поздравляю с узами брака! ( <i>Перевод наш</i> ).

3	Дни рождения и юбилеи	<p>           Birthday greetings! Happy B-Day! Happy anniversary; Happy porcelain wedding anniversary; Happy porcelain wedding anniversary; silver; ruby; pearl; wedding anniversary. [232: электронный ресурс]         </p>	<p>           Туулган күнүң кут болсун! Ден соолук жана ишинерге ийгилик каалайбыз. Бар болгула жана бай болгула! <i>(Перевод наш)</i>.            Мүчөл жыл ар 12 жылда (ырым)         </p>	<p>           Дни рождения. Счастливые юбилеи. Годовщины. Первая годовщина – бумажная свадьба. Форфоровая свадьба – 20 лет. Серебряная свадьба – 25 лет. Рубиновая свадьба – 40 лет. Поздравления с жемчужной свадьбой, коралловой, золотой и бриллиантовой свадьбой!         </p>
4	Достижения в учебе	<p> <b>Good for you! Have fun and make it a big success in your future!</b>[232: электронный ресурс]         </p>	<p>           Окуунда дагы көп ийгиликтер болсун! Азаматсың! <i>(Перевод наш)</i>.         </p>	<p>           Кто из них самый умный? Молодец! Умничка! <i>(Перевод наш)</i>.         </p>
5	Достижения по карьерной лестнице	<p> <b>We wish you success in your fine career move.</b>[232: электронный ресурс]         </p>	<p>           Ишинерге ийгилик! Майлуу жана сүттүү болсун! <i>(Перевод наш)</i>.         </p>	<p>           Желаем Вам удачи в новом шаге! <i>(Перевод наш)</i>.         </p>
6	Благодарность	<p> <b>I want to thank you from the bottom of my heart!</b>[232: электронный ресурс]         </p>	<p>           Рахмат, өмүрлүү бол! Бай бол! (колго суу куйганда) Артыңды мал бассын, алдыңды бала бассын! (келин)         </p>	<p>           Я не могу выразить вам свою благодарность! <i>(Перевод наш)</i>.         </p>

			жүгүнгөндө) (Перевод наш).	
7	Поздравление с праздниками и	Happy New Year and Merry Christmas! Happy Holidays! [232: электронный ресурс]	Айт маарек болсун! Майрамыңыздар менен! (Перевод наш).	С Новым годом и Рождеством! Счастливых праздников! (Перевод наш).
8	Обычное поздравление.	<b>We wish you our warmest and most sincere and heartfelt congratulations!</b> [232: электронный ресурс]	Сизге ийгиликтерди каалайбыз! Келечегинер кең болсун, өркүндөп, өнүгүп жүрөбөргиле! (Перевод наш).	Мы желаем Вам здоровья и успехов... Мы поздравляем Вас от всего сердца и желаем Вам здоровья и успехов (Перевод наш).
9	Пожелание больному	<b>Speed recovery! I hope you feel better soon (the word may is often is often used in English). I wish...</b> [232: электронный ресурс]	Тез айыгып кет! Аллахым шыпаасын берсин (Перевод наш).	Мы волнуемся за тебя. Выздоровливай скорей! (Перевод наш).
10	Утрате	<b>Our thoughts are with you and your family at this most difficult time of loss.</b> [232: электронный ресурс]	Сабыр кылгыла! Жаткан жери жайлуу болсун! Топурагы торко болсун. Жайын жаннаттан берсин. Бейиштен орун алсын (Перевод наш).	В эти трудные моменты утраты наши мысли с вами и вашей семьей (Перевод наш).

В исследуемом материале выделяется частота использования различных цветов в оформлении «Поздравлений». Среди них красный, желтый, зеленый,

оранжевый, розовый, голубой и фиолетовый. Каждый из этих цветов имеет свое символическое значение. Например, красный цвет в поздравлении подчеркивает важные моменты и акцентирует внимание на ключевых частях текста. Этот цвет широко распространен и популярен в различных культурах, таких как китайская и российская, а также в нашей стране, где он традиционно ассоциируется с богатством и любовью.

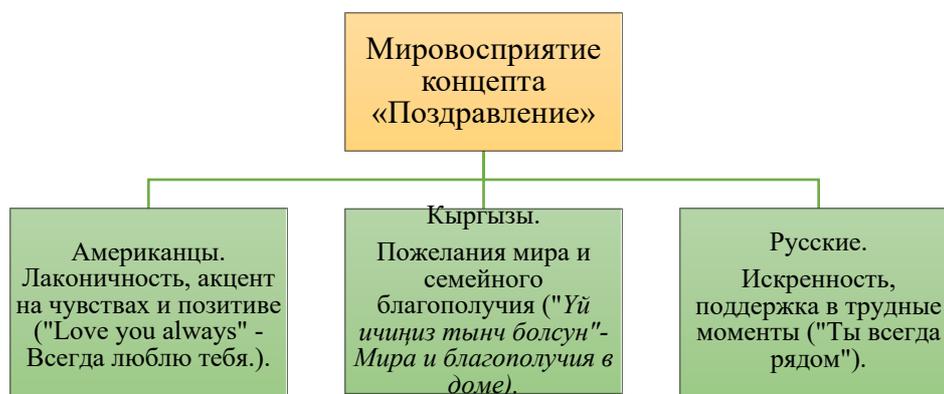
Шрифты играют важную роль в поздравительных текстах. Как утверждает Б.А. Абыканова, «шрифты являются не только материалом для лингвистической части креольского текста, но и самостоятельным видом искусства»[3, с. 25]. В анализируемых поздравлениях использовались различные размеры шрифтов, стили и интервалы, что помогает привлечь внимание адресата и создать нужную интонацию и ритм при чтении. Разнообразие шрифтов позволяет выделить ключевые элементы сообщения. Выбор шрифтов также зависит от замыслов и творческих приемов автора.

Преобладание креольских текстов в исследуемом материале связано с тем, что «Поздравление» является жанром, насыщенным эмоциями и экспрессией. Для передачи этих эмоций, а также для создания нужного тона и настроения, авторы используют наречия и символические средства. «Поздравление» играет ключевую роль в жизни человека, являясь важным элементом народной, праздничной, традиционной и бытовой культуры.

Таким образом, «Поздравления» занимают важное место в жизни человека, являясь элементом народной культуры, культуры праздников, традиций и быта. Авторы поздравлений обычно создают креолизированные тексты, объединяющие лингвистические и сублингвистические символы. «Поздравление» – это способ выражения эмоций, взаимной симпатии и вежливости.

### 3.5. Сходства и различия в мировосприятии концепта «Поздравление» представителями нескольких культур.

Таблица 3.11. Мировосприятия разных культур



Концепт «Поздравление» подходит для изучения благодаря тому, что в нем присутствуют метафорический элемент, огромный объем информации, обширная энциклопедическая зона и небольшая по объему и структуре интерпретационное поле. Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, американской и русской культур. Так, в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками поздравлений являются поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, они поздравляют молодых словами, выражающими уважение и наилучшие пожелания. В этом контексте когнитивными характеристиками поздравлений могут быть следующие аспекты:

*Уважение к старшим.* В кыргызской культуре считается важным уважать старших, что закладывается и формируется в семье. Поэтому при поздравлении молодоженов, гости могут выразить уважение к родителям молодых, что подчеркивает эту когнитивную черту.

*Благословение и пожелания.* Поздравления на свадьбе обычно включают в себя пожелания счастья, здоровья, и материального благополучия для молодой пары и их будущей семьи.

*Внимание роли мужчины.* В кыргызской культуре, мужчина часто рассматривается как защитник и проводник семейных традиций.

*Сходства. Пожелания счастья и благополучия.* В русской, американской и кыргызской культурах поздравления часто включают

пожелания счастья, здоровья и благополучия адресату. Это универсальное сходство, которое отражает общечеловеческие ценности.

*Уважение к старшим.* Во всех трех культурах существует уважение к старшим членам семьи и старшим гостям. Гости и молодые могут выразить уважение к старшим через поздравления.

*Различия. Религиозные особенности.* В русской и кыргызской культурах можно найти религиозные элементы в поздравлениях, связанные с православным христианством и исламом соответственно. В американской культуре, поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за многообразия религиозных и культурных составляющих общества.

В кыргызской культуре, как было упомянуто ранее, существует акцент на роли мужчины как главы семьи. Однако девочкам также уделяется особое внимание, поскольку в скором времени они покидают родительский дом. Это вызывает к ним уважительное и трепетное отношение, а также стремление окружить их заботой и любовью. Девочек балуют и стараются сделать их жизнь в родительском доме максимально комфортной, проявляя особую теплоту и внимание. Традиционные фразы, которые часто говорят девочкам в кыргызской культуре: «**Кызга кырк үйдөн тыюу.**» (Девушка должна соблюдать правила в 40 домах.) «**Кыз бала - үйдүн куту.**» (Девушка — украшение дома.) «**Кыздын барар жери — төркүлүк.**» (Девушка уходит из дома в новый дом.) (эквивалент)

Эти выражения отражают уважительное отношение к девушкам и осознание их важной роли как хранительниц семейных ценностей.

В русской и американской культурах этот аспект может быть менее выражен. *Семейные традиции.* Поздравления могут также отражать различия в семейных традициях. В кыргызской культуре они могут уделять внимание патриархальным аспектам, в то время как в русской и американской культурах могут подчеркивать другие аспекты как индивидуальная свобода и равноправие.

Эти сходства и различия отражают культурные особенности и ментальные черты каждой из этих культур и их отношение к поздравлениям и обрядам.

**Таблица 3.12. Отношение к поздравлениям разных культур**

Поздравления	Слишком вежливо	Вежливо	Без уважения
Кыргызы	-	+	-
Русские	+ -	+	+
Американцы	+	-	-

Английские поздравления направлены на объект общения, в то время как кыргызские приветствия не связаны с объектом общения. Хотя приветствия являются «ритуальной деятельностью», кыргызские приветствия в той или иной степени не являются таковыми.

Поздравления в русской культуре часто представляют собой баланс между формальностью и эмоциональной теплотой, отражая традиционные культурные ценности и обычаи. Поздравления в кыргызском общении связаны с «действенным» вниманием, тогда как в английском языке они являются ритуальным вниманием. Согласно стереотипу, англичане вежливы, достойны, учтивы, даже примитивны, известны «остроумием, элегантными манерами и изысканными поздравлениями», но в то же время формальны, грубы и высокомерны.

В таблице приведены основные элементы концепта «Поздравление» в английском, кыргызском и русском коммуникативном сознании.

**Таблица 3.13. Коммуникативное сознание концепта «Поздравление»**

а) в английском	б) в кыргызском	с) в русском
Концепт «Поздравление» является абстрактным научным понятием, сформированным на основе конкретного житейского представления. Он включает три специфических базовых структурных компонента:	Структурными компонентами являются: 1) <b>Табу, чувственный образ</b> – гостеприимство, общительность, уважительность, пристойность,	Имеется три специфических базовых структурных компонента: 1) <b>Чувственный образ</b> –

<p>3) <b>Чувственный образ</b> – организованное равнодушие, тактичность, изысканность манер, вежливая речь, учтивость, обходительность, предупредительность;</p> <p>4) <b>Информационное содержание</b> – символическое выражение уважения к любому человеку;</p> <p>5) <b>Интерпретационное поле</b> – совокупность хороших манер, умение вести себя в обществе и проявлять сдержанность.</p>	<p>толерантность; 2) <b>Информационное содержание</b> – выражение уважения и речевого этикета, особенно по отношению к пожилым людям (аксакалу, байбиче) и младшим поколениям; 3) <b>Интерпретационное поле</b> – соблюдение правил приличия, традиций и ритуалов, культура речи, культура поведения, сдержанность, терпеливость (сабырдуулук) и т. д.</p>	<p>формальности, уважительность, пристойность; 2) <b>Информационное содержание</b> – выражение уважения и речевого этикета по отношению к любому человеку;</p> <p>б) <b>Интерпретационное поле</b> – соблюдение правил приличия.</p>
--	--	--

В представленной работе проводится сравнение текстов поздравлений, относящихся к четырём временным периодам.

Советские поздравления (бумажные открытки 1975-1991); период суверенного развития Кыргызской Республики (1993-2023); период пандемии (декабрь 2019-2022).

Для того чтобы выявить, какие средства концепта «Поздравление» являются ядерными, а какие – периферийными, был проведен структурно-семантический анализ. Для этого были выбраны по 50 поздравлений из каждого временного периода (150 поздравлений с днем рождения, 100 поздравлений с 8 марта, 100 поздравлений с 23 февраля и 100 поздравлений с Новым годом) и проведено сравнение количества специфических концептов.

Результаты количественного сравнения концептов представлены в таблице ниже:

**Таблица 3.14. Сравнения концепта «Поздравление» из четырех временных полей**

Название ядерных средств концепта «Поздравление»	Советские (50 текстов)	Электронные (50 текстов)	Время пандемии (50 текстов)	Общее число употреблений
«здоровье»	18	6	22	46
«счастье»	15	5	10	30
«любовь»	4	8	7	19
«успех»	11	2	7	20
«мир»	4	1	2	7
«радость»	9	2	3	14
«благополучие»	4	5	4	13
«деньги»	0	4	4	8
«достижение целей»	0	4	3	7
«долголетие»	1	2	4	7
«желание»	1	3	2	6
«добро»	1	1	2	4
«удачи»	0	3	3	6

Структурно-семантический анализ эмпирического материала показывает, что концепты и их частотность в поздравлениях изменялись со временем. В советский период (1975–1991 гг.) наиболее часто встречались концепты «Новый год», «дни рождения», «поздравления с 8 марта и 23 февраля», а также такие концепты, как «здоровье», «счастье», «успех», «любовь», «мир», «радость», «благополучие» и «процветание». Пожелания здоровья выражались в различных контекстах, например: «здоровый и сильный», «крепкое здоровье», «никогда не болеть», «сибиряк», «здоровее», «хорошее здоровье», «здоровый организм», «сибирское здоровье». Также встречались фразы вроде «счастлив дома», «счастливая семья», «счастливая личная жизнь», «радостный».

Подобным образом вербальное выражение «счастья» может также затрагивать более близкие понятия, такие как «радость». Центральное

значение концепта «счастье» выражается через фразы, такие как «все идет хорошо», «все складывается удачно», «семейного счастья», «успехов в работе и учебе», «успехов в труде» и другие. Поздравления с использованием слова «успех» встречаются в выражениях типа «успехов на работе», «успехов в работе и учебе», «успехов в труде и учебе». Периферийные слова, связанные с «настроением», включают фразы, такие как «праздничного настроения», «хорошего настроения». В рукописных поздравительных открытках часто встречаются периферийные пожелания, такие как «здоровья» и «всего наилучшего», создающие зону постепенного изменения. Также можно найти поздравительные выражения типа «долгих лет жизни» («живи долго и процветай»), «пожелания успехов», «добра», «тепла» и «улыбки». Таблица 3.15 иллюстрирует различия в восприятии традиций и торжеств, таких как обнимания, танцы, стихи и улыбки, среди различных культур.

**Таблица 3.15. Мировосприятие нескольких культур**

Национальности	Торжество (акынов)	Обнимать	Танцы	Стихи	Улыбка	Песни в национальном стиле
Кыргызские	+	+	+	+	+	+
Русские	-	+	+	+	+	+
Немецкие	-	+	-	+	-	+
Американцы	-	+	-	+	+	+
Узбекские	+	+	+	+	+	+
Казахские	+	+	+	+	+	+

Как было указано ранее, в рамках структурно-семантического анализа были выявлены основные концепты и их семантические особенности. Для более глубокого изучения данных концептов и их связей в сознании носителей языка были применены ассоциативные эксперименты.

Ассоциативные эксперименты создают условия, в которых участники, выполняя различные задания, непроизвольно вызывают стереотипные языковые реакции. Проведение таких исследований позволяет глубже понять концептуальную природу элементов реальности и создать концептуальную модель языковой картины мира. Ассоциативное исследование считается одной из самых популярных методик в психолингвистике, помогающей выявить многогранность лексических систем и сложность ассоциативных

процессов. Ассоциации в человеческом сознании считаются необходимым элементом для формирования семантических связей, что помогает уточнить структуру и значения, обнаруженные через структурно-семантический анализ.

### **Особенности невербальных средств концепта «Поздравление»:**

1. Тематические формулировки поздравлений обладают четко определенной структурой (приветствия, поздравления, пожелания, восхваления и др.) и используют клишированные языковые средства. Задача поздравляющего обычно заключается в их адаптации в рамках известных шаблонов, а «основной задачей» является импровизация на заданную тему с применением традиционных риторических приемов (гипербола, антитеза, метафора и т. д.) и устоявшихся языковых средств.

2. Стереотипные и детализированные поздравления и пожелания следует воспринимать не как «искренние/неискренние», а как «нормативные/максимальные» выражения в контексте дружеских отношений.

3. Как часть традиций, социального и культурного наследия, ценностей и общественно закрепленных норм поведения, выражения поздравлений и пожеланий служат универсальными «регуляторами» эмоционального контекста в устной коммуникации.

4. «Поздравления» считаются универсальными этикетными выражениями, которые не только передают смысл пожелания, но и могут быть использованы в сочетании с другими смыслами, такими как прощания, предложения, приветствия, благодарности и комплименты. Особенностью пожеланий как этикетных выражений является их закрепленность в определенном коммуникативном контексте. В отличие от большинства ритуальных выражений (приветствия, прощания), пожелания служат полноценным инструментом в других речевых актах. Кроме того, благопожелания все чаще расширяют свою «сферу» использования, как это можно увидеть на примере современных рекламных текстов.

5. Формулы праздничного этикета интересны необходимостью поддержания баланса между «шаблонами» и творческой композицией. Они

привлекательны тем, что для реализации идей можно использовать разнообразные языковые средства, включая юмористические и риторические приемы.

Анализ большого числа источников показал, что «поздравления» и «пожелания» являются важной частью национальной, индивидуальной и семейной жизни кыргызов и других народов, включая быт, хозяйственные дела, праздники и религиозные обряды. В различных культурах и в ходе межкультурного обмена содержание праздников и пожеланий разнообразно и многогранно. Кыргызский язык предлагает многочисленные способы выражения поздравлений и пожеланий. Необходимо было исследовать, как воспринимается язык традиционных праздников, его структура и уникальные элементы. Для этого были выбраны молодые люди в возрасте 19–20 лет с общим средним образованием, обучающиеся на факультете филологии Ошского государственного университета. Большинство из них владеет кыргызским, русским и узбекским языками. В эксперименте приняло участие 750 студентов, которым было предложено ответить на шесть вопросов.

1. *Какая у вас национальность? / Сиз кайсы улуттансыз? / What is your ethnicity?*

2. *Как вы понимаете значение поздравления? – Куттуктоо эмне дегенди билдирет? / What does the term congratulation mean?*

3. *Какие составные части включает в себя поздравление? – Куттуктоо кандай бөлүктөрдөн турат? / What components (types) make up a congratulation?*

4. *Какие виды поздравлений изменяются и почему? – Куттуктоонун түрлөрү эмне үчүн, кантип өзгөрүлүп турат? How and why does the types of congratulatons change?*

5. *Как можно перевести слово «Поздравление / Пожелание» на кыргызский язык? – «Куттуктоо» сөзүн кантип кыргызча берүүгө болот? How can you translate the word "congratulation / wish" into the Kyrgyz language?*

6. *Какие поздравительные речи бывают национальными, а какие – межнациональными? Кайсы куттуктоо сөздөрү улуттук, ал эми кайсынысы*

эл-аралык болуп саналат? What congratulatory speeches are national, and which are international?

В ходе проведенного исследования было установлено, что респонденты, отвечая на пять предложенных вопросов, продемонстрировали свои знания и восприятие концепта «Поздравление», а также попытались глубже понять его содержание и общие рамки. Среди 300 участников исследования 150 были кыргызами, 80 - русскими, 30 - узбеками, 20 - индусами, 15 - англичанами и 5 - немцами. Результаты эксперимента подтвердили важность и многообразие концепта «Поздравление» для национального сознания, а также показали заинтересованность молодежи в осмыслении и оценке его содержания в условиях глобализации мыслей, действий и образа жизни.

Особое внимание стоит обратить на то, что многие респонденты использовали информацию из Интернета при ответах. Например, в 103 ответах на первый вопрос они указали информацию о происхождении термина «Поздравление», связанного с праславянским \*sъdorvъ съ (др.-инд. su — «хороший») и \*dorvo-, что ассоциируется с деревом и означает «из хорошего дерева». Это показывает, что респонденты не только делились собственным пониманием концепта, но и использовали научно обоснованные данные.

**Таблица 3.16. Опрос на тему Концепт «Поздравление» в разных культурах**

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
<i>Ваша национальность?</i> Сиздин улутуңуз? What is your nationality?	273	99	103	16	18	18	35

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	анг	нем	инд

<i>Что такое концепт «Поздравление»?</i> Куттуктоо деген эмне? What is congratulation?	Салттар (обычай)	Торжественное слово	Салттар (обычай)	Solemn word Торжественное слово			
	(200)	(95)	(130)	(25)	(18)	(18)	(35)

Как видно, в первую очередь в сознании молодежи укоренился обычай.

Результаты анкеты показали, что респонденты в разной степени понимают концепт «Поздравление». Наибольшее количество упоминаний связано с празднованием Нооруза (200 ответов), Нового года (128) и свадьбы (120). Далее идут праздники, такие как Рамадан (75) и День жертвоприношения (Курбан Айт) (74), что отражает рост влияния религиозных деятелей среди молодежи. Это подчеркивает необходимость принятия мер для предотвращения или контроля подобных влияний. На третьем месте в списке традиций находятся празднования 8 марта (43) и 23 февраля (26). Остальные праздники встречаются крайне редко, и число респондентов, их упоминающих, значительно меньше.

**Таблица 3.17. Ответы респондентов**

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
<i>Из каких элементов (видов)</i>	Религиозные праздники	Светские праздники и	Религиозные праздники	Обычные дни			

<i>состоит поздравление?</i>							
Кутуктоонун кандай элементтери (түрлөрү) бар?	(170)	(11)	(64)	(31)	(18)	(16)	(43)
What elements (types) does a congratulation consist of?							

В третьем вопросе респондентам предлагалось поработать интеллектуально, то есть узнать факты об изменениях, трансформациях и переходах в национальных фестивалях. Из 300 респондентов на третий вопрос ответили 288 человек, а оставшиеся двое не заполнили этот пункт. В ответах не указаны причины и социальные мотивы изменений, появления новых или исчезновения устаревших праздников, поверий и обрядов. Поэтому таблица является простой и однородной.

**Таблица 3.18. Ответы респондентов**

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
	<b>Изменения есть в социальных сетях</b>						
<i>Какие виды поздравлений изменяются и почему?</i>							
Кутуктоонун түрлөрү кантип өзгөрүлүп турат?	(500)	(210)	(18)	(20)	(15)	(22)	(30)
How and why does the type of congratulations change?							

Средства массовой информации, особенно электронные, активно проникают в нашу жизнь и жизнь молодежи всего мира. В связи с этим все «пожелания» и «поздравления» передаются посредством мобильной связи через социальные сети. Эмоции и чувства также могут быть выражены и

обозначены с помощью смайликов. В ходе исследования было также выявлено, что с ростом распространенности заболевания COVID-19 мы вносим изменения в свою жизнь и правила, позволяющие сокращать контакты и отправлять приглашения в группы в электронном виде через приложение WhatsApp и Telegram. Это удобно тем, что можно сразу получать уведомления.

**Таблицы 3.19. Ответы респондентов**

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	Инд
Как можно перевести слово «Поздравление/Пожелание» на кыргызский язык? –	<b>"кутуктоо" от "кутукта"-подарки.</b>						
«Кутуктоо» сөзүн кантип кыргызча берүүгө болот?	+	+	+	-	-	-	-
How can you translate the word «Congratulation / Wish» into the Kyrgyz language?	(200)	(10)	(110)				

**Таблицы 3.20. Ответы респондентов**

Вопросы по концепту «Поздравление»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
<i>Какие поздравительные речи бывают национальными, а какие межнациональными?</i> Кандай кутуктоо сөйлөөнүн улуттук,	Национальные обряды и обычаи	Межнациональные обычаи	Национальные обряды и обычаи	Межнациональные обычаи			

кандайлары улут аралык болушат?							
What congratulatory speeches are national, and which are international?	(200)	(86)	(96)	(96)	(25)	(18)	(6)

Для наглядного представления данных в виде таблицы можно оформить информацию следующим образом:

**Таблица 3.21. Комментарий к ответам респондентов**

Ответ респондента	Количество респондентов	Комментарии
Нооруз – общеисламский праздник	3	Путаница между бытовыми и религиозными обычаями
Нооруз – кыргызский национальный праздник	11	Недоразумение между национальными и международными праздниками
Нооруз – международный праздник	7	Ошибочное мнение о международном статусе праздника
Нооруз – общий праздник в Центральной Азии, не связанный с исламом	6	Путаница с языческими традициями
Нооруз – международный праздник (по мнению других респондентов)	3	Повторяющееся недоразумение между международным и этническим статусом праздника
Нооруз – языческий праздник	3	Подтверждение, что традиция имеет языческое происхождение

Из таблицы видно сколько респондентов указали различные трактовки праздника Нооруз, а также на что указывает каждое заблуждение с объяснением путаницы между бытовыми, религиозными и национальными обычаями.

В заключении проведенного исследования можно сделать следующие общие выводы:

1. Концепт «Поздравление» действительно занимает важное место в сознании носителей нескольких языков, что подтверждается его многогранным содержанием, включающим различные микроконцепты. Среди них можно выделить такие значения, как «пожелание / каалоо / wishes», «приветствие / куттуктоо / greetings», «благословление / бата / blessing», «праздник / майрам / holidays», «приветствие / саламдашуу / greetings» и другие. Это свидетельствует о многозначности и культурной значимости поздравлений в разных культурах, что оказывает влияние на формирование специфических форм общения.



**Рисунок 3.19 - Схема полевого представления концепта «Поздравление».**

2. Концепт «Поздравление», обладая широкой семантической сферой, служит для описания и объяснения множества явлений социокультурной жизни, характеризуется такими свойствами, как наследственность, преемственность, стабильность и способность организовывать деятельность людей в обществе. Исследование новых явлений в словообразовании показывает, что появление новых слов, связанных с «поздравлением», в нелитературной речи имеет положительную экспрессию. Формы с суффиксами субъективной оценки и размерной характеристики (например, поздравляшки, пожелашки) активно используются в современной неформальной речи, что способствует их «вторичному появлению».

3. Понимание концепта «Поздравление» людьми имеет разнообразное содержание, однако они осознают его социокультурную значимость и ключевую роль в развитии общества. 1) Слово (словарный аспект); 2) Речевое действие (речевые акты, преобладание диалогов, коммуникативный режим); 3) Как элемент высказывания, комментируемого автором-наблюдателем (конструкции прямой речи).

Стоит отметить, что в некоторых анкетах кратко упоминаются межэтнические и межнациональные ритуалы и обычаи, но без уточнения их типов. В ряде случаев этот вопрос остался без ответа, что свидетельствует о недостаточном осознании респондентами различий между этими видами ритуалов. Важно подчеркнуть, что не все праздничные «поздравления», указанные в анкете, могут быть отнесены исключительно к бытовым. Многие из них могут быть общими для нескольких культур. Примером является «бата» – ритуал пожелания, который является частью традиций не только кыргызского народа, но и ряда других народов. Это подчеркивает взаимосвязь культур и возможность заимствования и адаптации праздничных ритуалов в разных национальных традициях.

### **Выводы по III – главе**

В процессе исследования концепта «Поздравление» была проанализирована его многогранность и различные аспекты функционирования в рамках лингвистической и культурной идентичности. Были выделены понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и символические характеристики данного концепта, а также исследованы особенности его восприятия и адаптации в разных языках и культурах.

**1. Ассоциативные языковые средства и антропологические признаки**, составляющие содержание концепта «Поздравление», были охарактеризованы с использованием свободного ассоциативного эксперимента и опроса. Это дало возможность выявить восприятие различных аспектов поздравлений в разных культурах.

**2. Понятийные, мотивирующие, образные и семиотические признаки** концепта «Поздравление» были определены с помощью анализа этимологических и историко-этимологических словарей, что позволило выявить основные компоненты и элементы, составляющие культурную и лексическую основу поздравлений в разных языках:

а) количество **понятийных признаков** концепта «Поздравление», выявленных во всех толковых и двуязычных словарях, в два раза превышает мотивирующие признаки. Рассматривая их в языковом материале, понятийные признаки концепта «Поздравление» указывают на чувство радости, состояние, связанное с каким-либо приятным случаем или событием в жизни человека;

б) **мотивирующие признаки** концепта «Поздравление», выявленные в толковых, двуязычных, этимологических и исторических словарях, отражают развитие этого концепта в разных языках и культурах. Они направлены на поддержание и развитие положительных жизненных изменений, вдохновляют на достижение целей и укрепление отношений между людьми. Каждый пример, рассмотренный в анализе, показывает, как поздравление может быть использовано не только для выражения радости, но и как средство мотивации, улучшения психоэмоционального состояния и стимулирования дальнейшего прогресса;

в) **образные признаки** концепта «Поздравление» направлены на передачу эмоциональной глубины и образности, часто используя такие природные символы, как: вода, лес, горы, небо и луна. Эти элементы усиливают позитивные и вдохновляющие моменты, создавая в поздравлении динамичные образы, которые на конативных уровнях подчеркивают важность достижения, успеха и гармонии с окружающим миром;

г) **семиотические признаки** концепта «Поздравление» позволяет понять, как различные знаки, будь то текст, жесты или интонация, работают в одном коммуникационном акте, передавая как буквальное значение, так и эмоциональную окраску сообщений. **Использование новых технологий**, в частности эмодзи (стикеров), трансформирует способы поздравлений, делая

их более универсальными и доступными. В *американской культуре* эмодзи используются для передачи эмоций и настроения, в *кыргызской культуре* - для дополнения традиционных поздравлений символами, отражающими менталитет, а в *русской культуре* – для придания текстам праздничного акцента с элементами уважения и теплоты. Это свидетельствует о культурной адаптивности и глобализации современных форм поздравлений.

**3. Были выявлены культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты** концепта «Поздравление». Поздравления играют важную роль в жизни человека, являясь элементом народной, праздничной, традиционной и бытовой культуры. Они способствуют выражению эмоций, взаимной симпатии и вежливости, укрепляют социальные связи и создают положительный психоэмоциональный фон. Эстетическая сторона поздравлений отражается в создании креолизованных текстов, сочетающих лингвистические и сублингвистические символы, а их историческая значимость проявляется в сохранении традиций и культурного наследия общества.

**4. Национальные культурные особенности** концепта «Поздравление» были выявлены в трех культурах: различия прослеживаются в религиозных аспектах и семейных традициях. В кыргызской культуре уникальность проявляется через традицию «**бата берүү**» (пожелание благословения), которая заключается в благопожеланиях, произносимых старшими членами семьи или уважаемыми людьми. Эта традиция является важной частью таких обрядов и праздников, как «**тушоо кесүү**» (перерезание пут при первых шагах ребенка), «**бешик той**» (праздник в честь рождения ребенка) и «**кыз узатуу**» (проводы невесты). Особое внимание в кыргызской культуре уделяется колыбели (**бешик**), которая символизирует заботу и привязанность к традициям. Колыбели мальчиков и девочек, как правило, не отличаются по дизайну, но их можно различить благодаря рисункам или раскраске, отражающим пол ребенка, а также по уникальному элементу – «**шимеку**», представляющий собой специальную трубочку, которая

вставляется между ног ребенка мальчика для стекания мочи, обеспечивая удобство и практичность. Использование шимека подчеркивает внимание к деталям и заботу, что характерно для кыргызских семейных традиций.

*В американской культуре* поздравления отличаются универсальностью и эмоциональной насыщенностью. Основной акцент делается на персонализированных пожеланиях, индивидуальном подходе и создании атмосферы позитива.

*В русской культуре* поздравления выделяются душевностью, поэтичностью и глубоким эмоциональным содержанием, что также отличает их от кыргызских традиционных поздравлений.

**Сходства.** Во всех трех культурах поздравления выполняют важные социальные функции: они служат средством выражения радости и поддержки, способствуют укреплению межличностных отношений, а также мотивируют на достижение успехов и создают атмосферу положительных изменений в жизни человека.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что концепт **«Поздравление»** имеет многослойную структуру, включающую понятийные, образные и социально-культурные признаки, определяющие его значение в каждой культуре. Сравнение поздравлений в разных языках показало, что существуют как универсальные черты, так и культурные различия, что отражает уникальные ментальные и ценностные установки каждой из исследованных культур.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования собрана научная литература, включающая работы семантической типологии по лингвистике, этнолингвистике и культурологии, а также проведён систематический обзор фактического материала из кыргызской, американской и русской культур по концепту «Поздравление».

Концептуальные языковые средства выражения «Поздравление» представляют собой обширный, уникальный, социокультурный феномен, играющий ключевую роль в коммуникации и отражающий национально-культурные ценности. Концептуальный, глубокий анализ на материале американского, кыргызского и русского языков позволил выявить как универсальные, так и специфические черты, обусловленные особенностями каждой из изучаемых культур. Исследование подтвердило, что языковые средства концепта «Поздравление» являются не просто речевым актом, но и важным элементом культурной идентичности, выполняющим аксиологические, этикетные и коммуникативные функции.

Ассоциативные, семиотические, мотивирующие, понятийные и образные признаки, формирующие семантическую структуру концепта «Поздравление», имеют ярко выраженный национальный характер. Анализ этимологических, толковых и синонимических словарей позволил систематизировать лингвистические особенности этого концепта, выявив его уникальные черты в различных культурах. В кыргызской культуре особое внимание уделяется традициям, таким как «бата берүү» (благословение), «тушоо кесүү» (перерезание пут при первых шагах ребенка), «бешик той» (праздник в честь рождения ребенка), а также семейным обычаям. В американской культуре поздравления акцентируются на персонализированных пожеланиях, а в русской - отличаются душевностью.

Сравнительно-типологический и другие концептуальные методы позволили выявить признаки поздравлений, акцентируя внимание на различиях в их формах в разных культурах.

В кыргызской культуре основное значение имеют устные формы поздравлений, которые играют важную роль в традициях и ритуалах, часто используя поэтические формы акынов.

В русской культуре преобладают письменные и художественные формы, а в американской культуре важное место занимают личные и прямые поздравления, часто сопровождающиеся открытками, содержащими соответствующие изображения и контексты.

Лингвистические и экстралингвистические элементы подтвердили, что концепт «*Поздравление*» в разных лингвокультурах служат средством выражения символических и мотивирующих ценностей. Исследование доказало, что различия между американской, кыргызской и русской культурами подчеркивают необходимость культурно-специфического подхода в изучении речевых актов концепта «*Поздравление*».

Экспериментальные данные, полученные через ассоциативные эксперименты и опросы носителей языка (более 300 человек), продемонстрировали значимость ассоциативных признаков в восприятии поздравлений. В различных культурах наблюдаются как схожие, так и уникальные образы поздравлений, что доказывает необходимость более глубокого изучения культурно-языковых различий.

Таким образом, исследование продемонстрировало, что концепт «*Поздравление*» имеет многослойную структуру, включающую понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и семиотические признаки. Сравнительный анализ позволил выделить универсальные и культурно-специфические черты, отражающие уникальные особенности американской, кыргызской и русской культур. Это подчёркивает роль поздравлений как важного элемента национальной и культурной идентичности, а также их значимость для изучения межкультурной коммуникации.

**Перспективы исследования.** Дальнейшее изучение концепта «*Поздравление*» может быть направлено на выявление сценарных, стереотипных и иронических признаков, а также на проведение

психолингвистического эксперимента. Также, перспективным является расширение исследования на другие культуры, влияние цифровых технологий и невербальных средств поздравлений, динамики их восприятия в различных социальных и возрастных группах.

## СПИСОК НАУЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Абдраева, А. Т.** Паремии, связанные с характеристикой поведения человека в кыргызском и английском языках [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. Т. Абдраева – Бишкек, 2022. – 45 с.
2. **Абдулатов, А. А.** Паремияларды когнитивдик-педагогикалык максатта сыпаттоонун айрым проблемалары [Текст] / А. А. Абдулатов. – Ош: [б-сыз], 2006. – 149 с.
3. **Абыканова, Г. А.** Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Абыканова. – Бишкек, 2012. – 25 с.
4. **Адамс, Б.** Достижение лунных высот [Текст]= Achieving Lunar Heights / Б. Адамс. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 106 с.
5. **Адамс, Дж.** Свобода летать [Текст]= The Freedom to Fly / Дж. Адамс. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 44 с.
6. **Азнабаева, Л. А.** Принципы речевого поведения адресата в конвенциональном общении [Текст] / Л. А. Азнабаева. – Уфа: Башкир. ун-т, 1998. – 182 с.
7. **Айылчиева, Д. Т.** Различная трактовка учеными понятия «картина мира» [Текст] / Д. Т. Айылчиева // Сборник науч. тр. фак. рус. филол. Ош. гос. ун-та. – Ош, 2010. – Вып. 2. – С. 93–98.
8. **Акишина, А. А.** Русский речевой этикет [Текст] / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1983. – 181 с.
9. **Андреева, В. А.** Фатика в радиоэфире (к вопросу об употреблении синтаксических единиц разного типа) [Текст] / В. А. Андреева // Филол. науки. – 2002. – № 6. – С. 47–58.
10. **Апресян, Ю. Д.** Избранные труды. Школа «Языки русской культуры» [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1995. – Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.

- 11. Аристов, Н. А.** Введение [Текст] / Н. А. Аристов // Усуни и кыргызы или кара-кыргызы [Текст]: очерки истории и быта населения Запад. Тянь-Шаня по его ист. географии / Н. А. Аристов. – Бишкек: Илим, 2001. – 582 с.
- 12. Арсланбекова, Н.Э.** Концепт радость в тексте художественного произведения [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.Э.Арсланбекова. – Джал-Абад, 2022. – 26 с.
- 13. Аскольдов, С. А.** Концепт и слово [Текст] / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – М., 1997. – С.1–30.
- 14. Ахметов, А.** Турецкие идиомы и эвфемизмы [Текст] / А. Ахметов. – Алматы, 1995. – 176 с.
- 15. Байбурин, А. К.** Об этнографическом изучении этикета [Текст] / А. К. Байбурин // Этикет у народов Передней Азии. – М., 1988. – С. 12–37.
- 16. Байбурин, А. К.** У истоков этикета [Текст]: этнограф. очерки / А. К. Байбурин, А. Л. Топорков. – М.: Наука, 1990. – 166 с.
- 17. Байтерекова, Б.** Кыргыз эл аралык фольклорунун элементтери [Текст] / Б. Байтерекова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 210 с.
- 18. Баракат, К. П.** Концепт «Жизнь» в исследованиях российских лингвистов [Текст] / К. П. Баракат // Актуальные проблемы лингвистики XXI века: сб. науч. ст. конф., посвящ. юбилею Л. Б. Карпенко, Самара, 27–28 марта 2023 г. – Самара, 2023. – С. 103–108.
- 19. Бахтин, М. М.** Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М.: Наука, 1986. – 159 с.
- 20. Бгажников, Б. Х.** Адыгский этикет [Текст] / Б. Х. Бгажников. – Нальчик: Эльбрус, 1978. – 159 с.
- 21. Богданов, В. В.** Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство [Текст] / В. В. Богданов // Язык, дискурс и личность. Межвуз. сб. науч. тр. – Тверь, 1990. – С. 66–73.
- 22. Богданов, В. В.** Речевое общение: прагматические и семантические аспекты [Текст] / В. В. Богданов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 88 с.

- 23. Болдырев, Н. И.** Концепт и значение слова [Текст] / Н. И. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 25–36.
- 24. Болотакунова, Г. Ж.** Номинативно-функциональное поле психического состояния «удивление» [Текст] / Г. Ж. Болотакунова // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. – Бишкек, 2013. – С. 111–114.
- 25. Бөкөнбаев, А.** Кыргызская литература [Текст] = Kyrgyz Literature // А. Бөкөнбаев. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 234 с.
- 26. Браун, М.** Погоня за мудростью [Текст] = The Pursuit of Wisdom / М. Браун. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 56 с.
- 27. Бронте, Э.** Грозовой перевал [Текст] = Wuthering Heights / Э. Бронте. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 311 с.
- 28. Булгаков, М. А.** Мастер и Маргарита [Текст] = The Master and Margarita / М. А. Булгаков. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 205 с.
- 29. Бушуева, Д.** Поздравления к праздникам на все случаи жизни [Текст] / Д. Бушуева. – М.: РИПОЛ классик, 2006. – 576 с.
- 30. Вежбицка, А.** Речевые акты [Текст] / А. Вежбицка // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – С. 251–275.
- 31. Виноградов, В. В.** История слов [Текст]: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных / В. В. Виноградов. – М.: Толк, 1994. – 1138 с.
- 32. Винокур, Т. Г.** Говорящий и слушающий [Текст]: варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. – М.: Наука, 1993. – 173 с.
- 33. Витгенштейн, Л.** Философские работы [Текст]: в 2 ч. / Л. Витгенштейн; пер. с нем. М. С. Козловой, Ю. А. Асеева. – М.: Гнозис, 1994. – Ч. 1. – 544 с. – (Феноменология. Герменевтика. Философия языка).

- 34. Воркачев, С. Г.** Концепт «счастья» в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа [Текст] / С. Г. Воркачев. – Краснодар: Кубан. гос. технол. ун-т, 2002. – 142 с.
- 35. Воркачев, С. Г.** Культурно-языковая специфика концепта «любви» в русском и испанском языках: опыт этносемантического исследования [Текст] / С. Г. Воркачев // Язык и антропоцентрические сущности. – Красноярск, 1997. – С. 49–53.
- 36. Гарсиа Маркес, Г.** Любовь во время холеры [Текст] = Love in the Time of Cholera / Г. Гарсиа Маркес. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 201 с.
- 37. Гачев, Г.** Национальные образы мира [Текст]: Космо-Психо-Логос / Г. Гачев. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 480 с.
- 38. Гегель, Г.** Философия духа [Текст] / Г. Гегель. – М.: Изд-во АН СССР, 1956. – Т. 3. – 372 с.
- 39. Германова, Н. Н.** Коммуникативная стратегия комплимента и проблемы типологий речевых этикетов [Текст] / Н. Н. Германова // Язык и модель мира: Сб. науч. тр. – М., 1993. – Вып. 416. – С. 27–39.
- 40. Гольдин, В. Е.** Этикет и речь [Текст] / В. Е. Гольдин. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1978. – 112 с.
- 41. Гордон, Д.** Постулаты речевого общения [Текст] / Д. Гордон, Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М., 1985. – С. 276–302.
- 42. Грайс, П.** Логика и речевое общение [Текст] / П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М., 1985. – С. 217–237.
- 43. Гумбольдт, В.** Избранные произведения по философии языка [Текст] / В. Гумбольдт. – М.: Изд-во РАН, 2002. – 310 с.
- 44. Дарбанов, М. Е.** Кыргыз лингвомаданиятындагы «Адам» концепти [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / М. Е. Дарбанов. – Бишкек, 2021. – 200 с.

- 45. Дарбанов, Б. Е.** Проблемы теории речевосприятия (на материале лингвоэтнокультурного пространства Кыргызстана) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Б. Е. Дарбанов. – Бишкек, 2013. – 44 с.
- 46. Дементьев, В. В.** Жанровая структура фатической коммуникации [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. В. Дементьев. – Саратов, 1995. – 19 с.
- 47. Демянкова, В. З.** О поэтике человеческого общения [Текст] / В. З. Демянкова // Stylistyka XIV, Стилистика и Кожина / Instytut Filologii Polskiej. – Opole, 2005. – С. 121–150.
- 48. Дербишева, З. К.** К проблеме языковой концептуализации мира (На материале сопоставления русских и киргизских концептов) [Текст] / З. К. Дербишева // Русский язык в сообществе народов СНГ. – Бишкек, 2005. – С. 52–55.
- 49. Дербишева, З. К.** Ключевые концепты киргизской лингвокультуры [Текст]: моногр. / З. К. Дербишева. – 3-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 115 с.
- 50. Джонсон, М.** В погоне за мечтой [Текст] = Pursuing the Dream / М. Джонсон. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 78 с.
- 51. Диккенс, Ч.** Повесть о двух городах [Текст] = A Tale of Two Cities / Ч. Диккенс. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 456 с.
- 52. Достоевский, Ф. М.** Thank you, my dear [Текст] / Ф.М. Достоевский // Преступление и наказание. - М., 2020. - С. 102.
- 53. Доу, Дж.** Страсть к перемене [Текст] = Passion for Change / Дж. Доу. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 45 с.
- 54. Дүйшеев, Ж.** Кыргыз тилинин акцентологиясын изилдөөнүн кээ бир маселелери [Текст] / Ж. Дүйшеев // Вопросы киргизского языкознания. – Бишкек, 1979. – 190-б.
- 55. Дүйшеев, Ж.** Сүйлөө маданияты жана стилистика [Текст] / Ж. Дүйшеев. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. – 199 с.

**56. Ержановой, Ф. М.** Концепт «Вера» и «Знание» в тюркской языковой картине мира [Текст]: автореф. дис. ... канд. филос. наук / Ф. М. Ержановой. – Бишкек, 2012. – 26 с.

**57. Ермакова, О. Н.** Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего [Текст] / О. Н. Ермакова, Е. А. Земская // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагмат. аспект. – М., 1993. – С. 5–28.

**58. Жакыпбекова, А.** Дилде [Текст] = Dil'de / А. Жакыпбекова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 150 б.

**59. Жээнбекова, Г. Т.** Semantic features of the Concept “Sky in different cultures. [Текст] / Jeenbekova G, Gulnara Nishanova, Aichurek Isakova // Open Journal of Modern Linguistics, Vol.11. 2020.10/580-587 10, 580-587. doi: [10.4236/ojml.2020.105034](https://doi.org/10.4236/ojml.2020.105034)

**60. Жоламанова, Е. И.** Ключевые понятия лингвокультурологии в зеркале ассоциативного эксперимента [Текст] / Е. И. Жоламанова // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. – Бишкек, 2013. – С. 93–96.

**61. Жоламанова, Е. И.** Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» – «ненависть» в современном русском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. И. Жоламанова. – Бишкек, 2010. – 24 с.

**62. Жусупов, К.** Кыргыздын элдик макалдары жана тупкумдары [Текст] / К. Жусупов. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 180 с.

**63. Залевская, А. А.** Концепт как достояние индивида [Текст] / А. А. Залевская // Психолингвистические исследования слова и текста: Сб. науч. тр. – Тверь, 2002. – С. 5–18.

**64. Зулпукаров, К. З.** Бата салты үйрөнүүгө арзыйт [Текст] / К. З. Зулпукаров, А. А. Абдулатов // Эл агартуу. – 2002. – № 3/4. – 48–56-б.

**65. Зулпукаров, К. З.** Когнитивдик-тилдик параллелизм жана «Аккан суу» концептинин Токтогул менен Барпынын чыгармаларында берилиши

[Текст] / К. З. Зулпукаров, У. Т. Камардинова // Эл агартуу. – 2012. – № 3/4. – 28–40-б.

**66. Зулпукаров, К. З.** Отражение этнического менталитета в теологических концептах [Текст] / К. З. Зулпукаров, А. А. Калмурзаева, С. С. Сейитбекова // Сборник науч. тр. фак. рус. филол. Ош. гос. ун-та. – Ош, 2010. – Вып. 2. – С. 7–12.

**67. Ибрагимов, С.** Лингвокультурология – тилдик маданият таануу [Текст]: тарыхы ж-а теориялык негиздери / С. Ибрагимов. – Бишкек: [б-сыз], 2004. – 118 б.

**68. Кадырбекова, П. К.** Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации [Текст] / П. К. Кадырбекова // Изв. ВУЗов. – Бишкек, 2018. – № 7. – С. 48–55.

**69. Кадырбекова, П. К.** Лингвистическая прагматика экспрессивных речевых актов в немецком и кыргызском языках [Текст]: моногр. / П. К. Кадырбекова. – Бишкек: КНУ им. Ж. Баласагына, 2014. – 155 с.

**70. Камбаралиева, У. Д.** К проблеме сопоставительного анализа темпоральной лексики русского и кыргызского языков [Текст] / У. Д. Камбаралиева // Русский язык в сообществе народов СНГ: материалы Междунар. конгр. – Бишкек, 2004. – С. 180–183.

**71. Камбаралиева, У. Д.** Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира (на материале русского и кыргызского языков) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / У. Д. Камбаралиева. – Бишкек, 2014. – 47 с.

**72. Караева, З. К.** Алломорфные признаки гиперболических средств на английском и кыргызском языках [Текст] / З. К. Караева // Вопр. филол. наук. – М., 2006. – № 1(18). – С. 42–45.

**73. Караева, З. К.** Перевод и семиотика [Текст]: многоязычное бытие эпоса «Манас» и теорет.-метод. проблемы транслатологии / З. К. Караева. – Бишкек: Айат, 2006. – 332 с.

**74. Караева, З. К.** Семиотические основы кыргызской культуры [Текст] / З. К. Караева // Вестн. Междунар. ун-та Кыргызстана. – Бишкек, 2007. – № 14. – С.115–119.

**75. Карасик, В. И.** Культурные доминанты в языке [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Сб. науч. тр. – Волгоград; Архангельск, 1996. – С. 13–18.

**76. Карасик, В. И.** Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. – Воронеж, 2001. – С. 75–80.

**77. Карасик, В. И.** Семантика этикетного действия [Текст] / В. И. Карасик // Действие. Лингвистические и логические модели: тез. докл. – М., 1991. – С. 45–46.

**78. Карасик, В. И.** Язык социального статуса [Текст] / В. И. Карасик. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 334 с.

**79. Карасик, В. И.** Языковой круг [Текст]: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 1994. – 476 с.

**80. Карпова, Н.** Речевой жанр поздравления: на границе культуры и масс-культуры [Текст] / Н. Карпова // Рус. словесность. – 2002. – № 3. – С. 62–67.

**81. Каштанова, Е. С.** Лингвокультурологические основания русского концепта «любовь» [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Е. С. Каштанова. – Екатеринбург, 1997. – 215 с.

**82. Кенжебаев, Д. О.** Котормонун илимий теориялык негиздери [Текст] / Д. О. Кенжебаев. – Бишкек: [б-сыз], 2014. – 403 с.

**83. Кожина, М. Н.** Речевой жанр и речевой акт (некоторые аспекты проблемы) [Текст] / М. Н. Кожина // Жанры речи. – Саратов, 1999. – Вып. 2. – С. 52–61.

**84. Колесов, В. В.** Введение в концептологию [Текст]: учеб. пособие / В. В. Колесов, М. В. Пименова. – М.: Флинта; Наука, 2016. – 248 с.

- 85. Колшанский, Г. В.** Функции паралингвистических средств в языковой коммуникации [Текст] / Г. В. Колшанский // *Вопр. яз.* – М., 1973. – № 1. – С.16–25.
- 86. Косавин, И.Т.** Эпистемологии и философии науки [Текст] / гл. ред. и сост. И. Т. Косавин. – М.: Канон, 2009. – 1247 с.
- 87. Костомаров, В. Г.** Русская речевая культура [Текст] / В. Г. Костомаров. – М., 1972.
- 88. Красных, В. В.** «Свой» среди «чужих» [Текст]: миф или реальность? / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
- 89. Крысин, Л. П.** Речевое общение и социальные роли говорящих [Текст] / Л. П. Крысин // *Социально-лингвистические исследования.* – М., 1976. – С. 42–52.
- 90. Кубрякова, Е. С.** О языке и знании: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Е. С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
- 91. Лазариди, М. И.** Проблема вербализации концепта (символ «пустыня» в концептуальной картине мира) [Текст] / М. И. Лазариди // *Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой.* – Бишкек, 2013. – С. 79–82.
- 92. Лаптева, О. А.** Живая русская речь с телеэкрана [Текст]: разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте / О. А. Лаптева. – М.: ЛКИ, 2003. – 517 с.
- 93. Ларина, Т. В.** Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (На материале американской и русской коммуникативных культур) [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук / Т. В. Ларина. – М., 2003. – 495 с.
- 94. Левицкий, Ю. А.** Параметры текстообразования [Текст] / Ю. А. Левицкий // *Теория текста: лингвист. и стилист. аспекты.* – Екатеринбург, 1992. – С. 17–24.
- 95. Ли, С.** Счастлирое путешествие [Текст] = A Joyful Journey / С. Ли. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 115 с.

- 96. Лисицын, А. Г.** Концепт свобода – воля – вольность в русском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Г. Лисицын. – М., 1996. – 16 с.
- 97. Лихачев, Д. С.** Концептосфера русского языка [Текст] / Д. С. Лихачев // Изв. Рос. АН. Сер. Лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
- 98. Лихачева, Л. С.** Этикет в социальном взаимодействии: полипарадигмальный подход [Текст] / Л. С. Лихачева. – Екатеринбург: Урал. изд-во, 2000. – 157 с.
- 99. Луцева, О. А.** Речевой этикет (категория вежливости) и его изменение на стыке двух эпох (конец XIX – первая четверть XX века) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / О. А. Луцева. – Таганрог, 1999. – 151 с.
- 100. Льюис, Э.** Сны под звездами [Текст] = Dreams Under the Stars / Э. Льюис. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 102 с.
- 101. Льюис, Э.** Голубое небо [Текст] / Э. Льюис // Сны под звездами. – М., 2020. – С. 52.
- 102. Ляпин, С. Х.** Концептология: к становлению подхода [Текст] / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центроконцепта. – Архангельск, 1997. – Вып. 1. – С. 11–35.
- 103. Мадаминова, Д. Б.** Экспоненты концепта "традиция" в индивидуально-авторском сознании / Д. Б. Мадаминова, Д. Т. Касымова, К. М. А. Джеенбаева, Д. А. Алымкулова // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – № 10-6(78). – С. 113-118. – EDN SKPGOM.
- 104. Мамбетова, Р.** Кыргыз элдик макалдары жана накыл сөздөр [Текст] / Р. Мамбетова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 180 с.
- 105. Маслова, В. А.** Поздравление в системе речевого этикета [Текст] / В. А. Маслова // Функционирование языковых единиц в разных речевых сферах: факторы, тенденции, модели. – Волгоград, 1995. – С. 29–30.
- 106. Матвеева, Т. В.** Учебный словарь [Текст]: рус. яз., культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 431 с.
- 107. Мекеко, Н. М.** Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы «Пожелание» в английском и

русском языке [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Мекеко. – М., 2001. – 178 с.

**108. Молдоташова, Т. С.** Концепт и национальная концептосфера в исследованиях ученых-лингвистов [Текст] / Т. С. Молдоташова, М. Н. Абдыкеримова // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2023. – Вып. 4-3 (79). – С. 187–192.

**109. Муратов, А.** Аталар сөзү – акылдын көзү [Текст] / А. Муратов. – Бишкек: Учкун, 2018. – 152 б.

**110. Мурашкина, Э. В.** Комплимент как регулятивный речевой акт (на материале английского языка) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Э. В. Мурашкина. – Тверь, 2004. – 152 с.

**111. Мусаев, С. Ж.** Кеп маданиятынын маселелери [Текст] / С. Ж. Мусаев. – Бишкек: Кыргызстан, 1993. – 165 с.

**112. Нестерова, Н. Г.** Жанр пожелания в речи радиоведущих: особенности функционирования [Текст] / Н. Г. Нестерова // Сборник науч. тр. Русский язык: исторические судьбы и современность. – М., 2004. – С. 439–440.

**113. Нишанова, Г. А.** Концепт "поздравления" (об этикетных интернет-жанрах в разных культурах) / Г. А. Нишанова, З. К. Караева // Духовная ситуация времени. Россия XXI век. – 2020. – № 3(22). – С. 50-53. – EDN YSACLQ.

**114. Нуркулова, А.** Кыргыз элдик макалдары жана аңгемелери [Текст] / А. Нуркулова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 210 с.

**115. Остин, Д.** Гордость и предубеждение [Текст] = Pride and Prejudice / Д. Остин. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 287 с.

**116. Остин, Дж.** Слово как действие [Текст] / Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 21–128.

**117. Падучева, Е. В.** Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива) [Текст] / Е. В. Падучева. – М.: Шк. Яз. рус. культуры, 1996. – 464 с.

- 118. Пассов, Е. И.** Теоретические основы обучения иноязычному говорению [Текст] / Е. И. Пассов. – Воронеж: ВГУ, 1983. – 199 с.
- 119. Пастернак, Б.** Доктор Живаго [Текст] = Doctor Zhivago / Б. Пастернак. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 345 с.
- 120. Пешкова, Н. П.** Типология научного текста: психолингвистический аспект [Текст]: моногр. / Н. П. Пешкова. – Уфа: Уфим. гос. авиац. техн. ун-т, 2002. – 261 с.
- 121. Пименова, М. В.** Концепт сердце: образ, понятие, символов [Текст]: моногр. / М. В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 500 с. – (Сер.: Концептуальные исследования. Вып. 9).
- 122. Пименова, М. В.** Особенности репрезентации концепта чувство в русской языковой картине мира [Текст] / М. В. Пименова // Мир человека и мир языка: коллектив. моногр. – Кемерово, 2003. – С. 58–120. – (Сер.: Концептуальные исследования. Вып. 2).
- 123. Пименова, М. В.** Языковая картина мира [Текст] / М. В. Пименова. – М.: Флинта, 2014. – 95 с.
- 124. Попов, П. С.** Концепт [Текст] / П. С. Попов // Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. – М., 2001. – С. 262.
- 125. Попова, З. Д.** Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Изд-во АСТ Восток-Запад, 2010. – 314 с.
- 126. Попова, З. Д.** Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1999. – 30 с.
- 127. Поставалова, В. И.** Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] / В. И. Поставалова // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М., 1998. – С. 8–12.
- 128. Почепцов, Г. Г.** Слушатель и его роль в актах речевого общения [Текст] / Г. Г. Почепцов // Языковое общение: единицы и регулятивы. – Калинин, 1987. – С. 26–43.

- 129. Прохоров, Ю. Е.** В поисках концепта [Текст] / Ю. Е. Прохоров. – М.: Изд-во Гос. ин-та рус. яз. им. А. С. Пушкина, 2004. – 204 с.
- 130. Прохоров, Ю. Е.** Русские [Текст]: коммуникативное поведение [Текст] / Ю. Е. Прохоров, В. А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ФЛИНТА; Наука, 2006. – 326 с.
- 131. Ранних, Н. А.** Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Ранних. – М., 1994. – 159 с.
- 132. Ратмайр, Р.** Прагматика извинения [Текст]: сравнит. исслед. на материале рус. яз. и рус. культуры / Р. Ратмайр; пер. с нем. Е. Араловой. – М.: Яз. славян. культуры, 2003. – 27 с.
- 133. Романов, А. А.** Коммуникативные стратегии лидера в диалогическом общении [Текст] / А. А. Романов // Этнопсихологические аспекты речевого общения. Тез. докл. совещ.-семинара. – Самарканд, 1990. – С. 47–52.
- 134. Ромащенко, М. А.** Системный анализ регулятивных средств диалогического общения [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук / М. А. Ромащенко. – М., 1990. – 430 с.
- 135. Роулинг, Дж. К.** Гарри Поттер и философский камень [Текст] = Harry Potter and the Philosopher's Stone / Дж. К. Роулинг. – М.: Изд-во Росмэн, 2020. – 291 с.
- 136. Самситова, Л. Х.** Концепты в исследовании языка и культуры: история развития, структура, классификация [Текст] / Л. Х. Самситова, Г. М. Байназарова // Вестн. Башкир. ун-та. – 2014. – Т. 19, № 4. – С. 1373–1379.
- 137. Сейдахметова, М.** Кыргыз элдик куттуктоолор жана ырымдар [Текст] / М. Сейдахметова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 175 с.
- 138. Серль, Дж. Р.** Классификация иллокутивных актов [Текст] / Дж. Р. Серль; пер. с англ. В. З. Демьянкова // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 170–194.

- 139. Скалкин, В. Л.** Ситуация, тема и текст в лингвометодическом аспекте [Текст] / В. Л. Скалкин // Рус. яз. за рубежом. – 1983. – № 3. – С. 51–57.
- 140. Слышкин, Г. Г.** От текста к символу [Текст]: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 125 с.
- 141. Смит, Дж.** В поисках знаний [Текст] = In Search of Knowledge / Дж. Смит. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 12 с.
- 142. Смолл, А.** Жажда успеха [Текст] = Hunger for Success / А. Смолл. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 12 с.
- 143. Соколова, Н. Л.** Английский речевой этикет [Текст] / Н. Л. Соколова. – М.: Изд-во Ун-та Дружбы народов, 1991. – 93 с.
- 144. Соловьева, В. С.** Княжна Острожская [Текст] = Princess Ostrozhskaya / В. С. Соловьева. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 102 с.
- 145. Соссюр, Ф. де.** Курс общей лингвистики [Текст] / Ф. де Соссюр // Труды по языкознанию. – М., 1977. – С. 31–285.
- 146. Степанов, Ю. С.** Константы [Текст]: слов. рус. культуры / Ю. С. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Акад. проект, 2004. – 991 с.
- 147. Степанов, Ю. С.** Концепты. Тонкая пленка цивилизации [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Яз. Славян. культур, 2007. – 201 с.
- 148. Стернин, И. А.** Введение в речевое воздействие [Текст] / И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 252 с.
- 149. Стернин, И. А.** Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях [Текст] / И. А. Стернин // Вопр. когнитив. лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 65–69.
- 150. Стернин, И. А.** Методика исследования концепта [Текст] / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 58–65.
- 151. Стернин, И. А.** Основные направления и перспективы развития когнитивных исследований в Кыргызстане [Текст] / И. А. Стернин, М. Дж.

Тагаев, У. Дж. Камбаралиева // Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия. – Бишкек, 2015. – С. 30–42.

**152. Стернин, И. А.** Практическая риторика [Текст] / И. А. Стернин. – М.: Изд. центр Академия, 2003. – 272 с.

**153. Сусов, И. П.** Коммуникативно-прагматическая лингвистика и её единицы [Текст] / И. П. Сусов // Прагматика и семантика синтаксических единиц. – Калинин, 1986. – С. 8–10.

**154. Сусов, И. П.** Прагматическая структура высказывания [Текст] / И. П. Сусов // Языковое общение и его единицы. Сб. науч. тр. – Калинин, 1986. – С. 7–11.

**155. Сухих, С. А.** Речевые интеракции и стратегии [Текст] / С. А. Сухих // Языковое общение и его единицы. Межвуз. сб. науч. тр. – Калинин, 1986. – С. 71–77.

**156. Сухих, С. А.** Структура коммуникантов в общении [Текст] / С. А. Сухих // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин, 1988. – С. 22–29.

**157. Сыдыков, А. Н.** Концепт Мезгил [Текст] / А. Н. Сыдыков // Кыргыз тили ж-а адабияты. – 2009. – № 16. – 116–121-б.

**158. Сыдыков, А. Н.** Летоисчисление у кыргызов: истоки и современность [Текст] / А. Н. Сыдыков // Вестн. Бишкек. гос. ун-та. – 2003. – № 1. – С. 79–82.

**159. Сыдыков, А. Н.** Этнолингвистика: опыт ретроспективы [Текст]: моногр. / А. Н. Сыдыков. – Бишкек: [б.и.], 2011. – 236 с.

**160. Сыдыкова, А.** Кыргыз поэзиясы [Текст]: символизм ж-а маанилер / А. Сыдыкова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 145 с.

**161. Сьюз, Д. О,** в какие места ты попадёшь! [Текст] = Oh, the Places You'll Go! / Д. Сьюз. – М.: Изд-во Рэндом Хаус, 2020. – 287 с.

**162. Табалдиев, К. Ш.** Преемственность культуры на примере головных уборов древних и средневековых кочевников на территории Кыргызстана

[Текст] / К. Ш. Табалдиев, Т. К. Абдиев // Алтайская цивилизация и родственные народы алтайской семьи языков. – Бишкек, 2017. – С. 592–600.

**163. Тагаев, М. Дж.** Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях [Текст] / М. Дж. Тагаев // Русский язык в сообществе народов СНГ. – Бишкек, 2005. – С. 244–248.

**164. Тагаев, М. Дж.** Категоризация и концептуализация как основа формирования национально-культурной специфики языковой картины мира [Текст] / М. Дж. Тагаев // Рус. яз. и лит. в шк. Кыргызстана. – 2013. – № 3. – С. 71–76.

**165. Тагаев, М. Дж.** Когнитивные подходы к лингвистическому описанию русского словообразования в учебных целях [Текст] / М. Дж. Тагаев // Языковая картина мира: лингвист. и культур. аспекты. – 2004. – Т. 2. – С. 113–121.

**166. Тагаев, М. Дж.** Лингвокогнитивная модель описания неродного языка в учебных целях [Текст] / М. Дж. Тагаев // Вестн. Ош. гос. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2004. – № 4. – С. 165–168.

**167. Тагаев, М. Дж.** Лингвокультурные типажи в языковом сообществе Кыргызстана [Текст] / М. Дж. Тагаев // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. – Бишкек, 2013. – С. 11–17.

**168. Тагаев, М. Дж.** Полипарадигмальное описание морфемики и словообразования [Текст] / М. Дж. Тагаев. – Бишкек: КРСУ, 2004. – 282 с.

**169. Тагаев, М. Дж.** Языковая личность в иноязычном культурно-дискурсивном пространстве [Текст] / М. Дж. Тагаев // Проблемы модернизации образования в условиях вхождения России в Болонский процесс: материалы конф. – Кемерово, 2005. – Ч. 2. – С. 335–339.

**170. Таджибова, З. Т.** К вопросу о понятии «Концепт» в современной лингвистике [Текст] / З. Т. Таджибова // Филол. аспект. – 2023. – № 2 (94). – С. 51–71.

- 171. Тарасенко, Т. В.** Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Тарасенко. – Красноярск, 1999. – 169 с.
- 172. Тарасов, Е. Ф.** Социолингвистические проблемы теории речевой коммуникации [Текст] / Е. Ф. Тарасов // Основы теории речевой деятельности. – М., 1974. – С. 255–275.
- 173. Тарасов, Е. Ф.** Языковое сознание: перспективы исследования [Текст] / Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание: содержание и функционирование. – М., 2000. – С. 2–3.
- 174. Телия, В. Н.** Будьте здоровы! [Текст] / В. Н. Телия // Рус. речь. – 1990. – № 5. – С. 84–85.
- 175. Темиркулова, Ы. А.** Концепт кровь/кан в русском и кыргызском языках [Текст] / Ы. А. Темиркулова // Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия. – Бишкек, 2015. – С. 130–136.
- 176. Темиркулова, Ы. А.** Описание концепта «глаз» – «көз», «лицо» – «бет» в русском и кыргызском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ы. А. Темиркулова. – Бишкек, 2010. – 24 с.
- 177. Тернер, С.** От всего сердца [Текст] = From the Bottom of My Heart / С. Тернер. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 74 с.
- 178. Тернер, У.** Путь лучника [Текст] = The Way of the Archer / У. Тернер. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 39 с.
- 179. Тернер, Э.** Благословения и не только [Текст] = Blessings and Beyond / Э. Тернер. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 25 с.
- 180. Тимошевская, Т. А.** Национально-культурные особенности функционирования концепта вера: на материале русского и английского языков [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Тимошевская. – Краснодар, 2012. – 21 с.
- 181. Токарев, Г. В.** Социологические аспекты речевого общения [Текст] / Г. В. Токарев // Роль и место страноведения в практике преподавания русского как иностранного. – М., 1969. – С. 73–84.

- 182. Токтомамбетов, М.** Кыргыздын куттуктоо салты [Текст] / М. Токтомамбетов. – Бишкек: Көк Таш бас., 2018. – 200 с.
- 183. Токтосунова, Н. М.** Вербализация концепта «страх» в романе Т. Драйзера «Титан» [Текст] / Н. М. Токтосунова // Вестн. Кырг.-Рос. Славян. ун-та. – 2012. – Т. 12, № 12. – С. 159–161.
- 184. Толстой, А. Н.** Благословляю вас [Текст] = Blessing You / А. Н. Толстой. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 298 с.
- 185. Толстой, Л. Н.** Анна Каренина [Текст] = Anna Karenina / Л. Н. Толстой. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 1121 с.
- 186. Толстой, Л. Н.** Анна Каренина [Текст] = Anna Karenina / Л. Н. Толстой. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 855 с.
- 187. Толстой, Л. Н.** Война и мир [Текст] = War and Peace / Л. Н. Толстой. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – Ч. 4. – 743 с.
- 188. Топорова, В. Н.** Терминология обрядов и верований как источник реконструкции древней духовной культуры [Текст] / В. Н. Топорова // Славянский и балканский фольклор. – М., 1989. – С. 215–229.
- 189. Төлөкова, Э. Т.** Кыргыз тилиндеги «бала» концепти (Лингвомаданият таануу илиминин аспектиси боюнча) [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / Э. Т. Төлөкова. – Бишкек, 2012. – 182 б.
- 190. Төлөкова, Э. Т.** Некоторые особенности фреймовых и сценарных слотов кыргызского языка (на примере обычаев и обрядов кыргызского народа) [Текст] / Э. Т. Төлөкова // Язык. Культура. Этнос. – Бишкек; СПб., 2017. – Вып. 12. – С. 145–154.
- 191. Триль, Ю. Н.** Социокультурные функции обряда (на материалах народов Северного Кавказа) [Текст]: автореф. дис. ... канд. социол. наук: 22.00.06 / Ю. Н. Триль. – Майкоп, 2009. – 19 с.
- 192. Тургенев, И. С.** Первая любовь [Текст] / И. С. Тургенев // You are so smart, beautiful and talented! – М., 2020. – С. 109.
- 193. Тургунбаева, С. Ж.** Пропозиционально-когнитивное строение пословичного предложения [Текст] / С. Ж. Тургунбаева, Т. У. Каримова //

Современные тенденции развития науки и технологий. – Белгород, 2017. – № 3–5. – С.110–113.

**194. Турдумамбетов, Т.** Кыргыз тилиндеги аңгемелер жана макалдар [Текст] / Т. Турдумамбетов. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 160 с.

**195. Уайт, К.** Голод по достижениям [Текст] = Hunger for Achievements / К. Уайт. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 6 с.

**196. Убийко, В. И.** Концепт вера в концептосфере русского языка [Текст] / В. И. Убийко // Актуальные проблемы современного языкознания: материалы науч.-практ. конф. – Уфа, 1998. – С.189–192.

**197. Уильямс, Э.** Путь к славе [Текст] = The Path to Glory / Э. Уильямс. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 33 с.

**198. Усубалиев, Б. Ш.** Кыргыз филологиясы жана филологдору [Текст] / Б. Ш. Усубалиев. – Бишкек, 2007. – 409 с.

**199. Формановская, Н. И.** Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения [Текст] / Н. И. Формановская. – М.: ИКАР, 1998. – 293 с.

**200. Формановская, Н. И.** О коммуникативно-семантических группах и функционально-семантических полях [Текст] / Н. И. Формановская // Рус. яз. за рубежом. – 1986. – № 3. – С. 71–77.

**201. Формановская, Н. И.** Речевая интенция как объект исследования в лингвистическом и методическом аспектах [Текст] / Н. И. Формановская // Лингводидактический поиск на рубеже веков: юбил. сб. – М., 2000. – С. 213–224.

**202. Формановская, Н. И.** Русский речевой этикет [Текст] / Н. И. Формановская. – М.: Рус. яз., 1987. – 158 с.

**203. Цзоу, Х.** Лингвистическое изучение термина «концепт» и концепта «семья» в русском и китайском языках [Текст] / Х. Цзоу // Молодой ученый. – 2023. – № 49 (496). – С. 495–500.

**204. Чыманов, Ж. А.** Байланыштуу кепти окутуунун негиздери [Текст]: окуу куралы / Ж. А. Чыманов. – Бишкек: [б-сыз], 1997. – 96 с.

- 205. Шабданова, А.** Элдик медицина жана анын негиздери [Текст] / А. Шабданова. – Бишкек: Кыргыз Улуттук ун-нин бас., 2020. – 200 с.
- 206. Шакирова, Г.** Күйөөгө берилген кызды көчүрүп баратканда энесинин айткан насааты [Текст] / Г. Шакирова // Ата-бабалар табериги. – Бишкек, 2011. – 242–244-б.
- 207. Шаронов, И. А.** К проблеме толкования эмоциональных помет в Словаре коммуникантов [Текст] / И. А. Шаронов // Экспрессия в языке и речи. Сб. тез. – М., 1988. – С. 39–42.
- 208. Шацкая, М. Ф.** Обычай-обыкновение-международное право [Текст] / М. Ф. Шацкая // Рус. речь. – 2006. – № 4. – С. 86–89.
- 209. Швецова, В. М.** Экспериментальное исследование содержания концепта «вера» (на примере словарных дефиниций) [Текст] / В. М. Швецова // Вопр. современной науки и практики. – 2006. – № 4 (5). – С. 117–120.
- 210. Шейман, Л. А.** К проблеме межэтнокультурной интерференции [Текст] / Л. А. Шейман // Психолингвистика и межкультурное взаимодействие. – М., 1991. – С. 330–331.
- 211. Шейман, Л. А.** Этнокультуроведение: Педагогическое сопряжение языков и культур [Текст]: в 2-х ч. / Л. А. Шейман. – Бишкек, 2013. – Ч. 1. – 305 с.; Ч. 2. – 306 с.
- 212. Шекспир, У.** Гамлет [Текст] = Hamlet / У. Шекспир. – М.: Изд-во Эксмо, 2020. – 345 с.
- 213. Эсенова, Н. М.** Концепт «Жай» в кыргызской лингвокультуре [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Эсенова. – Бишкек, 2023. – 180 с.
- 214. Blum-Kulka, Shoshana.** Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP) [Text] / Blum-Kulka, Shoshana, Olshtain, Elite // Applied Linguistics. – 1984. – Vol. 5, N 3. – P. 196–213.
- 215. Brown, R.** Levinson S. Politeness [Text]: Some universals in language usage / R. Brown, S. Levinson Politeness. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.

**216. Culpeper, J.** Impoliteness [Text]: Using Language to Cause Offence / J.Culpeper. – Cambridge and New York: Cambridge University, 2011. – 292 p.

**217. Culpepper, J.** Historical Sociopragmatics: An Introduction [Text] / J. Culpepper // Journal of Historical Pragmatics. – 2009. – Vol. 10, N 2. – P.153–160.

**218. Elwood, K.** ‘Congratulations!’ [Text]: A cross-cultural analysis of responses to another’s happy news / K. Elwood // The Cultural Review. Waseda Commercial Studies Association. – 2004. – Vol. 25, N 3. – P.355–386.

**219. Frase, Bruce.** Perspectives on politeness [Text] / Frace Bruce // Journal of Pragmatics. – 1990. – N 14. – P. 219–236.

**220. Fraser, Bruce.** The concept of politeness [Text] / Frace Bruce // Paper presented at the 1985 NWAVE Meeting. – Georgetown University, 1975. – P.34.

**221. Gass, S. M.** Interlanguage refusals [Text]: A cross-cultural study of Japanese-English / S. M. Gass, N. Houck. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999. – 264 p.

**222. Goffman, Erving.** Interaction ritual [Text]: Essays on face-to-face behavior / Erving Goffman. – New York: Doubleday, 1967. – 282 p.

**223. Gomez, L. U.** Congratulations in Latin Comedy [Text] / L.U. Gomez // Types and functions. Journal of Politeness Research. – 2016. – Vol. 12, N 2. – P. 267–290.

**224. Grice, Paul.** Logic and Conversation [Text] / Paul Grice // Syntax and Semantics. – New York, 1975. – Vol. 3: Speech Acts. – P. 41–58.

**225. Lakoff, R.** Language in context [Text] / R. Lakof // Language. – 1972. – N 48. – P. 907.

**226. Leech, G.** The Pragmatics of Politeness [Text] / G. Leech. – Oxford University Press, 2014. – 334 p.

**227. Norrick, Neal.** Cross-cultural pragmatics [Text]: Apology strategies in Sudanese Arabic / Norrick Neal // Journal of Pragmatics. – 1978. – N 40. – P. 28.

**228. Pütz, Martin.** Developing contrastive pragmatics. In: [Текст] / eds. Pütz, Martin, Neff-van Aertselaer, JoAnne Pütz, M. [et all.] // Developing

Contrastive Pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. – Berlin; New York, 2008. – P. 509.

**229. Raskin, V.** Semantic Mechanism of Humor [Text] / V. Raskin. – Dordrecht, 1985. – 284 p.

**230. Smith, B. H.** Narrative Versions, Narrative Theories [Text] / B. H. Smith // Critical Inquiry. – 1980. – Vol. 7, N 1. – P. 213–236.

### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

**231.** Исследование концепта поздравления в различных культурах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-pozdravleniya-v-razlichnyh-kulturah/>. – Загл. с экрана.

**232.** Культурные аспекты речевого этикета и поздравлений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.quora.com>. – Загл. с экрана.

**233.** Культурные аспекты речевого этикета и поздравлений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.greetings.com/birthday>. – Загл. с экрана.

### СПИСОК СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЙ

**234. Абдуллаев, Э.** Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / Э. Абдуллаев, Д. Исаев. – Фрунзе: Илим, 1984. – 434 б.

**235. Абрамов, Н.** Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Текст] / Н. Абрамов. – М.: Наука, 1996. – 502 с.

**236.** Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / жалпы ред. А. Акматалиев. – Бишкек: Аврасия Пресс, 2015. – 1 бөлүк. – 800 б.; 2 бөлүк. – 800 б.

**237. Горбачевич, К. С.** Словарь эпитетов русского литературного языка [Текст] / К. С. Горбачевич, Е. П. Хабло. – Л.: Наука, 1979. – 567 с.

**238.** Классикалык изилдөөлөр [Текст] / түз.: М. Давлетов, Ж. Султангазиева. – Бишкек: Принт-экспресс, 2017. – 5-т.: Фразеология. – 644 б.

**239.** Этимологический словарь тюркских языков [Текст] / сост. А. В. Дыбо. – Астана: [б.и.], 2013. – 588 с.

240. Словарь синонимов русского языка [Текст] / под ред. А. П. Евгеньевна. – М.: Астрель, 2001. – 648 с.
241. **Карасаев, Х.** Камус наама (Карасай сөздүк) [Текст] / Х. Карасаев. – Бишкек: Шам, 1996. – 853 б.
242. Кыргыз этнографиясы боюнча сөздүк [Текст] / түз. О. К. Каратаев, С. Н. Эралиев. – Бишкек: Бийиктик, 2005. – 600 б.
243. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М.: Филол. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
244. **Курманакунов, Б. Н.** Кыргызча-англисче, англисче-кыргызча сөздүк [Текст] / Б. Н. Курманакунов. – Бишкек: Кут-Бер, 2016. – 800 б.
245. **Кыргыз тилинин сөздүгү** [Текст] / ред. А. Акматалиев. – Бишкек: Аврасия пресс, 2010. – 1108 б.
246. **Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү** [Текст] / туз. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. – Бишкек: КТМУ, 2001. – 519 б.
247. **Лингвистический энциклопедический словарь** [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
248. **Махмуд, ал Кашгари.** Диван лугат ат-тюрк (Словарь тюркских наречий) [Текст] / Махмуд ал Кашгари. – Алма-Аты: Дайк-Пресс, 2005. – 1281 с.
249. **Малбақов, М.** Словарь казахского литературного языка [Текст] / М. Малбақов, Н. Оңғарбаева. – Алматы: Арыс, 2011. – 15 с.
250. Уйгурско – Русский словарь [Текст]: около 33000 слов / сост. Э. Н. Наджип; под ред. Т. Р. Рахимова. – М.: Сов. энцикл., 1968. – 829 с.
251. **Ожегов, С. И.** Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 1999. – 944 с.
252. **Орузбаева, Б. Ө.** Кыргыз тилинин этимологиялык сөздүгүнө материалдар [Текст] / Б. Ө. Орузбаева. – Бишкек: Илим, 2010. – 147 б.
253. **Осмонова, Ж.** Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Ж. Осмонова, К. Конкобаев. – Бишкек: Имак Офсет, 2015. – 800 б.

- 254. Сейдакматов, К.** Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүгү [Текст] / К. Сейдакматова. – Фрунзе: Илим, 1988. – 337 б.
- 255.** Советский энциклопедический словарь [Текст] / под ред. А. М. Прохорова, С. М. Ковалева. – М.: Сов. энцикл., 1983. – 624 с.
- 256. Тихонов, А. Н.** Словообразовательный словарь русского языка [Текст]: в 2-х т.: около 145 000 слов / А. Н. Тихонов. – М.: Рус. яз., 1985. – Т. 2: Словообразовательные гнезда. Р-Я. – 885 с.
- 257. Хомский, Н.** Язык и мышление [Текст] / Н. Хомский; пер. с англ. Б. Ю. Городецкого. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 126 с. – (Публикации Отделения структурной и прикладной лингвистики; вып. 2: Сер. переводов).
- 258. Шипова, Е. Н.** Словарь тюркизмов в русском языке [Текст] / Е. Н. Шипов. – Алма-Ата: Наука, 1976. – 444 с.
- 259. Шүкүров, Ж.** Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / Ж. Шүкүров. – Фрунзе: Кыргызстан, 1969. – 154 б.
- 260.** Энциклопедия русских обычаев [Текст]: энцикл. / сост. Н. А. Юдина. – М.: Вече, 2001. – 512 с.
- 261. Юдахин, К. К.** Русско-кыргызский словарь [Текст]: 51000 слов / К. К. Юдахин. – М.: Сов. энцикл., 1957. – 992 с.
- 262. Webster, M.** Webster's Dictionary of English Usage [Text] / M. Webster. – Merriam-Webster Ins, 1989. – 978 p.
- 263. Oxford English Dictionary 1993** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/>. – Загл. с экрана.
- 264. American Heritage Dictionary of the English Language, 5th Edition.** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.yourdictionary.com/congratulations>. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 03.04.2021).
- 265. Chamber's etymological dictionary of the English language** [Text] / ed. by J. Donald. – London & Edinburg: W. & R. Chambers, 1874. – 600 p.
- 266. Etymology-online.com** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymology-online.com/congratulations>. – Загл. с экрана.

**267. Partridge, E. Origins.** A Short Etymological Dictionary of Modern English [Text] / E. Partridge. – Taylor & Francis e-Library, 2006. – 4219 p.

**268. Skeat, W. W.** An etymological dictionary of the English language 1835-1912 [Электронный ресурс] / W. W. Skeat. – Режим доступа: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6/>. – Загл.с экрана.

**269. Skeat, W. W.** A Concise Etymological Dictionary of the English Language [Text] / W. W. Skeat. – Oxford University Press, Ely House, London W., 1882. – 573 p.

**270. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology** [Text] / ed. by T. F. Hoad. – Oxford University Press, 1996. – 1042 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Поздравительные примеры из художественной литературы

Из кыргызских литератур	Перевод на англ яз	Перевод на русс яз
<p>1.«Сени куттуктаймын!» – 108 б., Чынгыз Айтматов, «Жамгыр».</p> <p>2. «Болсун, сенден күтүнгөндөй жумушту жасадың!» – 196 б., Чоробек Матмуратов, «Бийле иртели».</p> <p>3. «Көп күттүң, эми акырына чейин жеткиребиз!» – 235 б., Чолпон Токтогулова, «Алтын ордо».</p> <p>4. «Туулган күнүңүз менен куттуктайм!» – Китеп: «Ким айткан, ким күткөн», Чынгыз Айтматов.</p> <p>5. «Куттуктаймын! Жашоонун жана күлкүнүн бактылуу күндөрүнөн боло берсин.» – Китеп: «Адамзат», Чынгыз Исаков.</p> <p>6. «Бактыт жана ишеним болсун!» – Китеп: «Ак Кеме», Рахат Жумабек.</p>	<p>1. «Congratulations!» - 108 p., Chingiz Aitmatov, «Rain».</p> <p>2. «Well, you did the job as expected!» - p. 196, Chorobek Matmuratov, «Dance early»</p> <p>3. «You've been waiting a long time, now let's get to the end!» - 235 p., Cholpon Toktogulova, «Golden Horde».</p> <p>4. «Happy birthday! Let life move.» - Book: «Who said, who expected» by Chingiz Aitmatov.</p> <p>5. «Congratulations! Have a happy day of life and laughter.» - Book: «People» by Chingiz Isakov.</p> <p>6. «Let there be happiness and faith!» - Book: «The White Ship» by Rakhat Dzhumabek (<i>Перевод наш</i>).</p>	<p>1. «Поздравляю!» - 108 стр., Чынгыз Айтматов, «Дождь».</p> <p>2. «Ну, ты справился с работой, как ожидалось!» - стр. 196, Чоробек Матмуратов, «Ранняя танцевальная»</p> <p>3. «Ты ждал долго, теперь доведем до конца!» - стр. 235, Чолпон Токтогулова, «Золотая Орда».</p> <p>4. «С днем рождения! Пусть жизнь движется.» - «Кто сказал, кто ожидал». Чынгыз Айтматов.</p> <p>5. «Поздравляю! Пусть будет счастливый день жизни и смеха.» «Люди». Чынгыз Исаков.</p> <p>6. «Пусть будет счастье и вера!» - «Белый корабль» Рахат Джумабек (<i>Перевод наш</i>)..</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Лингвистическое и культурное наследие, используемое в кыргызской культуре для благословения и выражения добрых пожеланий:

<p><b>Благословение для молодежи.</b> В нем выражаются пожелания о том, чтобы молодые люди были красноречивыми, многосторонними и благополучными в жизни.</p>		
<i>Поздравление на кырг яз</i>	<i>Перевод на русс яз</i>	<i>Перевод на англ яз</i>
<p>Адам таппас сөздүү бол, Орко коендой көздүү бол. Курама темир, сом алтын, Сууга салса кетпесин. Теңир берген насибин, Тепкилесе кетпесин. Желеңдин ал четинен бул четине, Жебе сызып жетпесин.</p>	<p>Будь красноречивым, каким нет на земле! Будь зорким и дальновидным, как заяц! Будь как сплав железа и золота, И пусть тебя не разъедает вода! Пусть то, что богом предначертано, Тебя не оставит! Пусть стрела не догонит тебя! <i>(Перевод наш).</i></p>	<p>Be as eloquent as no one else on Earth, Be as keen-sighted and far-sighted as a hare! Be like an alloy of iron and gold, And let no water corrode you! May what is destined by the gods Never abandon you! May no arrow ever catch up with you! <i>(Перевод наш).</i></p>
<p><b>Пожелание молодоженам:</b> прожить долгую и счастливую жизнь, держа друг друга за руки, вместе достичь желанных целей, иметь много детей.</p>		
<p>Кол кармашып өткүлө, Муратыңарга жеткиле. Саябалуу дарактай, Болдуңар ак никелүү. Бөлүнбөгүлө эки эли! Аппак келин уул тапсын, Айдай жарык чекелүү. Жүзгө чыксын жашыңар, Аппак болсун чачыңар. Чөбөрөңөрдү көргөндө, Калтылдасын башыңар!</p>	<p>Идите, держась за руки, Достигайте своих целей. Как тенистое древо, Вы соединили свои судьбы. Никогда не расходитесь! Пусть невеста родит сына</p>	<p>Go forth, hand in hand, Strive for your dreams. Like a shaded tree, You are now united in marriage. Never part ways. May the bride bear a son, With a forehead as bright as the moon.</p>

	<p>С лбом, светлым как луна. Живите до ста лет, Пусть ваши волосы поседеют, А при встрече с правнуками Пусть загудят ваши головы <i>(Перевод наш)</i>.</p>	<p>Live to see a hundred years, May your hair turn silver, And when you meet your great-grandchildren, May your hearts swell with boundless joy <i>(Перевод наш)</i>.</p>
<p><b>Благословение для новорожденного, когда ему исполняется 40 дней. В нем выражаются пожелания, чтобы ребенок рос здоровым, счастливым и умным.</b></p>		
<p><b>«Поздравление» на кырг яз</b></p>	<p><b>Перевод на русс яз</b></p>	<p><b>Перевод на англ яз</b></p>
<p>«Кырк» атаңдын жөрөлгөсү, Ата-энендин өбөлгөсү. Кырк уруу кыргыз ичкен суу, Кырк атабыз кечкен суу. Кырк ашууну ашкан суу, Кырк томолонуп келген суу. Кыр таштарды кырккан суу, Кызыр атам таткан суу. Суудай таза бол, Нурдай сулуу бол.</p>	<p>Отмечать сорок дней после рождения — Обычай твоих предков. Сорок племен, пивших эту воду, Сорок отцов, переплывших её. Эта вода преодолела сорок горных перевалов И скатилась по ним сорок раз. Она прошла сорок раз через острые камни, И отведал её старец. Будь чистым, как эта вода! Будь красивым, как луч света! <i>(Перевод наш)</i>.</p>	<p>To mark forty days after birth – A custom of your ancestors. Forty tribes drank from this water, Forty fathers crossed its path. This water traversed forty mountain passes, Flowing down them forty times. It passed through sharp rocks forty times, And was tasted by the elders. Be as pure as this water! Be as radiant as a ray of light! <i>(Перевод наш)</i>.</p>

<p><b>Благословение Манаса</b> — это пожелание кыргызскому народу не забывать свои кочевые традиции и обычаи, а также стремление к тому, чтобы все мечты народа сбылись.</p>		
<p><b>«Поздравление» на кырг яз</b></p>	<p><b>Перевод на русс яз</b></p>	<p><b>Перевод на англ яз</b></p>
<p>Энеси — суу кыргыздын, Атасы — тоо кыргыздын. Булут менен келген эл, Булуттуу тоонун ичинде. Тоодо өнүп өскөн элге Ойдогудай иш болсун, Оодарылгыс тоо болсун, Оморулгус бел болсун!</p>	<p>Вода — мать кыргыза, А гора — отец кыргыза. Это народ, спустившийся с облаков, Живший и процветавший в заснеженных высоких горах. Пусть исполнятся все пожелания, Пусть горы станут крепкой опорой для народа! (Перевод наш).</p>	<p>Water is the mother of the Kyrgyz, And the mountain is the father of the Kyrgyz. A people descended from the clouds, Who lived and flourished in the snowy highlands. May all their wishes come true, May the mountains stand as a steadfast support for the people! (Перевод наш).</p>

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

**Таксономия Эльвуда (Elwood) концепта «Поздравление» Таблица 2**

Strategies/ Стратегия	Examples/ Примеры
<p>1. Illocutionary force indicating device (IFID). Устройство индикации иллокутивной силы (IFID)</p>	<p><i>Congrats! Congratulations!</i> <i>Поздравление! Поздравляем!</i> <i>Кутуктоолор! Кутуктайбыз!</i></p>
<p>2. Expression of happiness</p> <p>1. a) Expressions of personal happiness 2. b) Statements assessing the situation positively</p> <p>2. Выражение радости</p>	<p><i>a) I' m happy for you! b) That' s great!</i> <i>a) Я рада за тебя! b) Отлично!</i> <i>a) Азаматсын! Сыймыктанабыз!</i></p>

<p>1. а) Выражение личного счастья</p> <p>2. б) Заявления о положительной оценке ситуации</p>	<p>б) <i>Мыкты!</i></p>
<p>3. Request for information</p> <p>a. а) Specific questions</p> <p>b. б) General requests for information</p> <p>3. Запрос информации</p> <p>a. а) Конкретные вопросы</p> <p>б. б) Общие запросы на информацию</p>	<p>a) <i>Who's the lucky guy/girl?</i></p> <p>b) <i>So tell me about it</i></p> <p>a) <i>Кто счастливый парень/девушка?</i></p> <p>б) <i>Так расскажи мне об этом</i></p> <p>a) <i>Бактылуу жигит/кыз ким?</i></p> <p>б) <i>Анда мага бул тууралуу айтып бер</i></p>
<p>4. Expression of validation</p> <p>a) Statements indicating the situation was warranted</p> <p>b) Praise</p> <p>c) Statements of prior certainty</p> <p>4. Выражение подтверждения</p> <p>a) Заявления о том, что ситуация оправдана</p> <p>б) похвалить</p> <p>с) Заявления о предварительной уверенности</p>	<p>a) <i>You really deserved the position</i></p> <p>b) <i>Great job!/You've done a good job</i></p> <p>c) <i>I knew that you would get it</i></p> <p>a) <i>Вы действительно заслужили эту должность</i></p> <p>b) <i>Отличная работа!/Вы хорошо поработали</i></p> <p>с) <i>Я знал, что вы ее получите</i></p> <p>a) <i>Сиз бул кызматка татыктуусуз.</i></p> <p>б) <i>Мыкты иш!/Сиз жакшы иштедиңиз! Ийгилик!</i></p> <p>в) <i>Сенин аны ала турганыңды билгем, татыктуусун!</i></p>
<p>5. Self-related comment</p>	

<p>a) Expression of envy, longing, or chagrin</p> <p>b) Comment of one' s future effort</p> <p>c) Prediction of one' s own future success</p> <p>5. Самостоятельный комментарий</p> <p>a) Выражение зависти, тоски или досады</p> <p>б) Комментарий о своих будущих усилиях</p> <p>в) предсказание собственного будущего успеха</p>	<p>a) <i>Hopefully I' ll be next</i></p> <p>b) <i>I' ll do my best</i></p> <p>c) <i>The next promotion is my turn</i></p> <p>a) <i>Надеюсь, я буду следующим</i></p> <p>б) <i>я сделаю все возможное</i></p> <p>с) <i>Следующее повышение - моя очередь</i></p> <p>a) <i>үмүтүм чоң!</i></p> <p>б) <i>Колумдан келгендин баарын ;жасайм! Аракеттенем!</i></p> <p>с) <i>Кийинки көтөрүлүү менин кезегимде</i></p>
<p>6. Exclamation/expression of surprise</p> <p>6. Восклицательный знак/выражение удивления</p>	<p><i>Wow! Really?</i></p> <p>Ух ты! Действительно?</p> <p>Аии! Чын элеби?</p>
<p>7. Other types</p> <p>a) A prediction regarding the promoted person' s future</p> <p>b) A request for advice</p> <p>c) An offer of good luck</p> <p>d) A related comment</p> <p>e) A suggestion to celebrate</p> <p>f) An expression of surprise</p> <p>g) An expression of pride</p> <p>h) A joke</p> <p>i) An offer of help</p> <p>j) A request for continuing friendliness</p> <p>k) A request to improve the company</p>	<p>a) <i>I think you' ll do an excellent job</i></p> <p>b) <i>Any advice for a slacker like me?</i></p> <p>c) <i>Good luck</i></p> <p>d) <i>I think promotion in three years is really fast</i></p> <p>e) <i>Let' s go out for drinks/have a party</i></p> <p>f) ..</p> <p>g) ..</p> <p>h) <i>And if you would be much higher position, please buy house for me (sic)</i></p> <p>i) <i>So do you need any research assistants?</i></p> <p>j) ..</p> <p>k) ..</p>

<p>1) Offer of good wishes/encouragement</p> <p>Другие типы</p> <p>а) Предсказание относительно будущего продвигаемого человека</p> <p>б) Просьба о совете</p> <p>в) предложение удачи</p> <p>г) связанный комментарий</p> <p>д) Предложение отпраздновать</p> <p>е) выражение удивления</p> <p>ж) выражение гордости</p> <p>з) шутка</p> <p>и) предложение помощи</p> <p>ф) Просьба о сохранении дружеских отношений</p> <p>Запрос на улучшение компании</p> <p>1) Предложение добрых пожеланий/поощрения</p>	<p><i>1) Good wishes for the couple's happiness</i></p> <p><i>а) Я думаю, ты отлично справишься</i>  <i>б) Что посоветуете такому бездельнику, как я?</i>  <i>в) удачи</i>  <i>г) я думаю, что повышение за три года — это очень быстро</i>  <i>д) Давай выпьем/устроим вечеринку</i></p> <p><i>е) ..</i>  <i>ж) ..</i></p> <p><i>з) Если вы находитесь в гораздо более высоком положении, купите мне дом (Сик) м) нужны ли вам какие-либо помощники по исследованиям?</i></p> <p><i>ф) ..</i></p> <p><i>1) Добрые пожелания счастья паре</i>  <i>а) Сен жакшы болот деп ойлойм</i>  <i>б) Мага окшогон жалкоолорго кандай кеңеш берет элеңиз?</i>  <i>в) ийгилик</i>  <i>г) Мени үч жыл ичинде жогорулатуу абдан тез деп ойлойм.</i></p> <p><i>д) Ичип алалы/кече кылалы</i></p> <p><i>е) ..</i></p> <p><i>Г) ..</i></p> <p><i>з) Эгер сиз алда канча жогору абалда болсоңуз, анда мага үй сатып бериңиз (Сик) м) сизге</i></p>
--	--

	<p><i>кандайдыр бир изилдөөчү Жардамчылар керекпи?</i></p> <p><i>л) Жубайлардын бактылуу болушуна жакшы тилектер (Перевод наш).</i></p>
--	---